This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1880
455.446

ath's Modern Language Series

SCHILLER'S

Der Geisterseher

JOYNES

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

Educ T 1880.455.446

Harvard College Library
THE GIFT OF
GINN AND COMPANY

3 2044 102 868 197

Friedrich Schiller.

Heath's Modern Language Series.

Schiller:

Der Geisterseher.

Aus den Memoires des Grafen von O**.

Erstes Buch.

ABRIDGED EDITION

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

EDWARD S. JOYNES, M. A.,

PROFESSOR IN SOUTH CAROLINA UNIVERSITY; EDITOR OF JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR, GERMAN READER FOR BEGINNERS, ETC.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS.

1899

Educ T 1880.455.446

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GINN & COMPANY
MARCH 17, 1927

Copyright, 1890 and 1897.
BY D. C. HEATH & CO.

PRINTED BY C. H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS.

PREFACE.

SCHILLER'S *Der Geisterseher* is particularly well adapted for class use. The interest of the story, and the style — at first easy narrative and gradually rising to higher forms — alike commend it for this purpose. In Germany its popularity is very great among young readers, and it is widely used as a text-book of instruction. It was there that in this way the editor first read it; and to this fact is, perhaps, partly due his partiality for this text. Yet having used it, at intervals for many years, with his own classes, he can add that he has found no text better fitted for this work, or of more general interest to students. Thus far, however, we have had no convenient edition for such use. Hence the present book.

This edition is designed for students who have finished a first Reader — that is to say, near the end of the first or early in the second year of German study. Bearing this in mind, and believing that at this stage reading should be both rapid and exact, the editor has intended to give needed help liberally — yet none which such students ought not to have. How far he has succeeded, his fellow teachers must judge. The frequent references to preceding notes are designed not as mere repetitions, nor to save time, but to aid the student in remembering and applying what he has already learned — a very important point in early instruction.

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA,
September, 1890.

ADDITIONAL NOTE.

In order to make this story more acceptable to younger readers, the present edition (1897) includes only the narrative portions — the more difficult discussions at the end being omitted — and a full vocabulary has been added.

INTRODUCTION.

THE fact that *Der Geisterseher* was left unfinished by the author renders it less necessary to apologize for here presenting a fragment of a fragment — which, however, has a certain dramatic completeness in itself; or, in an edition intended purely for the use of students, to enter into any elaborate exposition of a work not fully developed — perhaps not fully conceived — by the author himself. A few words of explanation may therefore suffice.

The purpose of *Der Geisterseher* was doubtless, as indicated in the first paragraph, a psychological and moral one. It was designed to show how a character originally simple, honest and trustful — yet without thorough education or well established faith — could, by a series of designing machinations, be led through superstition to doubt, infidelity, moral recklessness and religious perversion; and how even the natural nobleness of such a person, when not protected by clear ideas or fixed principles, renders him only the more ready tool for evil designs. The time was ripe for such an exposition. The age was one of mingled superstition and skepticism, as well as of wide-spread moral

corruption. The mystic systems of the Rosicrucians, the Illuminati, etc., were still rife in Europe. Unprincipled adventurers, such as the Comte de St. Germain, Cagliostro and others, had played successfully upon the credulity of the people, both high and low, and hardly anything was too absurd or too blasphemous to find credence. On the other hand, the free-thinking principles of a skeptical philosophy were widely prevalent, and the general revolt against authority was ready to find its expression in the doctrines and the excesses of the French Revolution. So that, in a mind at once as impressible and as thoughtful as Schiller's, the attempt to show how "extremes meet" in the relation of superstition and unbelief, and how together they undermine the moral principles, was alike natural and timely. We have testimony that such subjects had at this time largely engaged the discussions of himself and friends.

As to the "setting" of *Der Geisterseher*, it is doubtless mainly if not wholly fictitious. The contrary intimation, in the first paragraph, is purely artistic — or at least finds no verification in the work so far as completed. It is known that the life of the brilliant and eccentric Duke Carl Alexander of Würtemberg (1733—7) gave some suggestions, rather than actual facts; also that the career of the famous and infamous Cagliostro, then just past his gorgeous meridian, furnished still more important outlines. Also the attempt has been made to connect certain incidents with

the gifted Landgraf Friedrich II. of Hesse-Cassel — the same who so beautified his capital with the hire of his Hessians to George III., for the subjugation of the American Colonies. But for the purposes of this edition such discussions are not necessary, and we may content ourselves with the author's own assurance that the story is essentially fictitious.

Schiller wrote only Part I. of the intended work, in two Books, the first of which — the only one really completed — is here presented; the second, though concluded, was left in an unfinished condition. Why he abandoned a work so popular and once so promising is, perhaps, not fully known. The alleged ground was that, while the author's purpose was a moral one, the public found its chief interest in the story, and in those elements of the marvellous which he had intended to be only secondary. He thus saw himself disappointed in the main and higher purposes of his work, and so he abandoned it — with, it seems, but little regret. Doubtless, however, he also felt the instincts of a higher destiny calling him to larger and more poetic themes, and — the impulse of its first interest exhausted — he wearied of a work so essentially prosaic.

Der Geisterseher was begun in the "Thalia", a literary periodical under Schiller's editorship, in 1787, and continued there 1788-9. Three separate editions, with consider-

able alterations, appeared during the author's lifetime, the last of which (1798) — with the author's latest corrections — is followed in this edition (from the text of the Hempel edition by Wendelin von Maltzahn, Berlin, 1870). The (new) orthography is conformed to that of Boxberger, the latest critical edition (Vol. 126 of Kürschner's "Deutsche National-Litteratur"). Great pains have been taken to secure a correct text; yet in some minor points of orthography even the best editions are not now wholly consistent with each other or with themselves.

The editor has found no previous edition of *Der Geisterseher* prepared expressly for English readers. Dr. Buchheim, in Vol. I. of his "Deutsche Prosa," includes an extract extending to our p. 41 (following, however, an earlier text). The work of such a master is, of course, always valuable. Wherever special help has been derived, it is indicated by (B).

Der Geisterseher.

Erstes Buch.

Ich erzähle eine Begebenheit[1], die vielen unglaublich scheinen wird, und von der ich großenteils selbst Augenzeuge war. Den wenigen, welche von einem gewissen politischen Vorfalle unterrichtet sind, wird sie — wenn anders[2] diese Blätter sie noch am Leben finden — einen willkommenen Aufschluß darüber geben; und auch ohne diesen Schlüssel wird sie den übrigen als ein Beitrag zur Geschichte des Betrugs und der Verirrungen des menschlichen Geistes vielleicht wichtig sein. Man wird über die Kühnheit des Zwecks erstaunen, den die Bosheit zu entwerfen und zu verfolgen imstande[3] ist; man wird über die Seltsamkeit der Mittel erstaunen, die sie aufzubieten vermag, um sich dieses Zwecks zu versichern. Reine, strenge Wahrheit wird meine Feder leiten; denn wenn diese Blätter in die Welt treten[4], bin ich nicht mehr, und werde durch den Bericht, den ich abstatte, weder zu gewinnen noch zu verlieren haben.

Es war auf meiner Zurückreise nach Kurland[5] im Jahr 17** um die Karnevalszeit, als ich den Prinzen von ** in Venedig besuchte. Wir hatten uns in **schen Kriegsdiensten kennen lernen, und erneuerten hier eine Bekanntschaft, die der Friede

unterbrochen hatte. Weil ich ohnedies wünſchte, das Merkwürdige dieſer Stadt zu ſehen, und der Prinz nur noch Wechſel erwartete, um nach ** zurückzureiſen, ſo beredete er mich leicht, ihm Geſellſchaft zu leiſten und meine Abreiſe ſo lange[1] zu verſchieben. Wir kamen überein, uns nicht von einander zu trennen, ſolange unſer Aufenthalt in Venedig dauern würde, und der Prinz war ſo gefällig, mir ſeine eigene Wohnung im Mohren[2] anzubieten.

Er lebte hier unter dem ſtrengſten Inkognito, weil er ſich ſelbſt[3] leben wollte und ſeine geringe Apanage ihm auch[4] nicht verſtattet hätte, die Hoheit ſeines Ranges zu behaupten. Zwei Kavaliere, auf deren Verſchwiegenheit er ſich vollkommen verlaſſen konnte, waren nebſt einigen treuen Bedienten ſein ganzes Gefolge. Den Aufwand vermied er mehr aus Temperament als aus Sparſamkeit. Er floh die Vergnügungen; in einem Alter von fünfunddreißig Jahren hatte er allen Reizungen dieſer wollüſtigen Stadt widerſtanden. Das ſchöne Geſchlecht war ihm bis jetzt gleichgiltig geweſen. Tiefer Ernſt und eine ſchwärmeriſche Melancholie herrſchten in ſeiner Gemütsart[5]. Seine Neigungen waren ſtill, aber hartnäckig bis zum Übermaß, ſeine Wahl langſam und ſchüchtern, ſeine Anhänglichkeit warm und ewig. Mitten in einem geräuſchvollen Gewühle von Menſchen ging er einſam; in ſeine Phantaſieenwelt[6] verſchloſſen, war er ſehr oft ein Fremdling in der wirklichen. Niemand war mehr dazu geboren, ſich beherrſchen zu laſſen, ohne ſchwach zu ſein. Dabei war er unerſchrocken und zuverläſſig, ſobald er einmal gewonnen[7] war, und beſaß gleich großen Mut, ein

erkanntes Vorurteil zu bekämpfen und für ein anderes zu sterben.

Als der dritte Prinz seines Hauses, hatte er keine wahrscheinliche Aussicht zur Regierung[1]. Sein Ehrgeiz war nie erwacht. Seine Leidenschaften hatten eine andere Richtung genommen. Zufrieden, von keinem fremden[2] Willen abzuhängen, fühlte er keine Versuchung, über andere zu herrschen; die ruhige Freiheit des Privatlebens und der Genuß eines geistreichen Umgangs begrenzten alle seine Wünsche. Er las viel, doch ohne Wahl. Eine vernachlässigte Erziehung und frühe Kriegsdienste hatten seinen Geist nicht zur Reife kommen lassen. Alle Kenntnisse[3], die er nachher schöpfte, vermehrten nur die Verwirrung seiner Begriffe, weil sie auf keinen festen Grund gebaut waren.

Er war Protestant, wie seine ganze Familie — durch Geburt, nicht nach Untersuchung, die er nie angestellt hatte, ob er gleich in einer Epoche seines Lebens religiöser Schwärmer gewesen war. Freimaurer[4] ist er, soviel ich weiß, nie geworden.

Eines Abends, als wir nach Gewohnheit in tiefer Maske und abgesondert auf dem St. Markusplatz[5] spazieren gingen — es fing an, spät zu werden, und das Gedränge hatte sich verloren — bemerkte der Prinz, daß eine Maske uns überall folgte. Die Maske[6] war ein Armenier und ging allein. Wir beschleunigten unsere Schritte und suchten, sie durch öftere Veränderung unseres Weges irre zu machen[7] — umsonst, die Maske blieb immer dicht hinter uns. „Sie haben doch keine Intrigue hier gehabt?“ sagte endlich der Prinz zu mir. „Die Ehemänner in Venedig sind gefährlich.“ — „Ich stehe mit keiner einzigen Dame in

Verbindung," gab ich zur Antwort. — „Wir wollen uns hier niederſetzen und Deutſch ſprechen," fuhr er fort. „Ich bilde mir ein, man verkennt[1] uns." Wir ſetzten uns auf eine ſteinerne Bank und erwarteten, daß die Maske vorübergehen ſollte. Sie kam gerade auf uns zu und nahm ihren Platz dicht an der Seite des Prinzen. Er zog die Uhr heraus, und ſagte mir laut auf Franzöſiſch, indem er aufſtand: „Neun Uhr vorbei. Kommen Sie. Wir vergeſſen, daß man uns im Louvre erwartet." Dies ſagte er nur, um die Maske von unſerer Spur zu entfernen. „Neun Uhr," wiederholte ſie in eben der Sprache nachdrücklich und langſam. „Wünſchen Sie ſich Glück[2], Prinz (indem ſie ihn bei ſeinem wahren Namen nannte). Um neun Uhr iſt er geſtorben." — Damit ſtand ſie auf und ging.

Wir ſahen uns beſtürzt an. — „Wer iſt geſtorben?" ſagte endlich der Prinz nach einer langen Stille. „Laſſen Sie uns ihr nachgehen," ſagte ich, „und eine Erklärung fordern." Wir durchkrochen alle Winkel des Markusplatzes — die Maske war nicht mehr zu finden. Unbefriedigt kehrten wir nach unſerm Gaſthof zurück. Der Prinz ſagte mir unterwegs nicht ein Wort, ſondern ging ſeitwärts und allein, und ſchien einen gewaltſamen Kampf[3] zu kämpfen, wie er mir auch nachher geſtanden hat.

Als wir zu Hauſe waren, öffnete er zum erſtenmal wieder den Mund. „Es iſt doch lächerlich," ſagte er, „daß ein Wahnſinniger die Ruhe eines Mannes mit zwei Worten erſchüttern ſoll[4]." Wir wünſchten uns eine gute Nacht, und ſobald ich auf meinem Zimmer war, merkte ich mir in meiner Schreibtafel

den Tag und die Stunde, wo es geschehen war. Es war ein Donnerstag.

Am folgenden Abend sagte mir der Prinz: „Wollen[1] wir nicht einen Gang über den Markusplatz machen und unsern geheimnisvollen Armenier aufsuchen? Mich verlangt doch nach der Entwickelung dieser Komödie.“ Ich war's zufrieden[2]. Wir blieben bis elf Uhr auf dem Platze. Der Armenier war nirgends zu sehen. Das nämliche wiederholten wir die vier folgenden Abende und mit keinem bessern Erfolge.

Als wir am sechsten Abend unser Hotel verließen, hatte ich den Einfall — ob unwillkürlich oder aus Absicht, besinne ich mich nicht mehr — den Bedienten zu hinterlassen[3], wo wir zu finden sein würden, wenn nach uns gefragt werden sollte. Der Prinz bemerkte meine Vorsicht und lobte sie mit einer lächelnden Miene[4]. Es war ein großes Gedränge auf dem Markusplatz, als wir da ankamen. Wir hatten kaum dreißig Schritte gemacht, so[5] bemerkte ich den Armenier wieder, der sich mit schnellen Schritten durch die Menge arbeitete und mit den Augen jemand zu suchen schien. Eben waren wir im Begriff[6], ihn zu erreichen, als der Baron von F** aus der Suite des Prinzen atemlos auf uns zu kam und dem Prinzen einen Brief überbrachte. „Er ist schwarz gesiegelt,“ setzte er hinzu; „wir vermuteten, daß es Eile hätte[7].“ Das fiel auf mich wie ein Donnerschlag. Der Prinz war zu einer Laterne getreten und fing an, zu lesen. „Mein Cousin ist gestorben!“ rief er. „Wann?“ fiel ich ihm heftig ins Wort. Er sah noch einmal in den Brief. „Vorigen Donnerstag. Abends um neun Uhr.“

Wir hatten nicht Zeit, von unſerm Erſtaunen zurückzukommen, ſo ſtand der Armenier unter uns. „Sie ſind hier erkannt, gnädigſter Herr," ſagte er zu dem Prinzen. „Eilen Sie nach dem Mohren. Sie werden die Abgeordneten des Senats dort finden. Tragen Sie kein Bedenken, die Ehre anzunehmen[1], die man Ihnen erweiſen will. Der Baron von F** vergaß, Ihnen zu ſagen, daß Ihre Wechſel angekommen ſind." Er verlor ſich in dem Gedränge.

Wir eilten nach unſerm Hotel. Alles fand ſich, wie der Armenier es verkündigt hatte. Drei Nobili[2] der Republik ſtanden bereit, den Prinzen zu bewillkommen und ihn mit Pracht nach der Aſſemblee zu begleiten, wo der hohe Adel der Stadt ihn erwartete. Er hatte kaum ſo viel Zeit[3], mir durch einen flüchtigen Wink zu verſtehen zu geben, daß ich für ihn wach bleiben möchte.

Nachts gegen elf Uhr kam er wieder. Ernſt und gedankenvoll trat er ins Zimmer und ergriff meine Hand, nachdem er die Bedienten entlaſſen hatte. „Graf," ſagte er mit den Worten Hamlets zu mir, „es giebt mehr Dinge im Himmel und auf Erden, als wir in unſern Philoſophieen träumen[4]."

„Gnädigſter Herr," antwortete ich, „Sie ſcheinen zu vergeſſen, daß Sie um eine große Hoffnung reicher[5] zu Bette gehen." (Der Verſtorbene war der Erbprinz, der einzige Sohn des regierenden ***, der, alt und kränklich, ohne Hoffnung eigner Succeſſion[6] war. Ein Oheim unſers Prinzen, gleichfalls ohne Erben und ohne Ausſicht, welche zu bekommen, ſtand jetzt allein noch zwiſchen dieſem und dem Throne. Ich erwähne dieſes Umſtandes, weil in der Folge davon die Rede ſein wird.)[7]

„Erinnern Sie mich nicht daran," sagte der Prinz. „Und wenn eine Krone für mich wäre gewonnen worden, ich hätte[1] jetzt mehr zu thun, als dieser Kleinigkeit nachzudenken. — — Wenn dieser Armenier nicht bloß erraten hat[2]" — —

„Wie ist das möglich, Prinz?" fiel ich ein.

„So will ich Ihnen alle meine fürstlichen Hoffnungen für eine Mönchskutte abtreten."

Den folgenden Abend fanden wir uns zeitiger als gewöhnlich auf dem Markusplatz ein. Ein plötzlicher Regenguß nötigte uns, in ein Kaffeehaus einzutreten, wo gespielt wurde. Der Prinz stellte sich hinter den Stuhl eines Spaniers und beobachtete das Spiel. Ich war in ein anstoßendes Zimmer gegangen, wo ich Zeitungen las. Eine Weile darauf hörte ich Lärmen[3]. Vor der Ankunft des Prinzen war der Spanier unaufhörlich im Verluste gewesen, jetzt gewann er auf alle Karten. Das ganze Spiel war auffallend verändert, und die Bank war in Gefahr, von dem Pointeur[4], den diese glückliche Wendung kühner gemacht hatte, aufgefordert[5] zu werden. Der Venezianer, der sie hielt, sagte dem Prinzen mit beleidigendem Ton — er störe das Glück, und er solle den Tisch verlassen. Dieser sah ihn kalt an und blieb; dieselbe Fassung behielt er, als der Venezianer seine Beleidigung französisch wiederholte. Der letztere glaubte, daß der Prinz beide Sprachen[6] nicht verstehe, und wandte sich mit verachtungsvollem Lachen zu den übrigen: „Sagen Sie mir doch, meine Herren, wie ich mich diesem Balordo verständlich machen soll?" Zugleich stand er auf und wollte den Prinzen beim Arm ergreifen; diesen[7] verließ hier

die Geduld; er packte den Venezianer mit ſtarker Hand und warf ihn unſanft zu Boden. Das ganze Haus kam in Bewegung. Auf das Geräuſch[1] ſtürzte ich herein, unwillkürlich rief ich ihn bei ſeinem Namen. „Nehmen Sie ſich in acht, Prinz,“ ſetzte ich mit Unbeſonnenheit hinzu, „wir ſind in Venedig.“ Der Name des Prinzen gebot eine allgemeine Stille, woraus bald ein Gemurmel wurde, das mir gefährlich ſchien. Alle anweſenden Italiener rotteten ſich zu Haufen[2] und traten beiſeite. Einer um den andern verließ den Saal, bis wir uns beide mit dem Spanier und einigen Franzoſen allein fanden. „Sie ſind verloren, gnädigſter Herr,“ ſagten dieſe, „wenn Sie nicht ſogleich die Stadt verlaſſen. Der Venezianer, den Sie ſo übel behandelt haben, iſt reich und von Anſehen — es koſtet ihm nur funfzig Zechinen[3], Sie aus der Welt zu ſchaffen.“ Der Spanier bot ſich an, zur Sicherheit des Prinzen Wache zu holen, und uns ſelbſt nach Hauſe zu begleiten. Dasſelbe wollten auch die Franzoſen. Wir ſtanden noch und überlegten, was zu thun wäre, als die Thür ſich öffnete und einige Bedienten der Staatsinquiſition[4] hereintraten. Sie zeigten uns eine Ordre der Regierung, worin uns beiden befohlen ward, ihnen ſchleunig zu folgen. Unter einer ſtarken Bedeckung führte man uns bis zum Kanal[5]. Hier erwartete uns eine Gondel, in die wir uns ſetzen mußten. Ehe wir ausſtiegen, wurden uns die Augen verbunden. Man führte uns eine große ſteinerne Treppe hinauf, und dann durch einen langen gewundenen Gang[6] über Gewölbe, wie ich aus dem vielfachen Echo ſchloß, das unter unſern Füßen hallte. Endlich gelangten wir vor eine andere Treppe[7], welche

uns sechsundzwanzig Stufen in die Tiefe hinunter führte. Hier öffnete sich ein Saal, wo man uns die Binde wieder von den Augen nahm. Wir befanden uns in einem Kreise ehrwürdiger alter Männer, alle schwarz gekleidet, der ganze Saal[1] mit schwarzen Tüchern behangen und sparsam erleuchtet, eine Totenstille in der ganzen Versammlung, welches einen schreckhaften Eindruck machte. Einer von diesen Greisen, vermutlich der oberste Staatsinquisitor, näherte sich dem Prinzen, und fragte ihn mit einer feierlichen Miene, während man ihm den Venezianer vorführte:

„Erkennen Sie diesen Menschen für den nämlichen, der Sie auf dem Kaffeehause beleidigt hat?"

„Ja," antwortete der Prinz.

Darauf wandte jener sich zu dem Gefangenen: „Ist das dieselbe Person, die Sie heute abend wollten ermorden lassen?"

Der Gefangene antwortete mit Ja.

Sogleich öffnete sich der Kreis, und mit Entsetzen sahen wir den Kopf des Venezianers vom Rumpfe trennen. „Sind Sie mit dieser Genugthuung zufrieden?" fragte der Staatsinquisitor. — Der Prinz lag ohnmächtig in den Armen seiner Begleiter. — „Gehen Sie nun," fuhr jener mit einer schrecklichen Stimme fort, indem er sich gegen mich wandte, „und urteilen Sie künftig weniger vorschnell[2] von der Gerechtigkeit in Venedig."

Wer der verborgene Freund gewesen, der uns durch den schnellen Arm der Justiz von einem gewissen Tode errettet hatte, konnten wir nicht erraten. Starr von Schrecken erreich-

ten wir unſere Wohnung. Es war nach Mitternacht. Der Kammerjunker[1] von Z** erwartete uns mit Ungeduld an der Treppe.

„Wie gut war es, daß Sie geſchickt haben!“ ſagte er zum Prinzen, indem er uns leuchtete. — „Eine Nachricht, die der Baron von F** gleich nachher[2] vom Markusplatze nach Hauſe brachte, hatte uns wegen Ihrer in die tödlichſte Angſt geſetzt.“

„Geſchickt hätte ich[3]? Wann? Ich weiß nichts davon.“

„Dieſen Abend nach acht Uhr. Sie ließen uns ſagen, daß wir ganz außer Sorgen ſein dürften, wenn Sie heute ſpäter nach Hauſe kämen.“

Hier ſah der Prinz mich an. „Haben Sie vielleicht ohne mein Wiſſen dieſe Sorgfalt gebraucht?“

Ich wußte von gar nichts.

„Es muß doch wohl ſo ſein, Ihro Durchlaucht[4],“ ſagte der Kammerjunker, — „denn hier iſt ja Ihre Repetieruhr, die Sie zur Sicherheit[5] mitſchickten.“ Der Prinz griff nach der Uhrtaſche. Die Uhr war wirklich fort, und er erkannte jene für die ſeinige. „Wer brachte ſie?“ fragte er mit Beſtürzung.

„Eine unbekannte Maske in armeniſcher Kleidung, die ſich ſogleich wieder entfernte.“

Wir ſtanden und ſahen uns an. — „Was halten Sie davon?“ ſagte endlich der Prinz nach einem langen Stillſchweigen. „Ich habe hier einen verborgenen Aufſeher in Venedig.“

Der ſchreckliche Auftritt[6] dieſer Nacht hatte dem Prinzen ein Fieber zugezogen, das ihn acht Tage nötigte, das Zimmer zu hüten. In dieſer Zeit wimmelte unſer Hotel von Einheimiſchen

und Fremden, die der entdeckte Stand[1] des Prinzen herbeigelockt hatte. Man wetteiferte unter einander, ihm Dienste anzubieten; jeder suchte, nach seiner Art sich geltend zu machen[2]. Des ganzen Vorgangs in der Staatsinquisition wurde nicht mehr erwähnt. Weil der Hof zu ** die Abreise des Prinzen noch aufgeschoben wünschte, so erhielten einige Wechsler in Venedig Anweisung, ihm beträchtliche Summen auszuzahlen. So ward er wider Willen in den Stand gesetzt, seinen Aufenthalt in Italien zu verlängern, und auf sein Bitten entschloß ich mich auch, meine Abreise noch zu verschieben.

Sobald er so weit genesen war, um das Zimmer wieder verlassen zu können, beredete ihn der Arzt, eine Spazierfahrt auf der Brenta[3] zu machen, um die Luft zu verändern. Das Wetter war hell, und die Partie ward angenommen. Als wir eben im Begriff waren, in die Gondel zu steigen, vermißte der Prinz den Schlüssel zu einer kleinen Schatulle[4], die sehr wichtige Papiere enthielt. Sogleich kehrten wir um, ihn zu suchen. Er besann sich aufs genaueste, die Schatulle noch[5] den vorigen Tag verschlossen zu haben, und seit dieser Zeit war er nicht aus dem Zimmer gekommen. Aber alles Suchen war umsonst; wir mußten davon[6] abstehen, um die Zeit nicht zu verlieren. Der Prinz, dessen Seele über jeden Argwohn erhaben war, erklärte ihn für verloren und bat uns, nicht weiter davon zu sprechen.

Die Fahrt war die angenehmste. Eine malerische Landschaft, die mit jeder Krümmung des Flusses sich an Reichtum und Schönheit zu übertreffen schien — der heiterste Himmel, der mitten im Hornung[7] einen Maientag bildete — reizende Gärten

und geſchmackvolle Landhäuſer ohne Zahl, welche beide Ufer der Brenta ſchmücken — hinter uns das majeſtätiſche Venedig mit hundert aus dem Waſſer ſpringenden Türmen und Maſten, alles dies gab uns das herrlichſte Schauſpiel von der Welt.[1] Wir überließen uns ganz dem Zauber dieſer ſchönen Natur; unſere Laune war die heiterſte; der Prinz ſelbſt verlor ſeinen Ernſt und wetteiferte mit uns in fröhlichen Scherzen. Eine luſtige Muſik ſchallte uns entgegen[2], als wir einige italieniſche Meilen von der Stadt ans Land ſtiegen. Sie kam aus einem kleinen Dorfe, wo eben Jahrmarkt[3] gehalten wurde; hier wimmelte es von Geſellſchaft aller Art. Ein Trupp junger Mädchen und Knaben, alle theatraliſch gekleidet, bewillkommte uns mit einem pantomimiſchen Tanz. Die Erfindung war neu; Leichtigkeit und Grazie beſeelten jede Bewegung. Ehe der Tanz noch völlig zu Ende war, ſchien die Anführerin desſelben, welche eine Königin vorſtellte, plötzlich wie von einem unſichtbaren Arme gehalten. Leblos ſtand ſie und alles[4]. Die Muſik ſchwieg. Kein Odem war zu hören in der ganzen Verſammlung, und ſie ſtand da, den Blick auf die Erde geheftet, in einer tiefen Erſtarrung. Auf einmal fuhr ſie mit der Wut der Begeiſterung in die Höhe, blickte wild um ſich her. — „Ein König iſt unter uns," rief ſie, riß ihre Krone vom Haupt und legte ſie — zu den Füßen des Prinzen. Alles, was da war, richtete hier die Augen auf ihn, lange Zeit ungewiß, ob Bedeutung in dieſem Gaukelſpiel wäre, ſo ſehr hatte der affektvolle Ernſt dieſer Spielerin getäuſcht[5]. — Ein allgemeines Händeklatſchen des Beifalls unterbrach endlich dieſe Stille.

Meine Augen suchten den Prinzen. Ich bemerkte, daß er nicht wenig betroffen war und sich Mühe gab, den forschenden Blicken der Zuschauer auszuweichen. Er warf Geld unter diese Kinder und eilte, aus dem Gewühle zu kommen.

Wir hatten nur wenige Schritte gemacht, als ein ehrwürdiger Barfüßer[1] sich durch das Volk arbeitete und dem Prinzen in den Weg trat. „Herr," sagte der Mönch, „gieb der Madonna von deinem Reichtum! Du wirst ihr Gebet brauchen." Er sprach dies mit einem Tone, der uns betreten machte. Das Gedränge riß ihn weg.

Unser Gefolge war unterdessen gewachsen. Ein englischer Lord, den der Prinz schon in Nizza gesehen hatte, einige Kaufleute aus Livorno, ein deutscher Domherr[2], ein französischer Abbé mit einigen Damen, und ein russischer Offizier gesellten sich zu uns. Die Physiognomie des letztern hatte etwas ganz Ungewöhnliches, das unsere Aufmerksamkeit auf sich zog. Nie in meinem Leben sah ich so viele Züge[3] und so wenig Charakter, so viel anlockendes Wohlwollen mit so viel zurückstoßendem Frost in einem Menschengesichte beisammen wohnen. Alle Leidenschaften schienen darin gewühlt und es wieder verlassen zu haben. Nichts war übrig als der stille, durchdringende Blick eines vollendeten Menschenkenners, der jedes Auge verscheuchte[4], worauf er traf. Dieser seltsame Mensch folgte uns von weitem, schien aber an allem, was vorging, nur einen nachlässigen Anteil zu nehmen.

Wir kamen vor eine Bude zu stehen[5], wo Lotterie gezogen wurde. Die Damen setzten ein[6], wir andern folgten ihrem

Beiſpiel; auch der Prinz forderte ein Los. Es gewann eine Tabatiere. Als er ſie aufmachte, ſah ich ihn blaß zurückfahren. — Der Schlüſſel lag darin.

„Was iſt das?“ ſagte der Prinz zu mir, als wir einen Augenblick allein waren. „Eine höhere Gewalt verfolgt mich. Allwiſſenheit ſchwebt um mich. Ein unſichtbares Weſen, dem ich nicht entfliehen kann, bewacht alle meine Schritte. Ich muß den Armenier aufſuchen und muß Licht von ihm haben.“

Die Sonne neigte ſich zum Untergang, als wir vor dem Luſthauſe ankamen, wo das Abendeſſen ſerviert war. Der Name des Prinzen hatte unſere Geſellſchaft bis zu ſechzehn Perſonen vergrößert. Außer den oben erwähnten war noch ein Virtuoſe[1] aus Rom, einige Schweizer und ein Aventurier aus Palermo, der Uniform trug und ſich für einen Kapitän ausgab, zu uns geſtoßen. Es ward beſchloſſen, den ganzen Abend hier zuzubringen und mit Fackeln nach Hauſe zu fahren. Die Unterhaltung bei Tiſche war ſehr lebhaft, und der Prinz konnte nicht umhin[2], die Begebenheit mit dem Schlüſſel zu erzählen, welche eine allgemeine Verwunderung erregte. Es wurde heftig über dieſe Materie geſtritten. Die meiſten aus der Geſellſchaft behaupteten dreiſt weg[3], daß alle dieſe geheimen Künſte auf eine Taſchenſpielerei hinausliefen; der Abbé, der ſchon viel Wein bei ſich hatte, forderte das ganze Geiſterreich in die Schranken heraus; der Engländer ſagte Blasphemieen; der Muſikus[4] machte das Kreuz vor dem Teufel. Wenige, worunter der Prinz war, hielten dafür, daß man ſein Urteil über dieſe Dinge zurückhalten müſſe; während deſſen[5] unterhielt ſich der ruſſiſche

Offizier mit den Frauenzimmern und schien das ganze Gespräch nicht zu achten. In der Hitze des Streits hatte man nicht bemerkt, daß der Sizilianer hinausgegangen war. Nach Verfluß einer kleinen halben Stunde kam er wieder, in einen Mantel gehüllt, und stellte sich hinter den Stuhl des Franzosen. „Sie haben vorhin die Bravour geäußert, es mit allen Geistern aufzunehmen[1] — wollen Sie es mit einem versuchen?"

„Topp[2]!" sagte der Abbé — „wenn Sie es auf sich nehmen wollen, mir einen herbeizuschaffen."

„Das will ich," antwortete der Sizilianer (indem er sich gegen uns kehrte), „wenn diese Herren und Damen uns werden verlassen haben."

„Warum das[3]?" rief der Engländer. „Ein herzhafter Geist fürchtet sich vor keiner lustigen Gesellschaft."

„Ich stehe nicht für den Ausgang," sagte der Sizilianer.

„Um des Himmels willen! Nein!" schrien die Frauenzimmer an dem Tische und fuhren erschrocken von ihren Stühlen.

„Lassen Sie Ihren Geist kommen," sagte der Abbé trotzig; „aber warnen Sie ihn vorher, daß es hier spitzige Klingen giebt" (indem er einen von den Gästen um seinen Degen bat).

„Das mögen Sie alsdann halten[4], wie Sie wollen," antwortete der Sizilianer kalt, „wenn Sie nachher noch Lust dazu haben." Hier kehrte er sich zum Prinzen. „Gnädigster Herr," sagte er zu diesem, „Sie behaupten, daß Ihr Schlüssel in fremden Händen gewesen. — Können Sie vermuten, in welchen?"

„Nein."

„Raten Sie auf niemand[5]?"

„Ich hatte freilich einen Gedanken—“

„Würden Sie die Perſon erkennen, wenn Sie ſie vor ſich ſähen?“

„Ohne Zweifel.“

Hier ſchlug der Sizilianer ſeinen Mantel zurück, und zog einen Spiegel hervor, den er dem Prinzen vor die Augen hielt.

„Iſt es dieſe?“

Der Prinz trat mit Schrecken zurück.

„Was haben Sie geſehen?“ fragte ich.

„Den Armenier.“

Der Sizilianer verbarg ſeinen Spiegel wieder unter dem Mantel. „War es dieſelbe Perſon, die Sie meinen?“ fragte die ganze Geſellſchaft den Prinzen.

„Die nämliche.“

Hier veränderte[1] ſich jedes Geſicht; man hörte auf zu lachen. Alle Augen hingen neugierig an dem Sizilianer.

„Monsieur l'Abbé[2], das Ding wird ernſthaft,“ ſagte der Engländer; „ich riet' Ihnen, auf den Rückzug zu denken.“

„Der Kerl hat den Teufel im Leibe,“ ſchrie der Franzoſe, und lief aus dem Hauſe, die Frauenzimmer ſtürzten mit Geſchrei aus dem Saal, der Virtuoſe folgte ihnen, der deutſche Domherr ſchnarchte in einem Seſſel, der Ruſſe blieb wie bisher gleichgiltig ſitzen.

„Sie wollten vielleicht nur einen Großſprecher zum Gelächter[3] machen,“ fing der Prinz wieder an, nachdem jene hinaus waren — „oder hätten Sie wohl Luſt, uns Wort zu halten?“

„Es iſt wahr,“ ſagte der Sizilianer. „Mit dem Abbé war

es mein Ernst[1] nicht; ich that ihm den Antrag nur, weil ich wohl wußte, daß die Memme mich nicht beim Wort nehmen würde. — Die Sache selbst ist übrigens zu ernsthaft, um bloß einen Scherz damit auszuführen[2]."

„Sie räumen also doch ein, daß sie in Ihrer Gewalt ist?"

Der Magier schwieg eine lange Zeit, und schien den Prinzen sorgfältig mit den Augen zu prüfen.

„Ja," antwortete er endlich.

Die Neugierde des Prinzen war bereits auf den höchsten Grad gespannt. Mit der Geisterwelt in Verbindung zu stehen, war ehedem seine Lieblingsschwärmerei[3] gewesen, und seit jener ersten Erscheinung des Armeniers hatten sich alle Ideen wieder bei ihm gemeldet, die seine reifere Vernunft so lange abgewiesen hatte. Er ging mit dem Sizilianer beiseite, und ich hörte ihn sehr angelegentlich mit ihm unterhandeln.

„Sie haben hier einen Mann vor sich," fuhr er fort, „der von Ungeduld brennt, in dieser wichtigen Materie es zu einer Überzeugung zu bringen[4]. Ich würde denjenigen als meinen Wohlthäter, als meinen ersten Freund umarmen, der hier meine Zweifel zerstreute und die Decke von meinen Augen zöge — Wollen Sie sich dieses große Verdienst um mich erwerben[5]?"

„Was verlangen Sie von mir?" sagte der Magier mit Bedenken.

„Vor[6] jetzt nur eine Probe Ihrer Kunst. Lassen Sie mich eine Erscheinung sehen."

„Wozu soll das führen?"

„Dann mögen Sie aus meiner nähern Bekanntschaft urteilen, ob ich eines höhern Unterrichts wert bin."

„Ich schätze Sie über alles, gnädigster Prinz. Eine geheime Gewalt in Ihrem Angesichte, die Sie selbst noch nicht kennen, hat mich beim ersten Anblick an Sie gebunden. Sie sind mächtiger, als Sie selbst wissen. Sie haben unumschränkt über meine ganze Gewalt zu gebieten[1] — aber —"

„Also lassen Sie mich eine Erscheinung sehen."

„Aber ich muß erst gewiß sein, daß Sie diese Forderung nicht aus Neugierde an mich machen. Wenngleich die unsichtbaren Kräfte mir einigermaßen zu Willen sind[2], so ist es unter der heiligen Bedingung, daß ich die heiligen Geheimnisse nicht profaniere, daß ich meine Gewalt nicht mißbrauche."

„Meine Absichten sind die reinsten. Ich will Wahrheit."

Hier verließen sie ihren Platz, und traten zu einem entfernten Fenster, wo ich sie nicht weiter hören konnte. Der Engländer, der diese Unterredung gleichfalls mit[3] angehört hatte, zog mich auf die Seite.

„Ihr Prinz ist ein edler Mann. Ich beklage, daß er sich mit einem Betrüger einläßt."

„Es wird darauf ankommen," sagte ich, „wie er sich aus dem Handel zieht[4]."

„Wissen Sie was?" sagte der Engländer; „Jetzt macht der arme Teufel sich kostbar[5]. Er wird seine Kunst nicht auskramen, bis er Geld klingen hört. Es sind unser Neune. Wir wollen eine Kollekte machen, und ihn durch einen hohen Preis in Versuchung führen. Das bricht ihm den Hals[6] und öffnet Ihrem Prinzen die Augen."

„Ich bin's zufrieden."

Der Engländer warf sechs Guineen auf einen Teller und sammelte in der Reihe herum[1]. Jeder gab einige Louis; den Russen besonders schien unser Vorschlag ungemein zu interessieren; er legte eine Banknote von hundert Zechinen auf den Teller — eine Verschwendung, über welche der Engländer erstaunte. Wir brachten die Kollekte dem Prinzen. „Haben Sie die Güte," sagte der Engländer, „bei diesem Herrn für uns fürzusprechen[2], daß er uns eine Probe seiner Kunst sehen lasse und diesen kleinen Beweis unsrer Erkenntlichkeit annehme." Der Prinz legte noch einen kostbaren Ring auf den Teller und reichte ihn dem Sizilianer. Dieser bedachte sich einige Sekunden. — „Meine Herren und Gönner," fing er darauf an, „diese Großmut beschämt mich. — Es scheint, daß Sie mich verkennen — aber ich gebe Ihrem Verlangen nach. Ihr Wunsch soll erfüllt werden (indem er eine Glocke zog). Was dieses Gold betrifft[3], worauf ich selber kein Recht habe, so werden Sie mir erlauben, daß ich es in dem nächsten Benediktinerkloster für milde Stiftungen niederlege. Diesen Ring behalte ich als ein schätzbares Denkmal, das mich an den würdigsten Prinzen erinnern soll."

Hier kam der Wirt, dem er das Geld sogleich überlieferte.

„Und er ist dennoch ein Schurke," sagte mir der Engländer ins Ohr. „Das Geld schlägt er aus, weil ihm jetzt mehr an dem Prinzen gelegen ist[4]."

„Oder der Wirt versteht seinen Auftrag," sagte ein anderer.

„Wen verlangen Sie?" fragte jetzt der Magier den Prinzen.

Der Prinz besann sich einen Augenblick. — „Lieber gleich[5]

einen großen Mann," rief der Lord. „Fordern Sie den Papſt Ganganelli[1]. Dem Herrn wird das gleich wenig koſten."

Der Sizilianer biß ſich in die Lippen. — „Ich darf keinen citieren, der die Weihung empfangen hat."

„Das iſt ſchlimm," ſagte der Engländer. „Vielleicht hätten wir von ihm erfahren, an welcher Krankheit er geſtorben iſt."

„Der Marquis von Lanoy," nahm der Prinz jetzt das Wort,[2] „war franzöſiſcher Brigadier im vorigen Kriege und mein vertrauteſter Freund. In der Bataille bei Haſtenbeck[3] empfing er eine tödliche Wunde; man trug ihn nach meinem Zelte, wo er bald darauf in meinen Armen ſtarb. Als er ſchon mit dem Tode rang, winkte er mich noch' zu ſich. ‚Prinz,' fing er an, ‚ich werde mein Vaterland nicht wiederſehen; erfahren Sie alſo ein Geheimnis, wozu niemand als ich den Schlüſſel hat. In einem Kloſter auf der flandriſchen Grenze lebt eine' —— Hier verſchied er. Die Hand des Todes zertrennte den Faden ſeiner Rede; ich möchte ihn hier haben und die Fortſetzung hören."

„Viel gefordert[5], bei Gott!" rief der Engländer. „Ich erkläre Sie für einen zweiten Salomo, wenn Sie dieſe Aufgabe löſen."

Wir bewunderten die ſinnreiche Wahl des Prinzen und gaben ihr einſtimmig unſern Beifall. Unterdeſſen ging der Magier mit ſtarken Schritten auf und nieder und ſchien unentſchloſſen mit ſich ſelbſt zu kämpfen.

„Und das war alles, was der Sterbende Ihnen zu hinterlaſſen hatte?"

„Alles."

„Thaten Sie keine weitern Nachfragen deswegen[1] in seinem Vaterlande?"

„Sie waren alle vergebens."

„Der Marquis von Lanoy hatte untadelhaft gelebt? — Ich darf nicht jeden Toten rufen."

„Er starb mit Reue über die Ausschweifungen seiner Jugend."

„Tragen Sie irgend etwa ein[2] Andenken von ihm bei sich?"

„Ja." (Der Prinz führte wirklich eine Tabatiere bei sich, worauf das Miniaturbild des Marquis in Emaille war, und die er bei der Tafel[3] neben sich hatte liegen gehabt.)

„Ich verlange es nicht zu wissen — — Lassen Sie mich allein. Sie sollen den Verstorbenen sehen."

Wir wurden gebeten, uns so lange[4] in den andern Pavillon zu begeben, bis er uns rufen würde. Zugleich ließ er alle Möbeln aus dem Saale räumen, die Fenster ausheben und die Läden auf das genaueste verschließen. Dem Wirt, mit dem er schon vertraut zu sein schien, befahl er, ein Gefäß mit glühenden Kohlen zu bringen und alle Feuer im Hause sorgfältig mit Wasser zu löschen. Ehe wir weggingen, nahm er von jedem insbesondere das Ehrenwort, ein ewiges Stillschweigen über das zu beobachten, was wir sehen und hören würden. Hinter uns wurden alle Zimmer auf diesem Pavillon verriegelt.

Es war nach elf Uhr, und eine tiefe Stille herrschte im ganzen Hause. Beim Hinausgehen[5] fragte mich der Russe, ob wir geladene Pistolen bei uns hätten. — „Wozu?" sagte ich. — „Es ist auf[6] alle Fälle," versetzte er. „Warten Sie einen Augenblick, ich will mich darnach umsehen." Er entfernte sich. Der

Baron von F** und ich öffneten ein Fenster, das jenem Pavillon gegenüber sah[1], und es kam uns vor, als hörten wir zwei Menschen zusammen flüstern, und ein Geräusch, als ob man eine Leiter anlegte. Doch war das nur eine Mutmaßung, und ich getraue mir nicht, sie für wahr auszugeben[2]. Der Russe kam mit einem Paar Pistolen zurück, nachdem er eine halbe Stunde ausgeblieben war. Wir sahen sie ihn scharf laden. Es war beinahe zwei Uhr, als der Magier wieder erschien und uns ankündigte, daß es Zeit wäre. Ehe wir hineintraten, ward uns befohlen, die Schuhe auszuziehen, und im bloßen Hemde, Strümpfen und Unterkleidern zu erscheinen. Hinter uns wurde wie das erste Mal verriegelt.

Wir fanden, als wir in den Saal zurückkamen, mit einer Kohle einen weiten Kreis beschrieben, der uns alle zehn bequem fassen konnte. Rings herum an allen vier Wänden des Zimmers waren die Dielen weggehoben, daß wir gleichsam auf einer Insel standen. Ein Altar, mit schwarzem Tuch behangen, stand mitten im Kreis errichtet, unter welchen ein Teppich von rotem Atlas gebreitet war. Eine chaldäische Bibel[3] lag bei einem Totenkopf aufgeschlagen auf dem Altar, und ein silbernes Kruzifix war darauf fest gemacht. Statt der Kerzen brannte Spiritus in einer silbernen Kapsel. Ein dicker Rauch von Olibanum verfinsterte den Saal, davon[4] das Licht beinahe erstickte. Der Beschwörer war entkleidet wie wir, aber barfuß; um den bloßen Hals trug er ein Amulett[5] an einer Kette von Menschenhaaren, um die Lenden hatte er eine weiße Schürze geschlagen, die mit geheimen Chiffren und symbolischen Figuren bezeichnet

war. Er hieß uns einander die Hände reichen und eine tiefe Stille beobachten; vorzüglich empfahl er uns, ja[1] keine Frage an die Erscheinung zu thun. Den Engländer und mich (gegen uns beide schien er das meiste Mißtrauen zu hegen) ersuchte er, zwei bloße Degen unverrückt und kreuzweise einen Zoll hoch über seiner Scheitel zu halten, solange die Handlung dauern würde. Wir standen in einem halben Mond um ihn herum; der russische Offizier drängte sich dicht an den Engländer und stand zunächst an dem Altar. Das Gesicht gegen Morgen[2] gerichtet, stellte sich der Magier jetzt auf den Teppich, sprengte Weihwasser nach allen vier Weltgegenden und neigte sich dreimal gegen die Bibel. Eine halbe Viertelstunde dauerte die Beschwörung, von welcher wir nichts verstanden; nach Endigung derselben gab er denen, die zunächst hinter ihm standen, ein Zeichen, daß sie ihn jetzt fest bei den Haaren fassen sollten. Unter den heftigsten Zuckungen rief er den Verstorbenen dreimal mit Namen, und das dritte Mal streckte er nach dem Kruzifixe die Hand aus — —

Auf einmal empfanden wir alle zugleich einen Streich wie vom Blitze, daß unsere Hände auseinander flogen[3]; ein plötzlicher Donnerschlag erschütterte das Haus, alle Schlösser klangen, alle Thüren schlugen zusammen, der Deckel an der Kapsel fiel zu, das Licht löschte aus,[4] und an der entgegenstehenden Wand über dem Kamine zeigte sich eine menschliche Figur in blutigem Hemde, bleich und mit dem Gesicht eines Sterbenden.

„Wer ruft mich?“ sagte eine hohle, kaum hörbare Stimme.

„Dein Freund,“ antwortete der Beschwörer, „der dein An-

denken ehret, und für deine Seele betet;" zugleich nannte er den Namen des Prinzen.

Die Antworten erfolgten immer nach einem sehr großen Zwischenraum.

„Was verlangt er?" fuhr diese Stimme fort.

„Dein Bekenntnis will er zu Ende hören, das du in dieser Welt angefangen und nicht beschlossen hast."

„In einem Kloster auf der flandrischen Grenze lebt" — — —

Hier erzitterte das Haus von neuem. Die Thür sprang freiwillig unter einem heftigen Donnerschlag auf, ein Blitz erleuchtete das Zimmer, und eine andere körperliche[1] Gestalt, blutig und blaß wie die erste, aber schrecklicher, erschien an der Schwelle. Der Spiritus fing von selbst wieder an zu brennen, und der Saal wurde helle wie zuvor.

„Wer ist unter uns?" rief der Magier erschrocken und warf einen Blick des Entsetzens durch die Versammlung — „Dich habe ich nicht gewollt."

Die Gestalt ging mit majestätischem leisen[2] Schritt gerade auf den Altar zu, stellte sich auf den Teppich uns gegenüber, und faßte das Kruzifix. Die erste Figur sahen wir nicht mehr.

„Wer ruft mich?" sagte diese zweite Erscheinung.

Der Magier fing an, heftig zu zittern. Schrecken und Erstaunen hatten uns gefesselt. Ich griff nach einer Pistole; der Magier riß sie mir aus der Hand und drückte sie auf die Gestalt ab. Die Kugel rollte langsam auf dem Altar, und die Gestalt trat unverändert aus dem Rauche. Jetzt sank der Magier ohnmächtig nieder.

„Was wird das[1]?“ rief der Engländer voll Erstaunen und wollte einen Streich mit dem Degen nach ihr thun. Die Gestalt berührte seinen Arm, und die Klinge fiel zu Boden. Hier trat der Angstschweiß auf meine Stirn[2]. Baron F** gestand uns nachher, daß er gebetet habe. Diese ganze Zeit über stand der Prinz furchtlos und ruhig, die Augen starr auf die Erscheinung gerichtet.

„Ja! Ich erkenne dich,“ rief er endlich voll Rührung aus, ‚du bist Lanoy, du bist mein Freund — Woher kommst du?“

„Die Ewigkeit ist stumm. Frage mich aus dem vergangenen Leben.“

„Wer lebt in dem Kloster, das du mir bezeichnet hast?“

„Meine Tochter.“

„Wie? Du bist Vater gewesen?“

„Weh mir, daß ich es[3] zu wenig war!“

„Bist du nicht glücklich, Lanoy?“

‚Gott hat gerichtet.“

„Kann ich dir auf dieser Welt noch einen Dienst erzeigen?“

„Keinen, als an dich selbst zu denken[4].“

„Wie muß ich das?“

„In Rom wirst du es erfahren.“

Hier erfolgte ein neuer Donnerschlag — eine schwarze Rauchwolke erfüllte das Zimmer; als sie zerflossen war, fanden wir keine Gestalt mehr[5]. Ich stieß einen Fensterladen auf. Es war Morgen.

Jetzt kam auch der Magier aus seiner Betäubung zurück. „Wo sind wir?“ rief er aus, als er Tageslicht erblickte. Der

ruſſiſche Offizier ſtand dicht hinter ihm und ſah ihm über die Schulter. „Taſchenſpieler," ſagte er mit ſchrecklichem Blick zu ihm, „du wirſt keinen Geiſt mehr rufen."

Der Sizilianer drehte ſich um, ſah ihm genauer ins Geſicht, that einen lauten Schrei und ſtürzte zu ſeinen Füßen.

Jetzt ſahen wir alle auf einmal den vermeintlichen Ruſſen an. Der Prinz erkannte in ihm ohne Mühe die Züge ſeines Armeniers wieder, und das Wort, das er eben hervorſtottern wollte, erſtarb auf ſeinem Munde. Schrecken und Überraſchung hatten uns alle wie verſteinert[1]. Lautlos und unbeweglich ſtarrten wir dieſes geheimnisvolle Weſen an, das uns mit einem Blick ſtiller Gewalt und Größe durchſchaute. Eine Minute dauerte dies Schweigen — und wieder eine. Kein Odem war in der ganzen Verſammlung.

Einige kräftige Schläge an die Thür brachten uns endlich wieder zu uns ſelbſt. Die Thür fiel zertrümmert in den Saal, und herein drangen Gerichtsdiener mit Wache. „Hier finden wir ſie ja[2] beiſammen!" rief der Anführer, und wandte ſich zu ſeinen Begleitern. „Im Namen der Regierung!" rief er uns zu. „Ich verhafte euch." Wir hatten nicht ſo viel Zeit[3], uns zu beſinnen; in wenig Augenblicken waren wir umringt. Der ruſſiſche Offizier, den ich jetzt wieder den Armenier nenne, zog den Anführer der Häſcher auf die Seite, und ſoviel[4] mir dieſe Verwirrung zuließ, bemerkte ich, daß er ihm einige Worte heimlich ins Ohr ſagte und etwas Schriftliches vorzeigte. Sogleich verließ ihn der Häſcher mit einer ſtummen und ehrerbietigen Verbeugung, wandte ſich darauf zu uns und nahm ſeinen

Hut ab. „Vergeben Sie, meine Herren," sagte er, „daß ich Sie mit diesem Betrüger vermengen konnte. Ich will nicht fragen, wer Sie sind — aber dieser Herr versichert mir, daß ich Männer von Ehre vor mir habe." Zugleich winkte er seinen Begleitern, von uns abzulassen. Den Sizilianer befahl er wohl zu bewachen und zu binden. „Der Bursche da ist überreif," setzte er hinzu. „Wir haben schon sieben Monate auf ihn gelauert."

Dieser elende Mensch war wirklich ein Gegenstand des Jammers. Das doppelte Schrecken der zweiten Geistererscheinung und dieses unerwarteten Überfalls hatte seine Besinnungskraft überwältigt. Er ließ sich binden wie ein Kind; die Augen lagen weit aufgesperrt und stier in einem totenähnlichen Gesichte, und seine Lippen bebten in stillen Zuckungen, ohne einen Laut auszustoßen. Jeden Augenblick erwarteten wir einen Ausbruch von Konvulsionen. Der Prinz fühlte Mitleid mit seinem Zustand und unternahm es, seine Loslassung bei dem Gerichtsdiener auszuwirken[1], dem er sich zu erkennen gab.

„Gnädigster Herr," sagte dieser, „wissen Sie auch[2], wer der Mensch ist, für welchen Sie sich so großmütig verwenden? Der Betrug, den er Ihnen zu spielen gedachte, ist sein geringstes Verbrechen. Wir haben seine Helfershelfer. Sie sagen abscheuliche Dinge von ihm aus. Er mag sich noch glücklich preisen, wenn er mit der Galeere[3] davonkommt."

Unterdessen sahen wir auch den Wirt nebst seinen Hausgenossen mit Stricken gebunden über den Hof führen[4]. — „Auch dieser?" rief der Prinz. „Was hat denn dieser verschuldet?" —

„Er war ſein Mitſchuldiger und Hehler," antwortete der Anführer der Häſcher, „der ihm zu ſeinen Taſchenſpielerſtückchen und Diebereien behilflich geweſen und ſeinen Raub mit ihm geteilt hat[1]. Gleich ſollen Sie überzeugt ſein, gnädigſter Herr" (indem er ſich zu ſeinen Begleitern kehrte). „Man durchſuche das ganze Haus, und bringe mir ſogleich Nachricht, was man gefunden hat."

Jetzt ſah ſich der Prinz nach dem Armenier um — aber er war nicht mehr vorhanden; in der allgemeinen Verwirrung, welche dieſer Überfall anrichtete, hatte er Mittel gefunden, ſich unbemerkt zu entfernen. Der Prinz war untröſtlich; gleich wollte er ihm alle ſeine Leute nachſchicken; er ſelbſt wollte ihn aufſuchen und mich mit ſich fortreißen[2]. Ich eilte ans Fenſter; das ganze Haus war von Neugierigen umringt, die das Gerücht dieſer Begebenheit herbeigeführt hatte. Unmöglich war es, durch das Gedränge zu kommen. Ich ſtellte dem Prinzen dieſes vor: „Wenn es dieſem Armenier ein Ernſt iſt[3], ſich vor uns zu verbergen, ſo weiß er unfehlbar die Schliche beſſer als wir, und alle unſere Nachforſchungen werden vergebens ſein. Lieber laſſen Sie uns noch hier bleiben, gnädigſter Prinz. Vielleicht kann uns dieſer Gerichtsdiener etwas Näheres von ihm ſagen, dem[4] er ſich, wenn ich anders recht geſehen habe, entdeckt hat."

Jetzt erinnerten wir uns, daß wir noch ausgekleidet waren. Wir eilten nach unſerm Zimmer, uns in der Geſchwindigkeit in unſere Kleider zu werfen. Als wir zurückkamen, war die Hausſuchung geſchehen.

Nachdem man den Altar weggeräumt und die Dielen des

Saals aufgebrochen, entdeckte man ein geräumiges Gewölbe, worin ein Mensch gemächlich aufrecht sitzen konnte, mit einer Thüre versehen, die durch eine schmale Treppe nach dem Keller führte. In diesem Gewölbe fand man eine Elektrisiermaschine, eine Uhr und eine kleine silberne Glocke, welche letztere, sowie die Elektrisiermaschine, mit dem Altar und dem darauf befestigten Kruzifixe Kommunikation hatte. Ein Fensterladen, der dem Kamine gerade gegenüberstand, war durchbrochen und mit einem Schieber versehen, um, wie wir nachher erfuhren, eine magische Laterne in seine Öffnung[1] einzupassen, aus welcher die verlangte Gestalt auf die Wand über dem Kamin gefallen war. Vom Dachboden und aus dem Keller brachte man verschiedene Trommeln, woran große bleierne Kugeln an Schnüren befestigt hingen, wahrscheinlich um das Geräusch des Donners hervorzubringen, das wir gehört hatten. Als man die Kleider des Sizilianers durchsuchte, fand man in einem Etui verschiedene Pulver[2], wie auch lebendigen Merkur in Phiolen und Büchsen, Phosphorus in einer gläsernen Flasche, einen Ring, den wir gleich für einen magnetischen erkannten, weil er an einem stählernen Knopfe hängen blieb, dem er von ungefähr nahegebracht worden, in den Rocktaschen ein Paternoster[3], einen Judenbart, Terzerole und einen Dolch. „Laß doch sehen, ob sie geladen sind!“ sagte einer von den Häschern, indem er eines von den Terzerolen nahm und ins Kamin abschoß. „Jesus Maria[4]!“ rief eine hohle menschliche Stimme, eben die, welche wir von der ersten Erscheinung gehört hatten — und in demselben Augenblick sahen wir einen blutenden Körper aus dem Schlot her-

unterstürzen. — „Noch nicht zur Ruhe, armer Geist?“ rief der Engländer, während daß[1] wir andern mit Schrecken zurückfuhren. „Gehe heim zu deinem Grabe. Du hast geschienen, was du nicht warst; jetzt wirst du sein, was du schienest[2].“

„Jesus Maria! Ich bin verwundet,“ wiederholte der Mensch im Kamine. Die Kugel hatte ihm das rechte Bein zerschmettert. Sogleich besorgte man, daß die Wunde verbunden wurde[3].

„Aber wer bist du denn, und was für ein böser Dämon muß dich hierher führen[4]?“

„Ein armer Barfüßer,“ antwortete der Verwundete. „Ein fremder Herr hier hat mir eine Zechine geboten, daß ich —“

„Eine Formel hersagen sollte? Und warum hast du dich denn nicht gleich wieder davongemacht?“

„Er wollte mir ein Zeichen geben[5], wenn ich fortfahren sollte; aber das Zeichen blieb aus, und wie ich hinaussteigen wollte, war die Leiter weggezogen.“

„Und wie heißt denn die Formel, die er dir eingelernt hat?“

Der Mensch bekam hier eine Ohnmacht[6], daß nichts weiter aus ihm herauszubringen war. Als wir ihn näher betrachteten, erkannten wir ihn für denselben, der sich dem Prinzen den Abend vorher in den Weg gestellt und ihn so feierlich angeredet hatte.

Unterdessen hatte sich der Prinz zu dem Anführer der Häscher gewendet.

„Sie haben uns,“ sagte er, indem er ihm zugleich einige Goldstücke in die Hand drückte, „Sie haben uns aus den Händen eines Betrügers gerettet, und uns, ohne uns noch zu kennen,

Gerechtigkeit widerfahren lassen[1]. Wollen Sie nun unsere Verbindlichkeit vollkommen machen und uns entdecken, wer der Unbekannte war, dem es nur ein paar Worte kostete, uns in Freiheit zu setzen?"

„Wen meinen Sie?" fragte der Anführer der Häscher mit einer Miene, die deutlich zeigte, wie unnötig diese Frage war.

„Den Herrn in russischer Uniform meine ich, der Sie vorhin beiseite zog, Ihnen etwas Schriftliches vorwies und einige Worte ins Ohr sagte, worauf Sie uns sogleich wieder losgaben."

„Sie kennen diesen Herrn also nicht?" fragte der Häscher wieder. „Er war nicht von Ihrer Gesellschaft?"

„Nein," sagte der Prinz — „und aus sehr wichtigen Ursachen wünschte[2] ich, näher mit ihm bekannt zu werden."

„Näher," antwortete der Häscher, „kenn' ich ihn auch nicht. Sein Name selbst ist mir unbekannt, und heute hab' ich ihn zum erstenmal in meinem Leben gesehen."

„Wie? und in so kurzer Zeit, durch ein paar Worte konnte er so viel über Sie vermögen[3], daß Sie ihn selbst und uns alle für unschuldig erklärten?"

„Allerdings durch ein einziges Wort."

„Und dieses war? — Ich gestehe, daß ich es wissen möchte."

„Dieser Unbekannte, gnädigster Herr," — indem er die Zechinen in seiner Hand wog — „Sie sind zu großmütig gegen mich gewesen, um Ihnen länger ein Geheimnis daraus zu machen[4] — dieser Unbekannte war — ein Offizier der Staatsinquisition."

„Der Staatsinquisition! — Dieser! —"

„Nicht anders[1], gnädigſter Herr — und davon überzeugte mich das Papier, welches er mir vorzeigte.“

„Dieſer Menſch, ſagten Sie? Es iſt nicht möglich.“

„Ich will Ihnen noch mehr ſagen, gnädigſter Herr. Eben dieſer war es, auf deſſen Denunziation ich hieher geſchickt worden bin, den Geiſterbeſchwörer zu verhaften.“

Wir ſahen uns mit noch größerm Erſtaunen an.

„Da hätten wir es ja heraus[2],“ rief endlich der Engländer, „warum der arme Teufel von Beſchwörer ſo erſchrocken zuſammenfuhr, als er ihm näher ins Geſicht ſah. Er erkannte ihn für einen Spion, und darum that er jenen Schrei und ſtürzte zu ſeinen Füßen.“

„Nimmermehr,“ rief der Prinz[3]. „Dieſer Menſch iſt alles, was er ſein will, und alles, was der Augenblick will, daß er ſein ſoll. Was er wirklich iſt, hat noch kein Sterblicher erfahren. Sahen Sie den Sizilianer zuſammenſinken, als er ihm die Worte ins Ohr ſchrie: ‚Du wirſt keinen Geiſt mehr rufen‘? Dahinter iſt mehr. Daß man vor etwas Menſchlichem ſo zu erſchrecken pflegt[4], ſoll mich niemand überreden.“

„Darüber wird uns der Magier ſelbſt wohl am beſten zurechtweiſen[5] können,“ ſagte der Lord, „wenn uns dieſer Herr (ſich zu dem Anführer der Gerichtsdiener wendend) Gelegenheit verſchaffen will, ſeinen Gefangenen zu ſprechen.“

Der Anführer der Häſcher verſprach es uns, und wir redeten mit dem Engländer ab, daß wir ihn gleich den andern Morgen aufſuchen wollten[6]. Jetzt begaben wir uns nach Venedig zurück.

Mit dem frühſten Morgen war Lord Seymour da (dies war

der Name des Engländers), und bald nachher erschien eine vertraute Person, die der Gerichtsdiener abgeschickt hatte, uns nach dem Gefängnis zu führen. Ich habe vergessen zu erzählen, daß der Prinz schon seit etlichen Tagen einen seiner Jäger[1] vermißte, einen Bremer von Geburt, der ihm viele Jahre redlich gedient und sein ganzes Vertrauen besessen hatte. Ob er verunglückt oder gestohlen[2] oder auch entlaufen war, wußte niemand. Zu dem letztern[3] war gar kein wahrscheinlicher Grund vorhanden, weil er jederzeit ein stiller und ordentlicher Mensch gewesen, und nie ein Tadel an ihm gefunden war. Alles, worauf seine Kameraden sich besinnen konnten, war, daß er in der letzten Zeit sehr schwermütig gewesen und, wo er nur[4] einen Augenblick erhaschen konnte, ein gewisses Minoritenkloster[5] in der Giudecca besucht habe, wo er auch mit einigen Brüdern öfters Umgang gepflegt. Dies brachte uns auf die Vermutung, daß er vielleicht in die Hände der Mönche geraten sein möchte und sich katholisch gemacht hätte[6]; und weil der Prinz über diesen Artikel damals noch sehr tolerant oder sehr gleichgiltig dachte, so ließ er's nach einigen fruchtlosen Nachforschungen dabei bewenden[7]. Doch schmerzte ihn der Verlust dieses Menschen, der ihm auf seinen Feldzügen immer zur Seite gewesen, immer treu an ihm gehangen und in einem fremden Lande so leicht nicht wieder zu ersetzen war. Heute nun, als wir eben im Begriff standen, auszugehen, ließ sich der Banquier des Prinzen melden[8], an den der Auftrag ergangen war, für einen neuen Bedienten zu sorgen. Dieser stellte dem Prinzen einen gutgebildeten und wohlgekleideten Menschen in mittleren Jahren vor, der lange Zeit in

Dienſten eines Prokurators als Sekretär geſtanden, Franzöſiſch und auch etwas Deutſch ſprach, übrigens mit den beſten Zeugniſſen verſehen war. Seine Phyſiognomie gefiel, und da er ſich übrigens erklärte, daß ſein Gehalt von der Zufriedenheit des Prinzen mit ſeinen Dienſten abhängen ſollte, ſo ließ er ihn ohne Verzug eintreten[1].

Wir fanden den Sizilianer in einem Privatgefängnis, wohin er dem Prinzen zu Gefallen, wie der Gerichtsdiener ſagte, einſtweilen gebracht worden war, ehe er unter die Bleidächer geſetzt wurde, zu denen kein Zugang mehr offen ſteht. Dieſe Bleidächer ſind das fürchterlichſte Gefängnis in Venedig, unter dem Dach des St. Markuspalaſtes, worin die unglücklichen Verbrecher von der dörrenden Sonnenhitze, die ſich auf der Bleifläche ſammelt, oft bis zum Wahnwitze leiden. Der Sizilianer hatte ſich von dem geſtrigen Zufalle wieder erholt und ſtand ehrerbietig auf, als er den Prinzen anſichtig wurde[2]. Ein Bein und eine Hand waren gefeſſelt, ſonſt aber konnte er frei durch das Zimmer gehen. Bei unſerm Eintritt entfernte ſich die Wache vor die Thüre.

„Ich komme," ſagte der Prinz, nachdem wir Platz genommen hatten, „über zwei Punkte Erklärung von Ihnen zu verlangen. Die eine ſind Sie mir ſchuldig, und es wird Ihr Schade[3] nicht ſein, wenn Sie mich über den andern befriedigen."

„Meine Rolle iſt ausgeſpielt," verſetzte der Sizilianer. „Mein Schickſal ſteht in Ihren Händen."

„Ihre Aufrichtigkeit allein," verſetzte der Prinz, „kann es erleichtern."

„Fragen Sie, gnädigster Herr. Ich bin bereit, zu antworten, denn ich habe nichts mehr zu verlieren."

„Sie haben mich das Gesicht des Armeniers in Ihrem Spiegel sehen lassen. Wodurch bewirkten Sie dieses?"

„Es war kein Spiegel, was Sie gesehen haben. Ein bloßes Pastellgemälde[1] hinter einem Glas, das einen Mann in armenischer Kleidung vorstellte, hat Sie getäuscht. Meine Geschwindigkeit, die Dämmerung, Ihr Erstaunen unterstützten diesen Betrug. Das Bild wird sich unter den übrigen Sachen finden, die man in dem Gasthof in Beschlag genommen hat[2]."

„Aber wie konnten Sie meine Gedanken so gut wissen und gerade auf den Armenier raten?"

„Dieses war gar nicht schwer, gnädigster Herr. Ohne Zweifel haben Sie sich bei Tische in Gegenwart ihrer Bedienten über die Begebenheit öfters herausgelassen[3], die sich zwischen Ihnen und diesem Armenier ereignet hat. Einer von meinen Leuten machte mit einem Jäger, der in Ihren Diensten steht, zufälligerweise in der Giudecca Bekanntschaft, aus welchem er nach und nach so viel zu ziehen wußte, als mir zu wissen nötig war."

„Wo ist dieser Jäger?" fragte der Prinz. „Ich vermisse ihn, und ganz gewiß wissen Sie um seine Entweichung."

„Ich schwöre Ihnen, daß ich nicht das Geringste davon weiß, gnädigster Herr. Ich selbst hab' ihn nie gesehen und nie eine andere Absicht mit ihm gehabt als die eben gemeldete[4]."

„Fahren Sie fort," sagte der Prinz.

„Auf diesem Wege nun erhielt ich überhaupt auch die erste

Nachricht von Ihrem Aufenthalt und Ihren Begebenheiten in Venedig, und sogleich entschloß ich mich, sie zu nützen. Sie sehen, gnädigster Herr, daß ich aufrichtig bin. Ich wußte von Ihrer vorhabenden Spazierfahrt auf der Brenta[1]; ich hatte mich darauf versehen, und ein Schlüssel, der Ihnen von ungefähr entfiel, gab mir die erste Gelegenheit, meine Kunst an Ihnen zu versuchen."

„Wie? So hätte ich mich also geirrt[2]? Das Stückchen mit dem Schlüssel war Ihr Werk und nicht des Armeniers? Der Schlüssel, sagen Sie, wäre mir entfallen?"

„Als Sie die Börse zogen — und ich nahm den Augenblick wahr[3], da mich niemand beobachtete, ihn schnell mit dem Fuße zu verdecken. Die Person, bei der Sie die Lotterielose nahmen, war im Verständnis mit mir. Sie ließ Sie aus einem Gefäße ziehen, wo keine Niete zu holen war[4], und der Schlüssel lag längst in der Dose, ehe sie von Ihnen gewonnen wurde."

„Nunmehr begreif' ich's. Und der Barfüßermönch, der sich mir in den Weg warf und mich so feierlich anredete?"

„War der nämliche, den man, wie ich höre, verwundet aus dem Kamine gezogen. Es ist einer von meinen Kameraden, der mir unter dieser Verhüllung schon manche gute Dienste geleistet."

„Aber zu welchem Ende stellten Sie dieses an?"

„Um Sie nachdenkend zu machen — um einen Gemütszustand in Ihnen vorzubereiten, der Sie für das Wunderbare[5], das ich mit Ihnen im Sinne hatte, empfänglich machen sollte."

„Aber der pantomimische Tanz, der eine so überraschende,

seltsame Wendung nahm — dieser war doch wenigstens nicht von Ihrer Erfindung?"

„Das Mädchen[1], welches die Königin vorstellte, war von mir unterrichtet, und ihre ganze Rolle mein Werk. Ich vermutete, daß es Ew. Durchlaucht nicht wenig befremden würde, an diesem Orte gekannt zu sein, und verzeihen Sie mir, gnädigster Herr, das Abenteuer mit dem Armenier ließ mich hoffen, daß Sie bereits schon[2] geneigt sein würden, natürliche Auslegungen zu verschmähen und nach höheren Quellen des Außerordentlichen zu spüren."

„In der That," rief der Prinz mit einer Miene zugleich des Verdrusses und der Verwunderung, indem er mir besonders einen bedeutenden Blick gab, — „in der That," rief er aus, „das habe ich nicht erwartet[3]."

„Aber," fuhr er nach einem langen Stillschweigen wieder fort, „wie brachten Sie die Gestalt hervor, die an der Wand über dem Kamin erschien?"

„Durch die Zauberlaterne, welche an dem gegenüberstehenden Fensterladen angebracht war, wo Sie auch die Öffnung dazu bemerkt haben werden[4]."

„Aber wie kam es denn, daß kein einziger unter uns sie gewahr wurde?" fragte Lord Seymour.

„Sie erinnern sich, gnädiger Herr, daß ein dicker Rauch den ganzen Saal verfinsterte, als Sie zurückgekommen waren. Zugleich hatte ich die Vorsicht gebraucht, die Dielen, welche man weggehoben, neben demjenigen Fenster anlehnen zu lassen[5], wo die Laterna magika eingefügt war; dadurch verhinderte ich,

daß Ihnen dieſer Fenſterladen nicht ſogleich ins Geſicht fiel[1]. Übrigens blieb die Laterne auch ſo lange durch einen Schieber verdeckt, bis Sie alle Ihre Plätze genommen hatten, und keine Unterſuchung im Zimmer mehr von Ihnen[2] zu fürchten war."

„Mir kam vor," fiel ich ein, „als hörte ich in der Nähe dieſes Saals eine Leiter anlegen, als ich in dem andern Pavillon aus dem Fenſter ſah[3]. War dem wirklich ſo?"

„Ganz recht. Eben dieſe Leiter, auf welcher mein Gehilfe zu dem bewußten Fenſter emporkletterte, um die Zauberlaterne zu dirigieren."

„Die Geſtalt," fuhr der Prinz fort, „ſchien wirklich eine flüchtige Ähnlichkeit mit meinem verſtorbenen Freunde zu haben; beſonders traf es ein[4], daß ſie ſehr blond war. War dieſes bloßer Zufall, oder woher ſchöpften Sie dieſelbe?"

„Eure Durchlaucht erinnern ſich[5], daß Sie über Tiſche eine Doſe neben ſich hatten liegen gehabt, auf welcher das Porträt eines Offiziers in **ſcher Uniform in Emaille war. Ich fragte Sie, ob Sie von Ihrem Freunde nicht irgend ein Andenken bei ſich führten, worauf Sie mit Ja antworteten; daraus ſchloß ich, daß es vielleicht die Doſe ſein möchte. Ich hatte das Bild über Tiſche gut ins Auge gefaßt[6], und weil ich im Zeichnen ſehr geübt, auch im Treffen ſehr glücklich bin, ſo war es mir ein Leichtes, dem Bilde dieſe flüchtige Ähnlichkeit zu geben, die Sie wahrgenommen haben; und um ſo mehr[7], da die Geſichtszüge des Marquis ſehr ins Auge fallen."

„Aber die Geſtalt ſchien ſich doch zu bewegen —"

„So schien es — aber es war nicht die Gestalt, sondern der Rauch, der von ihrem Scheine beleuchtet war.“

„Und der Mensch, welcher aus dem Schlot herabstürzte, antwortete also für die Erscheinung?“

„Eben dieser.“

„Aber er konnte ja die Fragen nicht wohl hören.“

„Dieses brauchte er auch nicht[1]. Sie besinnen sich, gnädigster Prinz, daß ich Ihnen allen auf das strengste verbot, selbst eine Frage an das Gespenst zu richten. Was ich ihn fragen würde und er mir antworten sollte, war abgeredet; und damit ja kein Versehen vorfiele, ließ ich ihn große Pausen beobachten, die er an den Schlägen einer Uhr abzählen mußte.“

„Sie gaben dem Wirte Befehl, alle Feuer im Hause sorgfältig mit Wasser löschen zu lassen; dies geschah ohne Zweifel —“

„Um meinen Mann im Kamine außer Gefahr des Erstickens zu setzen, weil die Schornsteine im Hause in einander laufen, und ich vor Ihrer Suite nicht ganz sicher zu sein glaubte[2].“

„Wie kam es aber,“ fragte Lord Seymour, „daß Ihr Geist weder früher noch später da war, als Sie ihn brauchten?“

„Mein Geist war schon eine gute Weile im Zimmer, ehe ich ihn citierte; aber solange der Spiritus brannte, konnte man diesen matten Schein nicht sehen. Als meine Beschwörungsformel geendigt war, ließ ich das Gefäß, worin der Spiritus flammte, zusammenfallen[3]; es wurde Nacht im Saal, und jetzt erst wurde man die Figur an der Wand gewahr, die sich schon längst darauf reflektiert hatte.“

„Aber in eben dem Moment als der Geist erschien, empfanden

wir alle einen elektrischen Schlag. Wie bewirkten Sie diesen?“

„Die Maschine unter dem Altar haben Sie entdeckt. Sie sahen auch, daß ich auf einem seidenen Fußteppich stand. Ich ließ Sie in einem halben Mond um mich herum stehen und einander die Hände reichen; als es nahe dabei war[1], winkte ich einem von Ihnen, mich bei den Haaren zu fassen. Das Kruzifix war der Konduktor, und Sie empfingen den Schlag, als ich es mit der Hand berührte.“

„Sie befahlen uns, dem Grafen von D** und mir,“ sagte Lord Seymour, „zwei bloße Degen kreuzweise über Ihrem Scheitel zu halten, solange die Beschwörung dauern würde. Wozu nun dieses?“

„Zu nichts weiter, als um Sie beide, denen ich am wenigsten traute, während des ganzen Aktus[2] zu beschäftigen. Sie erinnern sich, daß ich Ihnen ausdrücklich einen Zoll hoch bestimmte; dadurch, daß Sie diese Entfernung immer in acht nehmen mußten, waren Sie verhindert[3], Ihre Blicke dahin zu richten, wo ich sie nicht gerne haben wollte. Meinen schlimmsten Feind hatte ich damals noch gar nicht ins Auge gefaßt.“

„Ich gestehe,“ rief Lord Seymour, „daß dies vorsichtig gehandelt heißt[4] — aber warum mußten wir ausgekleidet sein?“

„Bloß um der Handlung eine Feierlichkeit mehr zu geben, und durch das Ungewöhnliche Ihre Einbildungskraft zu spannen.“

„Die zweite Erscheinung ließ Ihren Geist nicht zum Worte kommen,“ sagte der Prinz[5]. „Was hätten wir eigentlich von ihm erfahren sollen?“

„Beinahe dasselbe, was Sie nachher gehört haben. Ich fragte Eure Durchlaucht nicht ohne Absicht, ob Sie mir auch alles gesagt, was Ihnen der Sterbende aufgetragen, und ob Sie keine weitern Nachfragen wegen seiner[1] in seinem Vaterlande gethan; dieses fand ich nötig, um nicht gegen Thatsachen anzustoßen, die der Aussage meines Geistes hätten widersprechen können. Ich fragte gewisser Jugendsünden wegen, ob der Verstorbene untadelhaft gelebt; und auf die Antwort gründete ich alsdann meine Erfindung."

„Über diese Sache," fing der Prinz nach einigem Stillschweigen an, „haben Sie mir einen befriedigenden Aufschluß gegeben. Aber ein Hauptumstand ist noch zurück, worüber ich Licht von Ihnen verlange."

„Wenn es in meiner Gewalt steht, und —"

„Keine Bedingungen! Die Gerechtigkeit, in deren Händen Sie sind, dürfte so bescheiden nicht fragen. Wer war dieser Unbekannte, vor dem wir Sie niederstürzen sahen? Was wissen Sie von ihm? Woher kennen Sie ihn[2]? Und was hat es für eine Bewandtnis mit dieser zweiten Erscheinung?"

„Gnädigster Prinz —"

„Als Sie ihm näher ins Gesicht sahen, stießen Sie einen lauten Schrei aus und stürzten nieder. Warum das? Was bedeutete das?"

„Dieser Unbekannte, gnädigster Prinz" — Er hielt inne, wurde sichtbarlich unruhiger und sah uns alle in der Reihe herum mit verlegenen Blicken an. — „Ja, bei Gott, gnädigster Prinz, dieser Unbekannte ist ein schreckliches Wesen."

„Was wissen Sie von ihm? Wie steht er mit Ihnen in Verbindung? — Hoffen Sie nicht, uns die Wahrheit zu verhehlen.“ —

„Dafür werd' ich mich wohl hüten[1] — denn wer steht mir dafür, daß er nicht in diesem Augenblick mitten unter uns steht?“

„Wo? Wer?“ riefen wir alle zugleich, und schauten uns halb lachend, halb bestürzt im Zimmer um. — „Das ist ja nicht möglich!“

„O! diesem Menschen — oder wer[2] er sein mag — sind Dinge möglich, die noch weit weniger zu begreifen sind.“

„Aber wer ist er denn? Woher stammt er? Armenier oder Russe? Was ist das Wahre an dem, wofür er sich ausgiebt[3]?“

„Keines von allem, was er scheint. Es wird wenige Stände, Charaktere und Nationen geben, davon er nicht schon die Maske getragen. Wer er sei, woher er gekommen, wohin er gehe, weiß niemand. Daß er lang' in Ägypten gewesen, wie viele behaupten, und dort aus einer Pyramide seine verborgene Weisheit geholt habe, will ich weder bejahen noch verneinen. Bei uns kennt man ihn nur unter dem Namen des Unergründlichen. Wie alt, zum Beispiel, schätzen Sie ihn?“

„Nach dem äußern Anschein zu urteilen, kann er kaum vierzig zurückgelegt haben.“

„Und wie alt denken Sie, daß ich sei?“

„Nicht weit von funfzig.“

„Ganz recht — und wenn ich Ihnen nun sage, daß ich ein Bursche von siebenzehn Jahren war, als mir mein Großvater

von diesem Wundermann erzählte, der ihn ungefähr in eben dem Alter, worin er jetzt zu sein scheint, in Famagusta gesehen hat[1]. —"

„Das ist lächerlich, unglaublich und übertrieben."

„Nicht um einen Zug[2]. Hielten mich diese Fesseln nicht ab, ich wollte Ihnen Bürgen stellen, deren ehrwürdiges Ansehen Ihnen keinen Zweifel mehr übrig lassen würde. Es giebt glaubwürdige Leute, die sich erinnern, ihn in verschiedenen Weltgegenden zu gleicher Zeit gesehen zu haben. Keines Degens Spitze kann ihn durchbohren, kein Gift kann ihm etwas anhaben, kein Feuer fengt ihn, kein Schiff geht unter, worauf er sich befindet. Die Zeit selbst scheint an ihm ihre Macht zu verlieren, die Jahre trocknen seine Säfte nicht aus, und das Alter kann seine Haare nicht bleichen. Niemand ist, der ihn Speise nehmen sah[3], nie ist ein Weib von ihm berührt worden, kein Schlaf besucht seine Augen; von allen Stunden des Tages weiß man nur eine einzige, über die er nicht Herr ist, in welcher niemand ihn gesehen, in welcher er kein irdisches Geschäft verrichtet hat."

„So?" sagte der Prinz. „Und was ist dies für eine Stunde?"

„Die zwölfte in der Nacht. Sobald die Glocke den zwölften Schlag thut, gehört er den Lebendigen nicht mehr. Wo er auch sein mag, er muß fort; welches Geschäft er auch verrichtet, er muß es abbrechen. Dieser schreckliche Glockenschlag reißt ihn aus den Armen der Freundschaft, reißt ihn selbst vom Altar und würde ihn auch aus dem Todeskampf rufen. Niemand weiß, wo er dann hingeht, noch was er da[4] verrichtet. Niemand

wagt es, ihn darum zu befragen, noch weniger, ihm zu folgen; denn seine Gesichtszüge ziehen sich auf einmal, sobald diese gefürchtete Stunde schlägt, in einen so finstern und schreckhaften Ernst zusammen, daß jedem der Mut entfällt[1], ihm ins Gesicht zu blicken oder ihn anzureden. Eine tiefe Todesstille endigt dann plötzlich das lebhafteste Gespräch, und alle, die um ihn sind, erwarten mit ehrerbietigem Schaudern seine Wiederkunft, ohne es nur zu wagen, sich von der Stelle zu heben, oder die Thüre zu öffnen, durch die er gegangen ist."

„Aber," fragte einer von uns, „bemerkt man nichts Außerordentliches an ihm bei seiner Zurückkunft?"

„Nichts als daß er bleich und abgemattet aussieht, ungefähr wie ein Mensch, der eine schmerzhafte Operation ausgestanden oder eine schreckliche Zeitung erhält. Einige wollen Blutstropfen auf seinem Hemde gesehen haben; dieses aber lasse ich dahingestellt sein[2]."

„Und hat man es zum wenigsten nie versucht, ihm diese Stunde zu verbergen oder ihn so in Zerstreuung zu verwickeln, daß er sie übersehen mußte?"

„Ein einziges Mal, sagt man, überschritt er den Termin. Die Gesellschaft war zahlreich; man verspätete sich bis tief in die Nacht; alle Uhren waren mit Fleiß falsch gerichtet, und das Feuer der Unterredung riß ihn dahin. Als die gesetzte Stunde da war, verstummte er plötzlich und wurde starr; alle seine Gliedmaßen verharrten in derselben Richtung, worin dieser Zufall sie überraschte; seine Augen standen; sein Puls schlug nicht mehr; alle Mittel, die man anwendete, ihn wieder zu er-

wecken, waren fruchtlos; und dieser Zustand hielt an, bis die Stunde verstrichen war. Dann belebte er sich plötzlich von selbst wieder, schlug die Augen auf und fuhr in der nämlichen Silbe fort, worin er war unterbrochen worden[1]. Die allgemeine Bestürzung verriet ihm, was geschehen war, und da erklärte er mit einem fürchterlichen Ernst, daß man sich glücklich preisen dürfte, mit dem bloßen Schrecken davongekommen zu sein. Aber die Stadt, worin ihm dieses begegnet war, verließ er noch an demselben Abend auf immer. Der allgemeine Glaube ist, daß er in dieser geheimnisvollen Stunde Unterredungen mit seinem Genius halte[2]. Einige meinen gar, er sei ein Verstorbener, dem es verstattet sei, dreiundzwanzig Stunden vom Tage unter den Lebenden zu wandeln; in der letzten aber müsse seine Seele zur Unterwelt heimkehren, um dort ihr Gericht auszuhalten. Viele halten ihn auch für den berühmten Apollonius von Tyana[3], und andre gar für den Jünger Johannes, von dem es heißt, daß er bleiben würde bis zum letzten Gericht."

„Über einen so außerordentlichen Mann," sagte der Prinz, „kann es freilich nicht an abenteuerlichen Mutmaßungen fehlen. Alles Bisherige aber haben Sie bloß von Hörensagen; und doch schien mir sein Benehmen gegen Sie und das Ihrige gegen ihn auf eine genauere Bekanntschaft zu deuten. Liegt hier nicht irgend eine besondere Geschichte zum Grunde, bei der Sie selbst mit verwickelt gewesen? Verhehlen Sie uns nichts."

Der Sizilianer sah uns mit einem zweifelhaften Blick an, und schwieg.

„Wenn es eine Sache betrifft," fuhr der Prinz fort, „die Sie nicht gerne laut[1] machen wollen, so versichre ich Sie im Namen dieser beiden Herren der unverbrüchlichsten Verschwiegenheit. Aber reden Sie aufrichtig und unverhohlen."

„Wenn ich hoffen kann," fing der Mann nach einem langen Stillschweigen an, „daß Sie solche nicht gegen mich zeugen lassen wollen, so will ich Ihnen wohl[2] eine merkwürdige Begebenheit mit diesem Armenier erzählen, von der ich Augenzeuge war, und die Ihnen über die verborgene Gewalt dieses Menschen keinen Zweifel übrig lassen wird. Aber es muß mir erlaubt sein," setzte er hinzu, „einige Namen dabei zu verschweigen."

„Kann es nicht ohne diese Bedingung geschehen?"

„Nein, gnädigster Herr. Es ist eine Familie darein verwickelt, die ich zu schonen Ursache habe."

„Lassen Sie uns hören," sagte der Prinz.

„Es mögen nun fünf Jahre sein," fing der Sizilianer an, „daß ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glück meine Künste trieb, mit einem gewissen Lorenzo del M**nte, Chevalier des Ordens von St. Stephan[3], Bekanntschaft machte, einem jungen und reichen Kavalier aus einem der ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte und für meine Geheimnisse große Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del M**nte, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabbala[4] wäre und sich glücklich schätzen würde, einen Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte) unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See, ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in

gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines teuren Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrissen ward. Der Chevalier ließ mich merken, daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner wohl gar[1] einmal bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über etwas zu erhalten, wobei alle natürlichen Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, setzte er sehr bedeutend hinzu, würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Ich wagte nicht, ihn um das Nähere zu befragen, und für damals blieb es bei dieser Erklärung[2]. Die Sache selbst aber verhielt sich folgendergestalt:

„Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weswegen er auch zu dem geistlichen Stand bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Jeronymo, so hieß dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirat mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses[3] von C***tti zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder übereingekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet[4] diese Verbindung bloß das Werk der elterlichen Konvenienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rat gefragt wurden, so hatten sie dieselbe doch stillschweigend schon gerechtfertigt. Jeronymo del M**nte und

Antonie C***tti waren mit einander auferzogen worden, und der wenige Zwang[1], den man dem Umgang zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständnis zwischen beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr befestigt ward und sich in reifern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es[2] vielmehr angefeuert als erkältet, und Jeronymo kehrte ebenso treu und ebenso feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich niemals daraus gerissen hätte.

„Die Entzückungen des Wiedersehens waren noch nicht vorüber, und die Anstalten zur Vermählung wurden[3] auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserfahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lang ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus, Fahrzeuge suchten ihn auf der See; niemand wollte ihn gesehen haben[4]. Von seinen Bedienten wurde keiner vermißt, daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein Jeronymo. Schon fing man an, den schrecklichsten Mutmaßungen Raum zu geben[5], als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an dieser Küste gelandet, und verschiedene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galeeren bemannt, die eben segelfertig liegen; der alte Mar-

chese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eignen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblicken sie den Korsaren, vor welchem sie den Vorteil des Windes voraus haben[1]; sie haben ihn bald erreicht; sie kommen ihm so nahe, daß Lorenzo, der sich auf der ersten Galeere befindet, das Zeichen seines Bruders auf dem feindlichen Verdeck zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm sie wieder von einander trennt. Mit Mühe stehen ihn die beschädigten Schiffe aus; aber die Prise ist verschwunden, und die Not zwingt sie, auf Malta zu landen. Der Schmerz der Familie ist ohne Grenzen; trostlos rauft sich der alte Marchese die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfin.

„Fünf Jahre gehen in fruchtlosen Erkundigungen hin. Nachfragen geschehen längs der ganzen barbarischen Küste; ungeheure Preise werden für die Freiheit des jungen Marchese geboten; aber niemand meldet sich, sie zu verdienen[2]. Endlich blieb es bei der wahrscheinlichen Vermutung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuberschiff zu Grunde gerichtet habe, und daß seine ganze Mannschaft in den Fluten umgekommen sei.

„So scheinbar diese Vermutung war[3], so fehlte ihr doch noch viel zur Gewißheit, und nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht einmal wieder sichtbar werden könnte. Aber gesetzt nun, er würde es nicht mehr[4], so erlosch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder mußte dem geistlichen Stande entsagen und in die Rechte des Erstgebornen eintreten. So gewagt dieser Schritt und so un-

gerecht es an sich selbst war, diesen möglicherweise noch lebenden Bruder aus dem Besitz seiner natürlichen Rechte zu verdrängen, so glaubte man einer so entfernten Möglichkeit wegen das Schicksal eines alten glänzenden Stammes, der ohne diese Einrichtung erlosch, nicht aufs Spiel setzen zu dürfen[1]. Gram und Alter näherten den alten Marchese dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Versuch sank die Hoffnung, den Verschwundenen wieder zu finden; er sah den Untergang seines Hauses, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhüten war, wenn er sich nämlich nur entschließen wollte, den jüngern Bruder auf Unkosten des ältern zu begünstigen. Um seine Verbindlichkeiten mit dem gräflichen Hause von C***tti zu erfüllen, brauchte nur ein Name geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfin Antonie mochte nun Lorenzos oder Jeronymos Gattin heißen[2]. Die schwache Möglichkeit einer Wiedererscheinung des letztern kam gegen das gewisse und dringende Übel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung, und der alte Marchese, der die Annäherung des Todes mit jedem Tage stärker fühlte, wünschte mit Ungeduld, von dieser Unruhe wenigstens frei zu sterben.

„Wer diesen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigsten bekämpfte, war derjenige, der das meiste dabei gewann[3] — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermeßlicher Güter, unempfindlich selbst gegen den Besitz des liebenswürdigsten Geschöpfs, das seinen Armen überliefert werden sollte, weigerte er sich mit der edelmütigsten Gewissenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre[4] und sein Eigentum

zurückfordern könnte. ‚Ist das Schicksal meines teuern Jeronymo,‘ sagte er, ‚durch diese lange Gefangenschaft nicht schon schrecklich genug[1], daß ich es noch durch einen Diebstahl verbittern sollte, der ihn um alles bringt, was ihm das Teuerste war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um seine Wiederkunft anflehen, wenn sein Weib in meinen Armen liegt? Mit welcher Stirne ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurückbringt, entgegeneilen? Und gesetzt, er ist uns auf ewig entrissen, wodurch können wir sein Andenken besser ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt lassen, die sein Tod in unsern Zirkel gerissen hat? als wenn wir alle Hoffnungen auf seinem Grabe opfern, und das, was *sein* war, gleich einem Heiligtum unberührt lassen?“

„Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikatesse[2] ausfand, waren nicht vermögend, den alten Marchese mit der Idee auszusöhnen, einen Stamm erlöschen zu sehen, der Jahrhunderte geblüht hatte. Alles, was Lorenzo ihm abgewann[3], war noch eine Frist von zwei Jahren, ehe er die Braut seines Bruders zum Altar führte. Während dieses Zeitraums wurden die Nachforschungen aufs eifrigste fortgesetzt. Lorenzo selbst that verschiedene Seereisen, setzte seine Person manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Kosten wurden gespart, den Verschwundenen wieder zu finden. Aber auch diese zwei Jahre verstrichen fruchtlos wie alle vorigen.“

„Und Gräfin Antonie?“ fragte der Prinz. „Von ihrem Zustande sagen Sie uns nichts. Sollte sie sich so gelassen in ihr Schicksal ergeben haben‘? Ich kann es nicht glauben.“

„Antoniens Zustand war der schrecklichste Kampf zwischen Pflicht und Leidenschaft, Abneigung und Bewunderung. Die uneigennützige Großmut der brüderlichen Liebe rührte sie; sie fühlte sich hingerissen, den Mann zu verehren, den sie nimmermehr lieben konnte; zerrissen von widersprechenden Gefühlen, blutete ihr Herz. Aber ihr Widerwille gegen den Chevalier schien in eben dem Grade zu wachsen, wie sich seine Ansprüche auf ihre Achtung vermehrten. Mit tiefem Leiden bemerkte er den stillen Gram, der ihre Jugend verzehrte. Ein zärtliches Mitleid trat unvermerkt an die Stelle der Gleichgiltigkeit, mit der er sie bisher betrachtet hatte; aber diese verräterische Empfindung hinterging ihn, und eine wütende Leidenschaft fing an, ihm die Ausübung einer Tugend zu erschweren[1], die bis jetzt jeder Versuchung überlegen geblieben war. Doch selbst noch auf Unkosten[2] seines Herzens gab er den Eingebungen seines Edelmuts Gehör: er allein war es, der das unglückliche Opfer gegen die Willkür der Familie in Schutz nahm. Aber alle seine Bemühungen mißlangen; jeder Sieg, den er über seine Leidenschaft davontrug, zeigte ihn ihrer nur um so würdiger, und die Großmut, mit der er sie ausschlug, diente nur dazu, ihrer Widersetzlichkeit jede Entschuldigung zu rauben[3].

„So standen die Sachen, als der Chevalier mich beredete, ihn auf seinem Landgute zu besuchen. Die warme Empfehlung meines Gönners bereitete mir da einen Empfang, der alle meine Wünsche übertraf. Ich darf nicht vergessen, hier noch anzuführen, daß es mir durch einige merkwürdige Operationen gelungen war, meinen Namen unter den dortigen Logen[4] berühmt

zu machen, welches vielleicht dazu beitragen mochte, das Vertrauen des alten Marchese zu vermehren und seine Erwartungen von mir zu erhöhen. Wie weit ich es mit ihm gebracht[1], und welche Wege ich dabei gegangen, erlassen Sie mir, zu erzählen; aus den Geständnissen, die ich Ihnen bereits gethan, können Sie auf alles übrige schließen. Da ich mir alle mystischen Bücher zu nutze machte, die sich in der sehr ansehnlichen Bibliothek des Marchese befanden, so gelang es mir bald, in seiner Sprache[2] mit ihm zu reden und mein System von der unsichtbaren Welt mit seinen eignen Meinungen in Übereinstimmung zu bringen. In kurzem glaubte er, was ich wollte, und hätte ebenso zuversichtlich auf die Begattungen der Philosophen mit Salamandrinnen und Sylphiden als auf einen Artikel des Kanons geschworen[3]. Da er überdies sehr religiös war, und seine Anlage zum Glauben in dieser Schule zu einem hohen Grade ausgebildet hatte, so fanden meine Märchen bei ihm desto leichter Eingang, und zuletzt hatte ich ihn mit Mystizität[4] so umstrickt und umwunden, daß nichts mehr bei ihm Kredit hatte, sobald es natürlich war. In kurzem war ich der angebetete Apostel des Hauses. Der gewöhnliche Inhalt meiner Vorlesungen war die Exaltation der menschlichen Natur und der Umgang mit höhern Wesen, mein Gewährsmann der untrügliche Graf von Gabalis[5]. Die junge Gräfin, die seit dem Verlust ihres Geliebten ohnehin mehr in der Geisterwelt als in der wirklichen lebte, und durch den schwärmerischen Flug ihrer Phantasie mit leidenschaftlichem Interesse zu Gegenständen dieser Gattung hingezogen ward, fing meine hingeworfenen

Winke mit ſchauderndem Wohlbehagen auf[1]; ja, ſogar die Bedienten des Hauſes ſuchten, ſich im Zimmer zu thun zu machen, wenn ich redete, um hier und da eins meiner Worte aufzuhaſchen, welche Bruchſtücke ſie alsdann nach ihrer Art an einander reihten.

„Ungefähr zwei Monate mochte ich ſo auf dieſem Ritterſitze zugebracht haben, als eines Morgens der Chevalier auf mein Zimmer trat. Tiefer Gram malte ſich auf ſeinem Geſichte, alle ſeine Züge waren zerſtört, er warf ſich in einen Stuhl mit allen Gebärden der Verzweiflung.

‚Kapitän,‘ ſagte er, ‚mit mir iſt es vorbei[2]. Ich muß fort. Ich kann es nicht länger hier aushalten.‘

‚Was iſt Ihnen, Chevalier? Was haben Sie?‘

‚O dieſe fürchterliche Leidenſchaft! (Hier fuhr er mit Heftigkeit von dem Stuhle auf und warf ſich in meine Arme.) — Ich habe ſie bekämpft wie ein Mann. — Jetzt kann ich nicht mehr.‘

‚Aber an wem liegt es denn[3], liebſter Freund, als an Ihnen? Steht nicht alles in Ihrer Gewalt? Vater, Familie —‘

‚Vater! Familie! Was iſt mir das? — Will ich eine erzwungene Hand oder eine freiwillige Neigung? — Hab’ ich nicht einen Nebenbuhler? — Ach! und welchen[4]? — Einen Nebenbuhler vielleicht unter den Toten! O laſſen Sie mich! Laſſen Sie mich! Ging’ es auch bis ans Ende der Welt. Ich muß meinen Bruder finden[5].‘

‚Wie? Nach ſo viel fehlgeſchlagenen Verſuchen können Sie noch Hoffnung —‘

‚Hoffnung! — In meinem Herzen starb sie längst. Aber auch in jenem[1]? — Was liegt daran, ob ich hoffe? — Bin ich glücklich, so lange noch ein Schimmer dieser Hoffnung in Antoniens Herzen glimmt? — Zwei Worte, Freund, könnten meine Marter enden. — Aber umsonst! Mein Schicksal wird elend bleiben, bis die Ewigkeit ihr langes Schweigen bricht, und Gräber für mich zeugen.‘

‚Ist es diese Gewißheit also, die Sie glücklich machen kann?‘

‚Glücklich! O ich zweifle, ob ich es je wieder sein kann! Aber Ungewißheit ist die schrecklichste Verdammnis! (Nach einigem Stillschweigen mäßigte er sich und fuhr mit Wehmut fort.) Daß er meine Leiden sähe[2]! — Kann sie ihn glücklich machen, diese Treue, die das Elend seines Bruders macht? Soll ein Lebendiger eines Toten wegen schmachten, der nicht mehr genießen kann? — Wüßte er meine Qual — (hier fing er an, heftig zu weinen, und drückte sein Gesicht auf meine Brust) vielleicht — ja vielleicht würde er sie selbst in meine Arme führen.‘

‚Aber sollte dieser Wunsch so ganz unerfüllbar sein?‘

‚Freund! Was sagen Sie?‘ — Er sah mich erschrocken an.

‚Weit geringere Anlässe,‘ fuhr ich fort, ‚haben die Abgeschiedenen in das Schicksal der Lebenden verflochten. Sollte das ganze zeitliche Glück eines Menschen — eines Bruders —‘

‚Das ganze zeitliche Glück! O das fühl’ ich! Wie wahr haben Sie gesagt! Meine ganze Glückseligkeit!‘

‚Und die Ruhe[3] einer trauernden Familie keine rechtmäßige

Veranlassung sein, die unsichtbaren Mächte zum Beistand aufzufordern? Gewiß! wenn je eine irdische Angelegenheit dazu berechtigen kann, die Ruhe der Seligen zu stören — von einer Gewalt Gebrauch zu machen —'

‚Um Gottes willen, Freund!' unterbrach er mich, ‚nichts mehr davon. Ehemals wohl, ich gesteh' es, hegte ich einen solchen Gedanken — mir deucht, ich sagte Ihnen davon — aber ich hab' ihn längst als ruchlos und abscheulich verworfen.'

„Sie sehen nun schon," fuhr der Sizilianer fort, „wohin uns dieses führte. Ich bemühte mich, die Bedenklichkeiten des Ritters zu zerstreuen, welches mir endlich auch gelang[1]. Es ward beschlossen, den Geist des Verstorbenen zu citieren, wobei ich mir nur vierzehn Tage Frist ausbedingte, um mich, wie ich vorgab, würdig darauf vorzubereiten. Nachdem dieser Zeitraum verstrichen und meine Maschinen gehörig gerichtet waren, benutzte ich einen schauerlichen Abend, wo die Familie auf die gewöhnliche Art um mich versammelt war, ihr die Einwilligung dazu abzulocken[2], oder sie vielmehr unvermerkt dahin zu leiten, daß sie selbst diese Bitte an mich that. Den schwersten Stand hatte man bei der jungen Gräfin, deren Gegenwart doch so wesentlich war; aber hier kam uns der schwärmerische Flug ihrer Leidenschaft zu Hilfe, und vielleicht mehr noch ein schwacher Schimmer von Hoffnung, daß der Totgeglaubte noch lebe und auf den Ruf nicht erscheinen werde[3]. Mißtrauen in die Sache selbst, Zweifel in meine Kunst war das einzige Hindernis, welches ich *nicht* zu bekämpfen hatte.

„Sobald die Einwilligung der Familie da[4] war, wurde der

dritte Tag zu dem Werke angesetzt. Gebete, die bis in die Mitternacht verlängert werden mußten, Fasten, Wachen, Einsamkeit und mystischer Unterricht waren[1], verbunden mit dem Gebrauch eines gewissen noch unbekannten musikalischen Instruments, das ich in ähnlichen Fällen sehr wirksam fand, die Vorbereitungen zu diesem feierlichen Akt, welche auch so sehr nach Wunsch einschlugen, daß die fanatische Begeisterung meiner Zuhörer meine eigene Phantasie erhitzte und die Illusion nicht wenig vermehrte, zu der ich mich bei dieser Gelegenheit anstrengen mußte[2]. Endlich kam die erwartete Stunde —"

„Ich errate," rief der Prinz, „wen Sie uns jetzt aufführen werden. — Aber fahren Sie nur fort — fahren Sie fort —"

„Nein, gnädigster Herr. Die Beschwörung ging nach Wunsch vorüber."

„Aber wie? Wo bleibt[3] der Armenier?"

„Fürchten Sie nicht," antwortete der Sizilianer, „der Armenier wird nur zu zeitig erscheinen.

„Ich lasse mich in keine Beschreibung des Gaukelspiels ein, die mich ohnehin auch zu weit führen würde. Genug, es erfüllte alle meine Erwartungen. Der alte Marchese, die junge Gräfin nebst ihrer Mutter, der Chevalier und noch einige Verwandte waren zugegen. Sie können leicht denken, daß es mir in der langen Zeit, die ich in diesem Hause zugebracht, nicht an Gelegenheit werde gemangelt haben[4], von allem, was den Verstorbenen anbetraf, die genaueste Erkundigung einzuziehen. Verschiedene Gemälde, die ich da von ihm vorfand, setzten mich in den Stand, der Erscheinung die täuschendste Ähnlichkeit zu

geben, und weil ich den Geist nur durch Zeichen sprechen ließ, so konnte auch seine Stimme keinen Verdacht erwecken. Der Tote selbst erschien in barbarischem Sklavenkleid, eine tiefe Wunde am Halse. Sie bemerken," sagte der Sizilianer, „daß ich hierin von der allgemeinen Mutmaßung abging, die ihn in den Wellen umkommen lassen[1], weil ich Ursache hatte zu hoffen, daß gerade das Unerwartete dieser Wendung die Glaubwürdigkeit der Vision selbst nicht wenig vermehren würde, so wie mir im Gegenteil nichts gefährlicher schien als eine zu gewissenhafte Annäherung an das Natürliche."

„Ich glaube, daß dies sehr richtig geurteilt war," sagte der Prinz, indem er sich zu uns wendete. „In einer Reihe außerordentlicher Erscheinungen müßte, deucht mir, just die wahrscheinlichere stören[2]. Die Leichtigkeit[3], die erhaltene Entdeckung zu begreifen, würde hier nur das Mittel, durch welches man dazu gelangt war, herabgewürdigt haben, die Leichtigkeit, sie zu erfinden, dieses wohl gar verdächtig gemacht haben; denn wozu einen Geist bemühen[4], wenn man nichts Weiteres von ihm erfahren soll, als was auch ohne ihn mit Hilfe der bloß gewöhnlichen Vernunft herauszubringen war? Aber die überraschende Neuheit und Schwierigkeit der Entdeckung ist hier gleichsam eine Gewährleistung des Wunders, wodurch sie erhalten wird — denn wer wird nun das Übernatürliche einer Operation in Zweifel ziehen[5], wenn das, was sie leistete, durch natürliche Kräfte nicht geleistet werden kann? — Ich habe Sie unterbrochen," setzte der Prinz hinzu. „Vollenden Sie Ihre Erzählung."

„Ich ließ," fuhr dieser fort, „die Frage an den Geist ergehen[1], ob er nichts mehr sein nenne auf dieser Welt, und nichts darauf hinterlassen habe, was ihm teuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einen Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fußboden liegend fand. Als die Gräfin ihn genauer ins Gesicht faßte, war es ihr Trauring."

„Ihr Trauring!" rief der Prinz mit Befremdung. „Ihr Trauring! Aber wie gelangten Sie zu diesem[2]?"

„Ich — — — Es war nicht der rechte, gnädigster Prinz — — Ich hatte ihn — — Es war nur ein nachgemachter —"

„Ein nachgemachter!" wiederholte der Prinz. „Zum Nachmachen brauchten Sie ja den rechten, und wie kamen Sie zu diesem, da ihn der Verstorbene gewiß nie vom Finger brachte?"

„Das ist wohl wahr," sagte der Sizilianer nicht ohne Zeichen der Verwirrung — „aber aus einer Beschreibung, die man mir von dem wirklichen Trauring gemacht hatte —"

„Die Ihnen wer gemacht hatte?"

„Schon vor langer Zeit," sagte der Sizilianer — — „Es war ein ganz einfacher goldner Ring mit dem Namen der jungen Gräfin, glaub' ich — — Aber Sie haben mich ganz aus der Ordnung gebracht —"

„Wie erging es weiter?" sagte der Prinz mit sehr unbefriedigter und zweideutiger Miene.

„Jetzt hielt man sich für überzeugt, daß Jeronymo nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tag an seinen

Tod öffentlich bekannt und legte förmlich die Trauer um ihn an. Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch Antonien keinen Zweifel mehr, und gab den Bewerbungen des Chevalier einen größern Nachdruck. Aber der heftige Eindruck, den diese Erscheinung auf sie gemacht, stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf ewig vereitelt hätte[1]. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuängstigen[2]. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag sein, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmäßigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

„Es erschien dieser Tag, und Lorenzo empfing seine bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter, ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitssaal, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude[3]. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit teilte; alle Zugänge zum Palaste waren geöffnet, und willkommen war jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun —"

Der Sizilianer hielt hier inne, und ein Schauder der Erwartung hemmte unsern Odem — —

„Unter diesem Gedränge also," fuhr er fort, „ließ mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskaner[4]-

mönch bemerken, der unbeweglich wie eine Säule stand, langer, hagerer Statur und aschbleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude, welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem einzigen vorüberzugehen, seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche dieses Anblicks[1], der, weil er mich mitten in der Lust überraschte, und gegen alles, was mich in diesem Augenblick umgab, auf eine so grelle Art abstach[2], um so tiefer auf mich wirkte, ließ einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß ich dadurch allein in den Stand gesetzt worden bin[3], die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Russen (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihrem Armenier eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie wieder darauf und fanden sie jedesmal unverändert. Ich stieß meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Befremdung durchlief die ganze Tafel, das Gespräch stockte, eine allgemeine plötzliche Stille[4]; den Mönch störte sie nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesicht dieses Fremdlings wieder[5], und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstand in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu teilen schien.

Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an, stiller und verlorner zu tönen[1], die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und öder ward es, und immer öder im trüberleuchteten Hochzeitsaal; der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet.

„Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engern Kreis zusammen; der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreis. Ich weiß nicht, woher es kam, daß niemand ihn anreden wollte; niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bittenden, Hilfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Fremdling richtet; der Fremdling erwiderte ihn nicht.

„Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepreßte, erwartungsvolle Stille — ‚Daß[2] wir unter einander da so glücklich sind,‘ hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien, ‚daß wir so glücklich sind,‘ sagte er, ‚und[2] mein Sohn Jeronymo muß fehlen!‘ —

‚Hast du ihn denn geladen,und er ist ausgeblieben?‘ — fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken sahen wir ihn an.

‚Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig[4] ausbleibt,‘ versetzte der Alte. ‚Ehrwürdiger Herr, Ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist tot.‘

‚Vielleicht fürchtet er sich auch nur[1], sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,‘ fuhr der Mönch fort — ‚Wer weiß, wie er aussehen mag, dein Sohn Jeronymo! — Laß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Mal hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe.‘

‚Was soll[2] das bedeuten?‘ murmelte alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich leugne nicht, daß mir das Haar anfing zu steigen.

„Der Mönch war unterdessen zum Schenktisch getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und an die Lippen setzte — ‚Das Andenken unsers teuern Jeronymo!‘ rief er. ‚Wer den Verstorbenen lieb hatte, thue mir's nach[3].‘

‚Woher Ihr auch sein mögt, ehrwürdiger Herr,‘ rief endlich der Marchese, ‚Ihr habt einen teuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er sich gegen uns kehrte und die Gläser herumgehen[4] ließ) laßt einen Fremdling uns nicht beschämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo.‘

„Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit mit so schlimmem Mute getrunken.

‚Ein Glas steht noch voll da — Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo, auf diesen freundlichen Trunk Bescheid[5] zu thun?‘

„Bebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er's an den Mund — ‚Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!‘ stammelte er, und schauernd setzte er's nieder.

‚Das ist meines Mörders Stimme,‘ rief eine fürchterliche

Gestalt, die auf einmal in unsrer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt von gräßlichen Wunden. — —

„Aber um das Weitere frage man mich nicht mehr," sagte der Sizilianer, alle Zeichen des Entsetzens in seinem Angesicht. „Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlassen, als ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie jeden[1], der zugegen war. Da wir wieder zu uns selber kamen, rang Lorenzo mit dem Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; niemand als der Geistliche war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis[2], der ihm wenige Wochen nachher im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie erfahren.

„Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wildem Gesträuche versteckt und viele Jahre lang verschüttet war[3]; da man den Schutt durch einander störte, entdeckte man ein Totengerippe. Das Haus, wo sich dieses zutrug, steht nicht mehr; die Familie del M**nte ist erloschen, und in einem Kloster unweit Salerno zeigt man Ihnen Antoniens Grab.

„Sie sehen nun," fuhr der Sizilianer fort, als er sah, daß wir noch alle stumm und betreten standen, und niemand das Wort nehmen wollte, „Sie sehen nun, worauf sich meine Bekanntschaft mit diesem russischen Offizier, oder diesem Armenier, gründet. Urteilen Sie jetzt, ob ich Ursache gehabt habe, vor

einem Weſen zu zittern, das ſich mir zweimal auf eine ſo ſchreckliche Art in den Weg warf.“

„Beantworten Sie mir noch eine einzige Frage,“ ſagte der Prinz und ſtand auf. „Sind Sie in ihrer Erzählung über alles, was den Ritter betraf, immer aufrichtig geweſen?“

„Ich weiß nicht anders,“ verſetzte der Sizilianer[1].

„Sie haben ihn alſo wirklich für einen rechtſchaffenen Mann gehalten?“

„Das hab' ich, bei Gott, das hab' ich,“ antwortete jener.

„Auch da noch[2], als er Ihnen den bewußten Ring gab?“

„Wie? — Er gab mir keinen Ring — Ich habe ja nicht geſagt, daß er mir den Ring gegeben.“

„Gut,“ ſagte der Prinz, an der Glocke ziehend und im Begriff, wegzugehen. „Und den Geiſt des Marquis von Lanoy (fragte er, indem er noch einmal zurückkam), den dieſer Ruſſe geſtern auf den Ihrigen folgen ließ, halten Sie alſo für einen wahren und wirklichen Geiſt?“

„Ich kann ihn für nichts anders halten,“ antwortete jener.

„Kommen Sie,“ ſagte der Prinz zu uns. Der Schließer trat herein. „Wir ſind fertig,“ ſagte er zu dieſem. „Sie, mein Herr (zu dem Sizilianer ſich wendend), ſollen weiter von mir hören.“

NOTES.

References are by pages to numbers marked in the text. Occasionally more than one remark in the same or contiguous sentences will be found under the same number.

Page 1. — 1. **Begebenheit ... Vorfalle.** See Introduction.

2. **Wenn anders,** *if, indeed,* or *moreover;* anders emphasizes the doubt by enlarging the condition.

3. **imſtande,** for the old im Stande; also often — though with less seeming reason — im ſtande. In many such cases there is now great diversity, even in the best texts. See Introduction.

4. **in die Welt treten,** *see the light.* The memoirs are supposed to be published after the death of the writer. Note pres. bin for fut., while the following werde ... haben expresses a more remote future.

5. Courland, now a Russian province, was then an independent duchy. The signs **, or ——, standing for omitted words, are variously read, as: ſo und ſo (viel), or Strich, or ꝛc — corresponding to our *blank.*

Page 2. — 1. **ſo lange,** *meanwhile,* i. e. until the Wechſel ("exchange") should arrive. Note in l. 6 ſolange as conj. and see **1**, 3.

2. That is, a part of his lodging. "The Moor," name of an hotel — especially appropriate in Venice.

3. **ſich ſelbſt,** dat., *to himself,* i. e. quietly.

4. **auch ... hätte,** *also would not,* etc. — that is, even if he had not so desired. **Apanage** (g as in French) — properly an allowance for subsistence (Lat. *ad* and *panis*) — here, *revenue.*

5. **Gemütsart,** *temperament.* **ſchwärmeriſch,** *sentimental.* The following, Neigungen, Wahl, Anhänglichkeit, form a climax.

6. **Phantaſieenwelt** — note the accus. — *his own ideal world.*

7. **gewonnen,** *convinced.* The part. erkanntes is "pregnant," implying *as soon as recognized.* This characterization is very fine.

Page 3. — 1. **Zur Regierung,** *of succession to the throne.*

2. **fremden,** *other* (than his own); that is, content with his personal independence.

3. **Kenntniſſe.** Note the plural, as Fr. *connaissances.* The remark is, moreover, profoundly true.

4. **Freimaurer,** etc. This remark is perhaps intended to show that the Prince had no natural disposition towards mysticism, and thus to emphasize what shall follow.

5. **St. Markusplatz.** The Piazza di San Marco — St. Mark's Square — is the centre of business and fashion in Venice. St. Mark is the patron saint of Venice.

6. **Die Maske,** i. e. was disguised as an Armenian. Such "masks" were common, to avoid recognition.

7. **irre zu machen,** *to throw (him) off the track.* Note grammatical gender of pronoun. — **doch —,** *I hope.*

Page 4. — 1. **verkennt** — for somebody else — naturally for some Venetian. Hence the speaking of German — as also of French below — to correct this error. "The Louvre" is the name of an hotel.

2. **wünſchen ... Glück,** *congratulate yourself* — because one degree nearer the throne. **eben der,** *the same.*

3. **Kampf** — the cognate accus. — *seemed to be undergoing a severe struggle.*

4. **Soll.** The indic. here implies the *fact* (as he has done).

Page 5. — 1. **Wollen wir nicht,** a modest form of proposal: *suppose we,* etc.

2. **war's zufrieden,** *agreed* (B). es here represents an original genitive. In the foregoing sentence the word Komödie is used with affected indifference, such as is also implied in doch: *I confess* (though I should not, etc.).

3. **Einfall ... hinterlaſſen ... ſollte,** *the idea struck me ... to leave word with the servants ... if we should be asked after.* Note passive and impersonal idioms.

4. **lobte ... Miene,** *approved ... with a smile,* implying, without words.

5. **ſo,** frequently thus = *when,* introducing a dep. clause as if coordinate.

6. **Im Begriff ſein,** *to be on the point of;* **Eile haben,** *to be in haste;* **ins Wort fallen,** *to interrupt;* **Bedenken tragen,** *to hesitate,* etc., are set phrases, or *idioms,* such as are usually given in dictionaries — hence rarely mentioned here.

7. **hätte.** The subj. gives a modest form to the suggestion.

Page 6. — 1. **die Ehre.** Probably a formal congratulation, on a nearer prospect of the throne.

2. **Nobili,** Italian plur., *nobles.* **Aſſemblee,** pron. as French. **der hohe Adel,** *the chief nobility.*

3. **kaum ſo viel ... zu,** *hardly enough ... to.* Note idioms.

4. The lines read (Hamlet, I, 5):

> "There are more things in heaven and earth, Horatio,
> Than are dreamt of in your philosophy."

5. **um ... reicher,** *richer by* — um expressing *difference.*

6. **eigener Succeſſion,** *of personal issue.* **welche,** as indef., *any.*

7. **davon ... Rede,** *it will be referred to.*

Page 7. — 1. **Und ... hätte;** und is here emphatic, *even if;* as is also the order: ich hätte. In the Prince's excitement about the Armenian, even the crown has become a Kleinigkeit to him.

2. **wenn ... nicht bloß** — *has not merely guessed* — that is, if his prophecy was anything more than a mere coincidence, as the Prince fears.

3. **Lärmen** is infin. noun. Note again the impers. pass., **geſpielt wurde.**

4. **Pointeur** (French; English (rare) 'punter'), the technical name for the player against the bank at faro, etc., because, it is said, such players "keep their game" by pricking with a pin (*pointer*) on a card. [See Primer's Ed. of **Minna von Barnhelm**, foot-note, p. 150. The derivation is confessedly doubtful. May not the word come from English *pointer*, from the simple fact that the player *points* to the card on which he bets — often with a little stick provided for the purpose, and furnished at one end with a fork for raking in his winnings?]

5. **aufgefordert,** probably = **geſprengt,** our *broken.* Compare English "call" at cards — in different sense, yet doubtless allied.

6. **beide ... nicht,** *not ... either.* We cannot so use *both.* **Balordo,** Italian = *blockhead, dolt.*

7. **Dieſen verließ.** Often in such cases the emphasis of *position* must be preserved in English by a complete change of form, taking the object as subject, as here: *the latter here lost patience;* or often *vice versa.*

Page 8. — 1. **Auf** with accus. expressing *occasion: at the noise.* For **in acht, beiſeite,** see 1, 3.

2. **rotteten ... Haufen,** *gathered into groups.* **wurde,** *arose.* Note also **um,** denoting *succession — one after another.*

3. **Zechine,** *sequin,* a gold coin worth something more than two dollars.

4. **Staatsinquiſition** — in distinction from the Inquisition of the Church. We may render: *members of the secret police.*

5. The "Grand Canal" is the main thoroughfare of Venice, and the "gondola" the chief means of locomotion.

6. **gewundenen,** etc., *a winding passage* (B). Note accus. with **über.**

7. **gelangten ... vor,** simply *reached.* Note accus. here, and also l. 22. **in die Tiefe hinunter,** idiom: *down.*

Page 9. — 1. **alle ... Saal,** etc.; the so-called nom. absolute, but really elliptical. **Tüchern,** *curtains.* The neuter **welches** includes all the foregoing: *all which.* [Buchheim remarks the use of **ſchreckhaft** (now usually *timid*) for **ſchrecklich**; so, however, frequently at this time. See Primer, Minna v. Barnhelm, 191, 16].

2. **weniger vorſchnell** refers to the remark p. 8, l. 5.

Page 10. — 1. **Kammerjunker,** *chamberlain.* In many such cases the title has survived the original office. Forms like **Z**** may be read by the initial only. See **1**, 5.

2. **nachher,** that is after the presumed message was received. [In the next line some texts (including Buchheim) give **hätte,** and with seeming reason; that is: *would have* — but for the reassuring message. But see Introduction.]

3. **Geſchickt hätte ich,** *I sent* (do you say)! — a form of indirect subj., in "rhetorical" question or exclamation, used in emphatic denial of a real or presumed statement. **ſpäter,** *later than usual,* or *rather late,* the so-called absolute comp.

4. **Ihro Durchlaucht,** *Your Highness* (lit. Transparency!) B. compares Lat. *serenus, illustris,* etc. **Ihro** — an old gen. — occurs only in titles. Note the particles **doch wohl,** *yet surely;* **ja,** *you see.* Such words, which often have no equivalents in English, require particular attention.

5. **Zur Sicherheit,** *as a guarantee* — of the authenticity of the message. **Repetieruhr** is a costly kind of watch, "repeater," which will strike the hours.

6. **Auftritt,** *scene* — in the dramatic sense (of a play, **auftreten**).

Page 11. — **der entdeckte Stand** — the part., as frequently, in 'pregnant' sense — *the discovery of the Prince's rank.* See **2, 7.**

2. **ſich ... machen,** *to put himself forward* (B) — gain influence. Compare **wurde ... erwähnt,** l. 4, with **ward ... geſetzt,** l. 8 — an earlier distinction of *imperfect* and *aorist,* which is now nearly lost — ward being in general more rarely used than formerly. Note examples hereafter.

3. The Brenta is the river from which the Venice canals flow. Note the idiom **ſo weit ... um zu,** *so far ... as to.* See **6,** 3.

4. **Schatulle** — Ital. *scatola* — akin to German Schachtel (B).

5. **noch ... Tag,** *only the day before;* **noch** is here intensive.

6. **davon,** i. e. von dem Suchen: — *we had to give it up.*

7. **Hornung,** old term for February. Kluge explains as patronymic = kleiner Horn, or son of January (großer Horn), and dialectic.

Page 12. — 1. **von der Welt** limits the superl., *in the world.*

2. **ſchallte ... entgegen,** *met our ears* (B). The "Italian mile" is about of same length as ours; here in contrast with the German mile, more than four times as long.

3. **Jahrmarkt,** *annual fair;* formerly common at various places in Europe. **wimmelte es,** *there was a crowd,* etc.

4. **alles,** *everybody.* **Odem,** earlier dialectic, now usually poetic, for Atem.

5. **ſo ſehr ... getäuſcht,** *so great was the illusion produced by,* etc.

Page 13. — 1. **Barfüßer,** *barefooted* (mendicant) *friar.* **Madonna** (Ital. *my lady*); frequently for the Virgin Mary. **betreten machte,** *startled.*

2. **Domherr,** *prebendary,* or canon, connected with a **Dom,** or Domkirche, the cathedral or chief church of a parish. **Abbé** (Fr. abbé), *abbot* — properly superintendent of an abbey, though often as honorary title. **Nizza,** Nice. **Livorno,** Leghorn.

3. **Züge**; striking (single) features, yet without expression, is the idea. **gewühlt**, l. 20, goes with **haben**: *to have wrestled there.*

4. **verſcheuchte ... traf**, *abashed every eye that he met.* **Menſchenkenner**, judge of human nature, reader of character.

5. **kamen ... ſtehen**, *we stopped before.* Note accus. as **8**, 7, and frequently, with reference to preceding *motion*, where English marks the *end* only.

6. **ſetzten ein**, *took chances*, (lit., put in their money.) **Los**, *ticket.* **Tabatiere** is French. French terms were much more common then than now. B. remarks also that their frequent use in this piece is probably intended to imitate the *fashionable* style of that day — in the presumed memoirs of Count O**.

Page 14. — 1. **war ... geſtoßen**, *had joined us;* note sing. verb. **Virtuoſe**, Ital. *virtuoso;* so in English. **Aventurier** is French, *adventurer.*

2. **konnte nicht umhin**, *could not help relating.* (Comp. "could not *get around* relating.") Note again **ward beſchloſſen** and **wurde geſtritten**, and compare **11**, 2. This distinction was worth retaining.

3. **weg** is intensive, like our *straight away, straight out.* **hinauslief ... auf**, *amounted to.* **Taſchenſpielerei**, *jugglery;* sleight of hand (pocket).

4. **Muſikus**, Latin, is the Virtuoſe, above: *made the sign of the cross as a protection against* (vor). *Swearing* has long been regarded on the Continent as characteristic of the English.

5. **während deſſen** (also in one word) = indeſſen. Below, p. 15, l. 1, **Frauenzimmer** is used in its proper collective sense (= Damen, above), without the shade of contempt often implied in the word. **Der Sizilianer**, l. 3, is the Aventurier above, l. 13.

Page 15. — 1. **es ... aufzunehmen**, to take it up with — probably from taking up a gage thrown down in challenge: *the boast that you*

were ready to meet. **Bravour** is French. Note again accus. with preps., l. 5.

2. **Topp,** *done!* (agreed); French *tope, tope là.*

3. **warum das,** i. e. why must we leave?

4. **Das ... halten,** that you may take: *about that* (the sword) *you may do as you please,* etc.

5. **raten ... auf,** here as intrans., like our *guess at.* **freilich,** *I confess.* In next line, p. **16**, 2, **sie** = *him,* as **3**, 7.

Page 16. — 1. **veränderte sich,** *a change came over,* etc. See **7**, 7. Compare also the dat. l. 11, with the accus. p. 15, l. 4, and note sharp distinction of cases with preps., where we might expect same form. Also **14**, 9, and **13**, 26, etc.

2. **Monsieur l'Abbé,** the French form, here with a shade of contempt. **riet',** subj., *I should advise.* Note also **denken auf,** not = denken an.

3. **zum Gelächter machen,** *to turn into ridicule.* **hätten ... Lust,** *or would you really feel inclined?* — the potential (diplomatic) subjunctive.

Page 17. — 1. **war ... Ernst,** idiom, *I was not in earnest.* **beim Wort,** *at my word.*

2. **um ... auszuführen,** *to make a joke of;* lit., carry out a joke with.

3. **Lieblingsschwärmerei,** "ruling passion." **wieder ... gemeldet,** *recurred.*

4. **es ... zu bringen,** *to attain conviction;* **es** idiomatic.

5. **Verdienst ... erwerben,** secure this claim on: *render me this service.*

6. **vor jetzt** = für jetzt, *for the present;* **vor** and **für** are "doublets," and formerly often interchanged.

Page 18. — 1. **haben ... zu gebieten,** have (power) to: *may command.*

2. **wir zu Willen,** *at my command.* **wenngleich,** usually, wenn ... gleich.

3. **mit,** often so used, redundantly, being here implied in gleichfalls.

4. **Es ... ankommen ... zieht,** *That will depend on how he comes out of the affair;* that is, whether your regret be justified or not will depend on the result — er referring to the Prince [B. refers it to the Sorcerer, in which case we should expect dieſer. Moreover, that *he* is a Betrüger is surely admitted already by both speakers].

5. **Wiſſen Sie was;** compare: "I'll tell you what." **macht ... koſtbar,** *is giving himself airs* (B). **auskramen** is contemptuous.

6. **bricht ... Hals,** *bring him to terms* — expose his deception. **Neune,** so often, when without noun.

Page 19. — 1. **ſammelte ... herum,** *took up a collection.* **Louis,** French — Louis d'or, a French coin of gold = nearly five dollars.

2. **bei ... fürzuſprechen,** *to intercede with ... (and request) that,* etc.

3. **Was ... betrifft,** *as to* (what concerns). **milde Stiftungen,** *charitable uses* (foundations). The "Benedictines," founded An. 592 by St. Benedict — one of the most noted Orders of monks.

4. **mehr ... gelegen,** he has more at stake on, *cares more for* (B).

5. **Lieber gleich** (= ſogleich), *rather* (*let us have*) *at once.* Below, **gleich wenig,** *equally little,* because he is an impostor anyhow.

Page 20. — 1. **Ganganelli,** Pope Clement XIV, born 1705, elected Pope 1769 — in 1773 dissolved the Order of the Jesuits, and died 1774 under suspicious circumstances.

2. **nahm das Wort,** *began.*

3. The battle of Hastenbeck in Hanover, July 1757, where the French defeated the allies of Prussia under the Duke of Cumberland.

4. **noch,** *once more.* The old Flanders was much more extensive than the present province of that name.

4. **geforbert,** absolute (elliptical), like our "well said," etc. Here: *You ask much,* or *that is asking much* (B). **Salomo,** Solomon.

Page 21. — 1. **deswegen,** *on the subject.*

2. **etwa,** *perchance,* increases indef. sense of irgend. **bei ſich,** *about you.*

3. **bei der Tafel** = bei Tiſche. **liegen,** *lying;* note infin. idiom. **Emaille,** or Email, from French.

4. **ſo lange ... bis,** simply *until.* Such redundancy, or duplication of expression, is very common in German. See **18,** 3, and hereafter. **Möbeln,** also pl. Möbel, from Fr. *meuble* (movable).

5. **Beim Hinausgehen,** *as we were going out.* Note infin. idiom.

6. **auf,** etc., in *prospective* sense: *for all emergencies* (B). **mich ... umſehen,** *I'll see about that.*

Page 22. — 1. **gegenüber ſah,** *opened upon* (opposite to). **jenem P.,** *the former* — which we had just left. **Pavillon** is French. Note also the equivalent forms: **als hörten,** and **als ob ... anlegte.**

2. **für wahr auszugeben,** *to state as a fact.* The phrase **ſcharf laden** means *to load with ball.* Note position of prons. **ſie ihn** — seemingly illogical — here, doubtless, for euphony.

3. The *Chaldaic Bible* means the Old Testament, in the Chaldaic or Aramæan version; it was the favorite text of mystics. **Spiritus,** spirits of wine, or *alcohol;* its ghostly light is well known. **Olibanum** is Low Latin for *frankincense.*

4. **davon** = wovon, referring to Rauch, or to the whole sentence.

5. **Amulet**(t), a charm, usually worn around the neck, for the aversion of evil. The chain of human hair here increases its sacredness. **Chiffre** (also Chiffer or Ziffer), our *cipher;* here, secret characters. (Both these words are of Arabic origin.)

Page 23. — 1. **ja** is intensive with **keine:** *by no means ... any.*

2. **Morgen,** *the East.* This attitude is in accordance with mystic superstitions. **Weihwaſſer,** *holy water*; that has been consecrated by a priest. **Weltgegenden,** *cardinal points.*

3. **daß ... flogen,** result: *so that,* or *which caused,* etc. **klangen,** *rattled.* **ſchlugen zuſammen,** *flew to, banged* (B).

4. **löſchte aus.** The weak form is now usually transitive.

Page 24. — 1. **körperliche,** *corporeal,* or real, in contrast with the mere outline of the first apparition. **helle,** euphonic form, like gerne, neune (**18**, 5), etc.

2. **majeſtätiſchem leiſen.** Note the endings — also no comma, — as if the second adj. stood in closer relation to the noun. Hence here with somewhat poetic effect: — the *softness* of the step added to its majesty.

Page 25. — 1. **Was wird das,** *what does this mean?* (B.) **wollte,** *tried to.* **ihr** = der Geſtalt.

2. **trat auf,** *a cold sweat broke out upon.*

3. **es zu wenig,** referring to the adj. idea in Vater: *too little of a father — so unfatherly.*

4. **an ... denken,** to think of, that is, *take care of yourself.* See **16**, 2. In next line, **das** implies the verb = *do that.* The significance of the answer, In Rom, etc., appears only in the later part of the book (not in this edition).

5. **keine ... mehr.** See also p. 26, l. 3, and translate *idiomatically.*

Page 26. — 1. **wie verſteinert,** *as if petrified.*

2. **ja** here confirms an implied statement; i. e., *just as we expected.*

3. **ſo viel ... zu.** See **6**, 3. Note also the indecl. **wenig,** usually decl. in plural.

4. **ſoviel,** here conj., *so far as.* See **1**, 3.

Page 27. — 1. **bei ... auszuwirken,** *to secure from.* Note prep. idioms, often involving, as here, a change of the *point of view* in translation. **zu ... gab,** *made himself known.*

2. **wiſſen Sie auch.** The force of auch here, as of ja above, **26**, 2, and of such particles frequently, depends upon something *implied;* as: "You intercede for his release; do you (auch) know who he is?" But, as the contrary would be the natural inference, auch = *however.* In these "ethical particles" — expressing often the most delicate shades of connection or suggestion, and so forming an important element of style — German resembles Greek, while English is correspondingly poor. Hence their difficulty in translation and, we may add, their value in training. The English equivalent is often found *in tone* only.

3. **Galeere.** The *galleys* were a kind of floating penitentiary. **Helfershelfer,** always in bad sense. **ſagen ... aus,** that is, openly: *testify.*

4. **ſahen ... führen,** English pass. part., *saw ... led* — the active subject omitted, as above, l. 6. **Hausgenoſſen,** *household* — includes all inmates of the house.

Page 28. — 1. **geweſen ... geteilt hat.** The use of the single auxiliary, which does not apply to both parts., is illogical, yet not infrequent. Properly both auxs. should be expressed, or both omitted. [In l. 8 the earlier **ſahe** stands in some eds., including Boxberger, for **ſah.** See Introduction.]

2. **mich ... fortreißen,** *hurry me off,* i. e., for the desired search.

3. **ein Ernſt;** compare **17**, 1.

4. **Gerichtsdiener ... dem.** German admits much looser connection of the relative than English does. Often in translation the antecedent order must be changed, or else another connection substituted; as here: *Perhaps we can learn ... from,* etc.; or — *to him,* etc. See also **7**, 7. For **wenn ... anders,** see **1**, 2.

Page 29. — 1. **in ſeine Öffnung**, i. e. when the slide was withdrawn. **Dachboden**, *attic.*

2. **Etui**, French; so also in English. **lebendigen Merkur**, "quick"-silver.

3. **Paternoſter**, *rosary*, from the first words of the Lord's Prayer in Latin. **Judenbart**, *false beard* (heavy, like a Jew's). **Terzerole** (Ital.), *pocket pistols.*

4. **Jeſus Maria**, doubtless from Jesus Mariæ (filius).

Page 30. — 1. **während daß**, now usually während. **wir andern**, *the rest of us;* the usual form, instead of andere. **zur Ruhe**, sc. gegangen.

2. **was du ſchieneſt** — a ghost, that is, a dead man.

3. **verbunden wurde**, where we might expect würde; but the indic. expresses the actual *result:* saw that it *was*, etc.

4. **muß ... führen**, idiom, cannot be closely imitated: *can have brought.*

5. **wollte ... geben**, *promised to.* **Formel** is a *set phrase* (Lat. *formula*).

6. **bekam ... Ohnmacht** = fiel in Ohnmacht; **daß**, *so that* — result.

Page 31. — 1. **G. widerfahren laſſen**, phrase, *to do justice.* **uns** — **uns**, repeated on account of change of case. Note below, l. 8, Ihnen, for both clauses.

2. **wünſchte** is subjunctive; as **16**, 2.

3. **konnte ... vermögen**, *could have acquired so much influence.* Note the use of **ein paar** as indef., *a few.*

4. **um ... zu**, more strictly um daß, as the subject changes: *for me to.*

Page 32. — 1. **nicht anders**, a strong asseveration: *nothing else.*

2. **hätten ... heraus**, the potential subj. (as **16**, 3), here strength-

ened by ja; es refers forward: *Here, doubtless, we have the explanation, why*, etc.

3. **nimmermehr.** The Prince, on whom the Armenian has made a deep impression — as will appear more fully hereafter — rejects the supposition that he can be a mere spy of the Inquisition. Note uses of **will**, in next line.

4. **daß ... pflegt.** The force of pflegt is perhaps: that it is *usual* for one to, etc. .... before anything human. The Prince, as Buchheim remarks, has already reached the state of mind in which he is prepared to look to supernatural agencies.

5. **wird ... können**, *will doubtless be best able to inform us.* Note the accus. with sprechen, as trans.: *to speak to, talk with.*

6. **gleich ... andern**, *the very next.* See **19**, 5. Note use of **ander.**

Page 33. — 1. **Jäger**, lit. *hunter;* often, as here, in sense of *footman* or *body-servant* — doubtless from the livery, in imitation of huntsmen. [See Primer, Minna von Barnhelm, **121**, 3, quoting Niemeyer.]

2. **gestohlen** (worden), *kidnapped.* Note use of **war** with both pass. and intrans. = *had been*, and *had.* **oder auch**, *or even*, i. e. *possibly.*

3. **dem letzteren**, *the latter* — more properly, *last* — *supposition.*

4. **wo ... nur**, when ... only = *whenever*, where nur, by restricting, adds indefiniteness. **in der letzten Zeit**, *latterly.*

5. **Minoritenkloster** — of the Minorite Friars (*fratres minores*), a designation of the Franciscan Order (founded by St. Francis of Assissi) — one of the most important of the monastic Orders. **Giudecca** (Ital. pron. *judecca*), a suburb of Venice, meaning originally Jews' Quarter. Note again the aux. **habe**, as **28**, 1.

6. **daß ... möchte ... hätte**, *might have fallen into ... and become a Catholic.* The usual phrase is katholisch werden. (B.)

7. **Artikel,** i. e. of religious faith. **ließ ... bewenden,** *let the matter rest there,* i. e. on this supposition.

8. **Banquier,** pron. as French. **ließ ... melden,** *was announced.* **Procurator,** we may render in general terms: 'official.'

Page 34. — 1. **ließ ... eintreten,** i. e. in Dienſte, *engaged him.*

2. **den Prinzen** is obj. of the combined anſichtig werden = *perceive.* So below, l. 22, **ſchuldig ſein** = *owe.* For accus., **vor die Thüre,** see **13**, 5.

3. **Ihr Schade,** your hurt: *to your disadvantage.*

Page 35. — 1. **Paſtell'gemälde,** *crayon portrait,* made with a kind of colored paste.

2. **Beſchlag,** legal attachment or seizure; **in B. nehmen,** *to seize.*

3. **herausgelaſſen,** *expressed* (freely). **zu ziehen wußte,** *succeeded in drawing.*

4. **nie ... gemeldete,** *any other purpose concerning him, than the one,* etc.

Page 36. — 1. **vorhabenden Sp.,** *intended excursion;* an idiomatic use of the pres. part. as if a *continuous passive;* not correct, says Sanders, but frequent in phrases with haben or its compounds. Compare also: eine ſchlecht ſchlafende Nacht; eine melkende Kuh, etc.

2. **hätte ... geirrt; wäre ... entfallen.** See **10**, 3.

3. **nahm ... wahr,** *availed myself of.* For **bei der,** l. 13, *from whom* (as below, l. 26, **mit Ihnen,** *for you*), see **27**, 1.

4. **Niete zu holen,** *no blank could be drawn* — and, of course, the prize could be assigned at will.

5. **Wunderbare ... hatte,** *the wonders* — the supernatural phenomena — *that I had in mind for you.*

Page 37. — 1. **Mädchen, welches ... ihre.** Note the gender forms. Hence, above, p. 36, l. 14, it may be inferred that a female

person is indicated; yet not certainly, as usage is not constant. (B. there gives *she;* others, *he.*)

2. **bereits ... ſchon**, another instance of the redundancy, or cumulation, remarked **21**, 4, etc. **höhere**, i. e. supernatural.

3. **nicht erwartet**, because the Prince had imagined that this was the work of the Armenian, and did not yet suspect any collusion between him and the Sicilian.

4. **bemerkt ... werden** — the future expressing probability — *when you doubtless remarked*, etc. For **gewahr wurde**, see **34**, 2.

5. **neben ... anlehnen laſſen**, *lean up against.*

Page 38. — 1. **verhinderte daß ... nicht fiel**, *prevented ... from at once catching your eye;* **nicht**, in English redundant, here corresponds to the negative result (as French *ne*, Lat. *quin*, etc., in like cases).

2. **keine ... mehr von Ihnen**, *no further ... on your part;* **von Ihnen** refers to **Unterſuchung** — somewhat awkwardly.

3. **als ... als**, *as if ... when;* the immediate succession of **als** in two different senses is awkward. **dem ... ſo**, idiom: *was that really so?*

4. **traf ein, daß**, *corresponded* — resembled him — *in being*, etc.

5. **Eure ... ſich.** Note ungrammatical combination of 2 plur. and 3 plur., **Eure** being the technical title. **über Tiſche** = bei Tiſche. **liegen**, as **21**, 3.

6. **gut ... gefaßt**, *had carefully noticed.* **Treffen**, *hitting a likeness.*

7. **um ſo mehr**, see **6**, 5. **ſehr ... fallen**, *are very striking.*

Page 39. — 1. **Dieſes**, i. e. zu hören, as **25**, 4. For **ja kein**, l. 10, see **23**, 1.

2. **zu ſein glaubte**, *thought I was.* Note infin. idiom; also **vor** *from* (lit.?).

3. **zuſammenfallen**, *to close*, i. e. the lid to fall. **jetzt erſt** — now first: *not till then.*

Page 40. — 1. **als ... dabei**, *when the time approached;* the sense of es is found in the context. [In l. 12 Scheitel is masc., but fem. p. 23, l. 6. So in all the best eds.]

2. **Aktus**, or Actus (Latin), *action.* In such words, as also **Krucifix**, **Konductor**, above, etc., the new orthography requires **k**, whenever fully *germanized;* but it is not easy to draw the line. For **in acht**, see **8**, 1.

3. **verhindert ... zu richten**, *prevented from directing.* Compare **38**, 1, the subject being there changed.

4. **dies ... heißt**, idiom, *this was prudently managed.* **eine ... mehr**, *an additional.*

5. **ließ ... kommen**, *did not give time to speak;* **hätten ... sollen**, i. e. but for this interruption.

Page 41. — 1. **wegen seiner**; compare deswegen, **21**, 1 — in different sense.

2. **woher kennen** — whence do you know — *how did you make his acquaintance? And what is the truth about*, etc.? The phrase eine Bewandtnis haben is idiomatic. Compare dabei bewenden, **33**, 7.

Page 42. — 1. **dafür ... hüten** = davor, *against that.* See **17**, 6. In **steht — dafür**, dafür refers forward: *guarantees me that.* The double use in the same sentence is awkward; as **38**, 3.

2. **wer ... mag**, here *whatever* — implying that he may not be *man.*

3. **an dem ... ausgiebt**, *in his pretensions.* **Keines** (ist das Wahre) — that is, no one of his pretended characters is real. The tradition of hidden and mystical records in the Pyramids is well known. Cagliostro made a like claim for himself (see Introduction).

Page 43. — 1. **der** refers, rather awkwardly, to Großvater. See **28**, 4. **Famagusta**, or Famagosta, a seaport town of Cyprus.

2. **um**, *by* (as **6**, 5), refers to übertrieben. **ich wollte**, order as **7**, 1.

3. **ſah**, the indefinite past: *that ever saw.* Note accus., **über die**, l. 17.

4. **da**, referring to **wo ... hingeht**, can hardly be translated.

Page 44. — 1. **jedem ... entfällt** — fails — i. e., *no one has the courage to*, etc.

2. **wollen**, *claim*, or *pretend;* **laſſe ... dahingeſtellt**, let rest there — i. e. on their statement: *this I do not affirm.*

Page 45. — 1. **war ... worden.** Note the order. Such continuance of interrupted consciousness, under certain forms of disease, is well authenticated.

2. **Genius**, *genius* — attending spirit, or "demon."

3. Apollonius of Tyana (in Cappadocia), who lived about the time of Christ, — a celebrated Pythagorean philosopher, and student of the mystic systems of the East; was credited by his contemporaries with supernatural wisdom and power, and made the subject of many marvellous stories. His reputed miracles have been used by infidels to invalidate the evidences of Christianity. For the allusion to the Disciple John, see St. John's Gospel xxi, 22–3.

Page 46. — 1. **laut machen**, *to make known.* **ſolche**, l. 6, here = **dieſelbe.**

2. **wohl**, hardly here translatable; perhaps implies: *as you request.* See **27**, 2.

3. *Chevalier* — French — is a doublet with **Kavalier**; as also in English. The Order of St. Stephan was instituted in honor of Pope Stephan I (253–7).

4. **Kabbala**, properly the mystical and secret doctrines of the Jewish Law, said to have been received privately by Moses on the Mount, and by him communicated to Joshua, etc. Hence, in a wider sense,

for *mysticism* generally; as, the "cabbalistic" school of philosophy, etc. **Marcheſe** is Italian (ch as k).

Page 47. — 1. **wohl gar einmal** (einmal', indef.); **gar** strengthens **wohl**, and so emphasizes the vague suggestion: *quite possibly some day.*

2. **blieb es**, *the matter rested.*

3. **gräflich**, of the rank of **Graf**. We may translate *noble.* Such forms as **C***tti**, **M**nte**, in oral reading, may be filled out at will, or abridged to **C——**, **M——**, etc., as **10**, 1. **del** is a contracted form of the Italian article — part of the proper name.

4. **ungeachtet**, often as prep.; here conj. = **ungeachtet daß**. See **30**, 1.

Page 48. — 1. **der wenige Zwang**, *the little constraint.* This use of **wenig**, inflected, is now unusual. Compare, *contra*, **26**, 3.

2. **es** refers plainly, by its gender, to **Verhältnis**. Not so, however, with English *it.* Hence here, as frequently, the noun must be repeated, or else, otherwise, the reference of the pron. made clear. See **28**, 4.

3. **wurden**, *were being;* a true imperfect, like **ging ... an**, l. 22, below.

4. **wollte**, same use as **44**, 1; here, *confessed.* **daß**, l. 20, *so that.*

5. **Raum ... geben**, *to admit.* **gefangen**, l. 26, *as prisoners.*

Page 49. — 1. **voraus**, as in frequent phrases, redundant. **Zeichen**, *sign* — or gesture — of recognition. **Prise** (Fr. *prise*), *prize* (of pursuit or capture).

2. **verdienen**, *to claim.* **blieb es**, see **47**, 2.

3. **So ... ſo**, correlative, *however probable ... yet it still lacked*, etc. **nichts berechtigte**, *nothing justified the entire surrender of the hope that.* The following **nicht** is as **38** 1, corresponding here to the nega-

tive suggested in aufgeben (as if: ich gebe die Hoffnung auf; der Verlorne kann nicht, etc. — as in *indirect* construction).

4. **würde es**, i. e. ſichtbar: *but suppose he should not.* **erloſch**, as frequently, here expresses the *certain result*, where we might expect the subj. **entſagen**, because the Catholic clergy is celibate.

Page 50. — 1. **aufs Spiel ſetzen**, to stake on the game: *to risk.* **neu vereitelten** — such combination is often best rendered by two adjectives, rather than by adv. and adj.

2. **mochte ... heißen**, *whether — or.* Note order, as if ob omitted.

3. **gewann** = gewinnen ſollte, *was to gain* — the indic. gives the force of *reality*, as l. 5, etc.

4. **wäre ... könnte**, that is, as *he* said.

Page 51. — 1. **daß ... ſollte** limits genug: *that I should*, etc. Or better, perhaps, by an independent sentence: *And should I*, etc. Note the phrase **um alles bringt**, and compare **14**, 2.

2. **Delikateſſe**, or Delicateſſe (**40**, 2), is French: *delicacy.*

3. **Alles ... abgewann**, *All* (the only concession) *that L. secured from him was*, etc. führte is subj.

4. **Sollte ... haben**, *Could she have*, etc. Note modal idiom; also the prep.

Page 52. — 1. **erſchweren**; note force of er-. **überlegen**, *superior to* — or as we say, *above* — is p. part. as adj.

2. **auf Unkoſten**, same as auf Koſten, with perhaps an original sense, now lost, of excessive or improper cost. **ſelbſt noch** is an ex. of the redundancy already noted — here emphatic.

3. **diente ... zu rauben**, *served only to deprive ... of every excuse.* Note the cases. **um ſo**, *so much the*, etc., as **38**, 7.

4. **Logen**, French: *lodges* — of Freemasons. **beitragen mochte**, as heretofore: *may have*, etc.

Page 53. — 1. **Wie weit,** etc. — how far I carried it — *to what lengths I went with him, and what means I employed.* See **28**, 1.

2. **in ſeiner Sprache,** i. e. of mysticism.

3. **Salamandrinnen und Sylphiden.** In the mystic systems of the Middle Ages the elements (fire, air, earth, water) are under control of elemental spirits — Salamanders, Sylphs, Gnomes, and Nymphs, respectively. In Pope's Rape of the Lock, Belinda is protected by a "guardian sylph," and

> "Whoever, fair and chaste,
> Rejects mankind, is by some sylph embraced."

Kanon here stands for Holy Writ; as we say, the "canonical" scriptures.

4. **Myſtizität** (or Myſticität, **40**, 2), Fr. *mysticité*, (usually Myſtizismus.) See Introduction.

5. **Graf von Gabalis,** title of a mystical work (1670) by the Abbé de Villars, translated into English 1680. Though intended as a satire upon the doctrines of mysticism, its popularity greatly aided their dissemination. Pope says (Preface to Rape of the Lock) that it is "so like a novel, that many of the fair sex have read it for one by mistake."

Page 54. — 1. **fing ... auf,** *caught at my casual hints.* **ſich ... machen,** *to busy themselves* — to find something to do.

2. **mit mir ... vorbei,** idiomatic phrase, *all over with.* Similarly, **was iſt Ihnen ... was haben Sie:** *what is the matter with you? what ails you?* Such phrases, often purely "idiomatic," call for special attention.

3. **an wem ... Ihnen,** *whose fault ... but yours?*

4. **welchen,** in sense of welch einen: *what a rival!*

5. **Laſſen ... Ging' es,** *let me* (go). *Even should it be to,* etc. The usual punctuation, here followed, though the clause ging' es is purely conditional, is perhaps intended to indicate the *broken* character of the utterance.

Page 55. — 1. **in jenem**, *in hers.* **Was liegt daran**, *what matters it?*

2. **Daß ... ſähe**, *would that*, etc.; the optative subj. **dieſe Treue**, i. e. Antoniens.

3. **Und die Ruhe** continues the foregoing, ſollte das Glück. Note the climax in **Glück ... Glückſeligkeit.** **dazu berechtigen**, *justify disturbing*, or *us in disturbing.*

Page 56. — 1. **welches ... gelang**, *in which I also succeeded*, welches representing the impersonal subject. Note the apposition, vierzehn Tage Friſt, and compare p. **51**, l. 18.

2. **ihr**, i. e. der Familie, *them.* **dahin ... daß**, *to induce them to*, or better perhaps: *to lead them up to the point of*, etc.

3. **der Totgeglaubte** — note the compound **... nicht erſcheinen werde**; that is, as proof that he was yet alive. Note also the following in with accus., after Mißtrauen, etc.

4. **da war**, was there, i. e. *had been secured.*

Page 57. — 1. **waren, verbunden**; the order is awkward, verbunden, etc., being really part of the logical subject. On **welche**, see **28**, 4.

2. **nicht wenig ... mußte** — increased not a little the illusion which I had to try to secure — seems to be the sense, though not clearly. Yet the term Illuſion can hardly refer to the effect on his own mind, as the more obvious sense would seem to require.

3. **Wo bleibt**, *what becomes of?*

4. **Es mir ... werde gemangelt haben**, *I had surely not lacked opportunity* — the future expressing *probability.*

Page 58. — 1. **umkommen laſſen**; supply hatte; i. e., the supposition that he had perished, etc. **barbariſch**, of Barbary: *Moorish.* **das Unerwartete**, *the unexpectedness of.*

2. **müßte . . . ſtören**, *must* (*naturally*) *arouse suspicion.*

3. **Die Leichtigkeit**, etc., *the facility of comprehending the disclosure obtained* (i. e. by the presumed supernatural agency), *would*, etc. Below, ſie refers to **Entdeckung**; **dieſes**, to **Mittel**; yet, for want of grammatical gender in English, the translation will require more precise distinction, as is often the case. See **48**, 2, etc. **würde** belongs to both infins.

4. **wozu . . . bemühen**, absol. infin., *why trouble?* **herauszubringen war**, *could have been obtained.*

5. **das Übernatürliche . . . ziehen**, *question the supernatural character of*, etc. The entire remark is intended to exhibit the natural soundness of the Prince's judgment, as is still more strikingly displayed hereafter, and thus to enhance the effect of its final perversion.

Page 59. — 1. **ließ . . . ergehen**, *addressed to.* **gen**, for **gegen**. **Himmel**, l. 5, belongs here to the purposely solemn style.

2. **gelangten . . . zu**, *how did you come by?* Observe that the question is left unanswered.

Page 60. — 1. **bald . . . hätte**, *almost destroyed.* The potential subj. often expresses what *might have been* — was nearly, yet not quite, true.

2. **ihr . . . abzuängſtigen**, *to wring from her.* Note, l. 9, accus. **'n welchen**, and comp. **56**, 3. Also the infin. idiom, **abzubringen war** — as **58**, 4.

3. **ausgelaſſene**, *unbounded.* For **glücklich pries**, l. 22, see p. **45**, l. **6**; here, *congratulated*, or *shared his joy.*

4. **Franciscanermönch**, see **33**, 5. **Statur . . . Blick**; note the cases.

Page 61. — 1. **Das Außerordentliche**, etc. This sentence is remarkable for the number of dept. clauses and its highly involved

periodic structure, in which the first subject takes the last verb, and so on successively; thus: Das Außerordentliche ... ließ; der ... wirkte; er ... überraſchte ... abſtach, etc. The translation may require a number of independent and connected sentences. This involved style is so unusual with Schiller as to lead to the conjecture that — along with the solemn repetition, einen ernſten Blick, etc. — it is here intended to affect and confuse the mind of the Prince.

2. **gegen ... abſtach**, *contrasted so strikingly with.*

3. **daß ... dadurch** — so that thereby — *by which alone I was enabled*, etc. Note the order, geſetzt worden bin, in contrast with würde geweſen ſein, below — a frequent variation.

4. **Stille.** This ellipsis, and the repetition den Mönch ... der Mönch, here increase the solemn effect.

5. **fand ... wieder**, *recognized* — found the reflection of. **Wolluſt**, *rapture.*

Page 62. — 1. **ſtiller und verlorner**, *fainter and more fitful.* **einzeln**, *one by one.* Note the eloquent climax. The entire passage is a fine example of imaginative description.

2. **Daß wir ... ſind**, elliptical, as if: *alas! that*, etc. **da**, *here.*

3. **und**, etc. The change of order is here emphatic: *and yet*, etc. Note force of doch, in l. 20: *at any rate*, that is, even if he did, etc.

4. **wo ... ausbleibt** repeats ausgeblieben, above. It is not always possible to retain such verbal forms in translation — which should never be done at the sacrifice of sense or of *idiom.*

Page 63. — 1. **Vielleicht ... auch**, *perhaps, however* — where auch suggests an additional yet *opposite* conjecture. See **27**, 2.

2. **Was ſoll**, *what can*, etc. Note again modal idioms. For **alles**, see **12**, 4.

3. **thue ... nach** — do it after — '*join*' *me.* Note unusual, hence emphatic, order of pronouns.

4. **herumgehen ließ**, *handed round.* Note, l. 17, change to dative, dem Andenken.

5. **Beſcheid thun**, to act decisively (auf) on; here, *to respond to.*

Page 64. — 1. **ſo wie jeden** connects elliptically with **mich**: *as was the case with.*

2. **und der Greis.** Note the loose connection; here on account of following relative clause. **Pater**, Latin, *father* = priest.

3. **war**, *was ... and had been.* Note the idioms. (durch einander, or durcheinander; such forms vary in the best texts.)

Page 65. — 1. **Ich weiß nicht anders**, phrase: *I know nothing to the contrary.*

2. **Auch da noch**, *even then, too;* noch expands da. **ja**, *you know.*

VOCABULARY.

Compounds — including separable prefixes — are indicated by ▪; affixes of derivation by –; these are included under a common title whenever possible without violating the alphabetical order. The sign — means repetition of the title-word. Grammatical forms are indicated only when doubtful, or not included under the most general rules. Such indications are usually not repeated in compounds when once given under the primitive. *S* indicates strong verbs, *M*, mixed — including modal — verbs. The sign ¨ stands for vowel modification in plural of nouns or comparison of adjectives.

A.

ab, off, down, away; ▪**ängſtigen**, to wring from; ▪**brechen**, to break off; ▪**bringen**, to remove, divert; ▪**drücken**, to fire off.

Abend, *m.* –e, evening; ▪**mahl**, *n.* supper.

abenteuerlich, adventurous, wild.

aber, but, however.

ab▪gehen, to go off, deviate; ▪**geordnet**, *as n.*, delegate; ▪**gewinnen**, to win, obtain from; ▪**halten**, to keep off, restrain; ▪**hangen**, ▪**hängen**, to depend (**von**, on); ▪**laſſen**, to cease, desist; ▪**locken**, to entice, elicit, from; ▪**matten**, to fatigue, dull; ▪**nehmen**, to take from, diminish.

Abneigung, *f.* disinclination, aversion.

ab▪reden, to agree upon.

Abreiſe, *f.* departure.

ab▪ſcheiden, to depart, decease.

Abſcheu, *m.* horror; –**lich**, horrible.

ab▪ſchicken, to send off, despatch; ▪**ſchießen**, to shoot off.

Abſicht, *f.* view, purpose.

ab▪ſondern, to separate; ▪**ſtatten**, to pay, render; ▪**ſtechen**, *S.* to contrast; ▪**ſtehen**, to leave off, desist; ▪**treten**, to retire, resign, cede.

Abtretung, *f.* resignation, cession.

ab▪weiſen, to refuse, repel; ▪**wenden**, to turn off, avert; ▪**zählen**, to count off, reckon.

acht, eight; — **Tage**, a week.

Acht, *f.* attention, regard; **acht geben, in — nehmen**, to attend, look (to).

acht–en, to attend, regard, consider; –**ung**, *f.* regard, consideration.

Adel, *m.* nobility, aristocracy.

affektvoll, affecting, impressive.

Ägypten, *n.* Egypt.

ähnlich, like, similar; –**keit**, *f.* likeness, resemblance.

Akt, *m.* –*e*, act, action.
algieriſch, Algerian.
all, all, every.
allein, alone, single; *adv.* only; *conj.* but, yet.
allerdings, by all means, surely, at any rate.
allgemach, gradually.
allgemein, universal, general.
Allwiſſenheit, *f.* omniscience.
als, as, when, as if; *adv.* as, than, but; **-bald**, immediately; **-dann**, then.
alſo, so, therefore, accordingly, then.
alt, ¨, old, ancient.
Altar', ¨*e*, altar.
Alter, *n.* age, old age.
Amulett', *n.* amulet.
an, on, at, in, to, of, etc.; **-beten**, to adore; **-betreffen**, to concern; **-bieten**, to offer.
Anblick, *m.* look, sight.
an-bringen, to bring on, place, apply.
Andenken, *n.* memory, memorial.
ander, other, second, next.
ändern, to change, alter.
anders, otherwise, else, indeed.
an-fangen, to begin; **-feuern**, to set on fire, inflame; **-flehen**, to implore, beseech; **-führen**, to conduct, lead, guide.
Anführer, **-in**, *m. f.* leader, guide.
Angelegenheit, *f.* affair, business.
angelegentlich, urgent, earnest.
angenehm, acceptable, agreeable.
Angeſicht, *n.* **-er**, face.
Angſt, *f.* ¨*e*, anxiety, anguish; **-ſchweiß**, *m.* cold sweat; **-voll**, anxious.
an-haben, to have on; **-halten**, to hold on, stop, keep, continue.
Anhänglichkeit, *f.* attachment.
an-heben, to begin; **-hören**, to listen to, hear; **-kommen**, to depend; **-kund(ig)en**, to announce.
Ankunft, *f.* ¨*e*, arrival.
Anlage, *f.* plan, disposition.
Anlaß, *m.* –äſſe, occasion.
an-legen, to put on, set up, place; **-lehnen**, to lean on; **-locken**, to entice, allure.
Annäherung, *f.* approach.
an-nehmen, to receive, accept; **-reden**, to address, speak to; **-richten**, to arrange, prepare.
Anſchein, *m.* appearance.
an-ſehen, to look at.
Anſehen, *n.* dignity, importance.
anſehnlich, important, considerable.
an-ſetzen, to set, appoint.
anſichtig, in sight of; — **werden**, to see, perceive.
Anſpruch, *m.* ¨*e*, claim.
Anſtalt, *f.* preparation, institution.
an-ſtarren, to stare at; **-ſtellen**, to employ, prepare; **-ſtoßen**, to strike, touch, adjoin.
Anſtrengung, *f.* effort.
Anteil, *m.* part, interest.
Antrag, *m.* ¨*e*, offer, proposition.
Antwort, *f.* –*en*, answer.
Anweiſung, *f.* direction, order.
an-wenden, to employ, apply.

anweſend, present.
Apana'ge (*French*), *f.* appanage.
Apoſtel, *m.* apostle.
arbeiten, to work.
Argwohn, *m.* suspicion.
arm, ¨, poor.
Armenier, *m.* Armenian.
Art, *f.* –**en**, kind, manner, way.
Artikel, *m.* article.
Arzt, *m.* ¨**e**, physician.
Aſche, *f.* ashes; –**n-bleich**, ashy-pale.
Aſſemble'e (*French*), *f.* assembly.
Atem, *m.* breath.
Atlas, *m.* satin.
auf, up, upon, on, to, for, against, etc.; =**bieten**, to summon, employ, exert; =**brechen**, to break up, open, start.
Aufenthalt, *m.* stay, sojourn.
auf=erziehen, to rear, bring up; =**fahren**, to start up, rise; =**fallen**, to fall on, strike, surprise; =**fangen**, to catch up, collect; =**fordern**, to summon, challenge: =**führen**, to lead up, introduce.
Aufgabe, *f.* task, problem.
auf=geben, to give up, surrender; =**haſchen**, to snatch up; =**heben**, to lift up, remove, lay up; =**hören**, to cease; =**legen**, to lay on, impose; =**machen**, to open.
aufmerkſam, attentive; –**keit**, *f.* attention.
auf=nehmen, to take up, receive.
aufrecht, upright, erect.
aufrichtig, upright, sincere.
auf=ſchieben, to put off, delay; =**ſchlagen**, to lift up, raise, open.
Aufſchluß, *m.* –üſſe, opening, explanation.
Aufſeher, *m.* overseer, spy.
auf=ſperren, to stretch open; =**ſpringen**, to spring up, spring open; =**ſtehen**, to stand up, rise; =**ſtoßen**, to push open; =**ſuchen**, to look up, search for.
Auftrag, *m.* ¨**e**, commission, order.
auf=tragen, to commission, order.
Auftritt, *m.* appearance, scene.
Aufwand, *m.* ¨**e**, expense.
Aufzug, *m.* ¨**e**, procession.
Auge, *n.* –**s**, –**n**, eye; **ins — fallen**, to strike the eye; **ins — faſſen**, to fix the eye upon, notice.
Augenblick, *m.* twinkling, moment.
Augenzeuge, *m.* eye-witness.
aus, out of, from, of, through, by, etc.; =**bedingen**, to stipulate; =**bilden**, to develop, train; =**bleiben**, to stay out, delay, fail to come.
Ausbruch, *m.* ¨**e**, outbreak, break.
ausdrücklich, express, explicit.
auseinander, apart, asunder.
aus=finden, to find out; =**führen**, to lead out, perform, execute.
Ausgang, *m.* ¨**e**, exit, issue, result.
aus=geben, to give out, pass off, expend; =**gehen**, to go out, proceed, result; =**halten**, to hold out, endure, persist; =**heben**, to lift out, remove, raise; =**kleiden**, to undress; =**kramen**, to show off, dis-

play; **=laſſen**, to let out, loose; **=gelaſſen**, *as adj.*, extravagant, wild.

Auslegung, *f.* explanation.

aus=löſchen, to extinguish, put out; *intr., S.*, to go out, die out; **=räumen**, to clear out, remove; **=rufen**, to call out, explain.

Ausſage, *f.* statement, testimony.

aus=ſagen, to utter, state; **=ſchicken**, to send out, dispatch; **=ſchlagen**, to strike out, refuse.

Ausſchweifung, *f.* excess, dissipation.

aus=ſehen, to look, appear; *as noun, n.* look, appearance.

außer, out of, without, except; **=ordentlich**, extraordinary.

äußer, outer, exterior, external.

äußern, to utter, express.

aus=ſetzen, to set out, expose.

Ausſicht, *f.* view, prospect.

aus=ſöhnen, to reconcile; **=ſpielen**, to play out, finish; **=ſtehen**, to stand, endure; **=ſteigen**, to step out, alight; **=trocknen**, to dry up.

Ausübung, *f.* exercise, execution.

aus=weichen, *S.*, to give way; **=wirken**, to work out, procure, effect; **=zahlen**, to pay out, pay; **=ziehen**, to draw off, undress.

Aventurier' (*French*), *m.* adventurer.

B.

bald, soon, almost; bald . . . bald, now . . . then.

Balordo (*Ital.*), *m.* blockhead.

Bank, *f.* ¨**e**, bench; **-en**, bank.

Banquier' (*French*), *m.* banker.

barba'riſch, of Barbary, barbarian.

Barfüßer, *m.* barefoot (monk).

Batail'le (*French*), *f.* battle.

bauen, to build.

beben, to tremble.

Bedeckung, *f.* covering, protection.

bedenken, to consider: ſich —, to hesitate; *as noun, n.* hesitation; — tragen, to hesitate.

Bedenklichkeit *f.* hesitation, scruple.

bedeut-en, to signify, mean; **-end**, *as adj.*, significant, important; **-ung**, *f.* significance, meaning.

Bediente, *m.* servant.

Bedingung, *f.* condition.

bedrängen, to press, oppress, distress.

bedürfen, to need, want.

Befehl, *m.* order, command.

befehlen, *S.* to order, command.

befeſtigen, to fortify, strengthen.

befinden (ſich) to find one's self, be.

befragen, to question, ask.

befreien, to free, set free.

befremd-en, to surprise: **-ung**, *f.* surprise.

befriedigen, to satisfy, content.

Begattung, *f.* connection, union (of sex).

begeben (ſich), to repair, go.

Begebenheit, *f.* occurrence, event.

begegnen, to meet, meet with.

Begeiſterung, *f.* inspiration, enthusiasm.

begleit-en, to accompany, attend; **-ung,** *f.* attendance, escort.
Begleiter, -in, *m. f.* attendant, companion.
begreifen, to comprehend, understand.
begrenzen, to bound, limit.
Begriff, *m.* conception, idea; **im — zu,** on the point of, about to.
begünstigen, to favor.
behalten, to keep, retain.
behandeln, to handle, treat.
behangen, behängen, to hang with.
behaupten, to maintain, assert.
beherrschen, to govern, control.
behilflich, helpful, useful.
bei, by, near, at, with, in, etc.
Beicht-e, *f.* confession; **-vater,** *m.* confessor.
beide, both, the two, either.
Beifall, *m.* applause.
Bein, *n.* **-e,** bone; *usually,* leg.
beinahe, almost.
beisammen, together.
beiseite, aside, apart.
Beispiel, *n.* **-e,** example
beißen, *S.* to bite.
Beistand, *m.* assistance, aid.
Beitrag, *m.* ¨**-e,** contribution.
bejahen, to affirm.
bekämpfen, to combat, oppose.
bekannt, known, familiar; *as noun,* acquaintance; **-schaft,** *f.* acquaintance(ship).
Bekenntnis, *n.* confession.
beklagen, to lament, deplore.
beklommen, *part adj.,* oppressed.
bekommen, to receive, obtain.
beleben, to animate.
beleidig-en, to insult, offend; **-ung,** *f.* insult.
beleuchten, to light, illuminate.
belieben, to please.
bemannen, to man.
bemerken, to notice, remark.
bemüh-en, to trouble, exert; **-ung,** *f.* trouble, effort.
Benehmen, *n.* conduct, behavior.
benutzen, to use, make use of.
beobachten, to observe, watch.
bequem, convenient, comfortable.
berauben, to rob, deprive.
berechtigen, to entitle, authorize.
bereden, to persuade.
bereit, ready; **-s,** *adv.,* already.
Bericht, *m.* report, account.
berühmt, celebrated, famous.
berühren, to touch.
beschädigen, to damage, injure.
beschäftigen, to occupy, employ.
beschämen, to shame, put to shame.
Bescheid, *m.* decision, sentence.
bescheiden, modest; **-heit,** *f.* modesty.
Beschlag, *m.* seizure; **in — nehmen,** to seize, capture.
beschleunigen, to hasten.
beschließen, to conclude, resolve.
beschreib-en, to describe; **-ung,** *f.* description.
beschwör-en, to conjure; **-er,** *m.* conjurer; **-ung,** *f.* conjuration.
beseelen, to animate.

beſinn-en (ſich), to recollect, remember; **-ung**, *f.* recollection, consciousness.
Beſitz, *m.* possession.
beſitzen, to possess.
beſonder, separate, peculiar; **-s**, peculiarly, specially.
beſorgen, to take care, provide (for).
beſſer, better.
beſtehen, to insist, consist, endure.
beſteigen, to ascend, mount, board.
beſtimmen, to appoint, fix.
beſtürz-en, to astound, confound; **-ung**, *f.* confusion, dismay.
beſuchen, to visit.
Betäubung, *f.* stupor.
beten, to pray.
betracht-en, to behold, examine; **-ung**, *f.* view, consideration.
beträchtlich, considerable.
betreffen, to concern; **-end**, concerning, in question.
betreiben, to carry on, pursue.
betreten, *part. adj.*, embarrassed, confused.
betroffen, *part. adj.*, struck, confused.
Betrug, *m.* fraud, cheat.
betrüg-en, *S.*, to deceive, cheat; **-er**, *m.* deceiver, impostor.
Bett, *n.* **-es**, **-en**, bed.
bevor, before, ere.
bewachen, to watch, guard.
Bewandtnis, *f.* state, case, condition.
bewegen, to move; *S.*, to induce; **-lich**, movable, excitable; **-ung**, *f.* movement, motion, commotion.
beweinen, to weep for, deplore.
Beweis, *m.* proof, evidence.
bewenden (laſſen), to leave, let rest.
Bewerbung, *f.* suit, wooing.
bewillkommen, to welcome.
bewirken, to effect.
bewunder-n, to admire; **-ung** *f.* admiration.
bewußt, conscious, known, aforesaid; **-los**, unconscious.
bezeichnen, to mark, designate.
Bibel, *f.* bible.
Bibliothek', *f.* library.
bieten, *S.*, to offer, bid.
Bild, *n.* image, picture.
bilden, to form, train, cultivate.
Binde, *f.* band, bandage.
binden, *S.*, to bind, tie, fasten.
bis, to, till; — an, — auf, to, up to, till.
bisher, hitherto, till now; **-ig**, previous, former.
Bitte, *f.* request, petition.
bitten, *S.*, to beg, ask.
Blasphemie', *f.* blasphemy, oath.
blaß, pale.
Blatt, *n.* leaf, sheet, page.
Blei, *n.* lead; **-dach**, *n.* lead roof; house with lead roof.
bleiben, *S.*, to remain, stay.
bleich, pale.
bleichen, *S.*, to pale, turn pale.
bleiern, lead(en), of lead.
Blick, *m.* look.
blicken, to look.
Blitz, *m.* lightning, flash (of lightning).

blond, blond, fair.
bloß, bare, naked, mere; *adv.*, merely.
blühen, to bloom, flourish.
Blut, *n.* blood; **-ig**, bloody.
bluten, to bleed.
Boden, *m.*, *pl.* –, bottom, ground, floor.
Börse, *f.* purse.
bös(e), bad, evil, angry.
Bosheit, *f.* wickedness, malice, anger.
Bote, *m.* messenger.
Bravour', (*French*), *f.* bravery, bravado.
brauchen, to use, want, need.
Braut, ¨*e*, bride (betrothed); **=paar**, *n.* bridal (betrothed) pair.
brechen, *S.*, to break.
breiten, to spread, extend.
Bremer, *m.* Bremer, of Bremen.
brennen, *M.*, to burn.
Brief, *m.* letter.
Brigadier' (*French*), *m.* brigadier.
bringen, *M.*, to bring; — um, to deprive of.
Bruchstück, *n.* *-e*, fragment.
Bruder, *m.* ¨, brother.
brüderlich, brotherly, fraternal.
Brunnen, *m.* –, spring, well.
Brust, *f.* ¨, breast.
Büchse, *f.* box, case.
Bude, *f.* booth, stall.
Bürge, *m.* surety, guarantee.
Bursch(e), *m.* fellow, student.
Büste, *f.* bust.

C.

Carneval (Karneval), **-szeit**, carnival time.
chaldäisch, Chaldean.
Charak'ter, *m.*; *pl.* *-e're*, character.
Chevalier' (*French*), *m.* chevalier.
Chiffre, *f.* (*French*), cipher, symbol.
citieren, to summon, cite.
Cousin' (*French*), *m.* cousin.
Crucifix (Kruzifix), *n.* crucifix.

D.

da, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since, when; **=bei**, therewith, also, moreover.
Dach, *n.* roof; **=boden**, *m.* attic.
dafür, therefor, for it, instead, on the other hand.
dagegen, against it, on the contrary.
daher, thence, along, therefore.
dahin, thither, away, along, gone; **=gestellt**, put away, undecided.
dahinter, behind it.
damals, then, at that time.
Dame, *f.* lady.
damit, therewith, thereby; *conj.*, in order that, that.
Dämmerung, *f.* dim light (dawn *or* twilight).
Dämon, *m.* demon, genius.
danach, *see* **darnach**.
dann, then.
darauf, thereon, on, after, to — that.
daraus, thereout, thence, out of that.

darein, into it, therein.
darin, in it, therein.
darnach, after that, accordingly.
darüber, over, above — that; besides.
darum, about, for — that; therefore.
daß, that, so that.
dauern, to last, continue.
davon, from, of, by — that; off, away; **=kommen**, to come off, escape; **=machen** (ſich), to run off; **=tragen**, to carry off, gain.
davor, before, from, against — that.
dazu, thereto, therefor; to, for — it; besides.
Deckel, *m.* cover, lid.
Degen, *m.* sword.
Delicateſſ'e (*French*), *f.* delicacy.
denken, *M.* to think.
Denkmal, *n.* monument, memorial.
denn, for, then, than.
dennoch, nevertheless, yet.
deswegen, about, on account of — it, therefore.
deucht (es — mir), it seems to me.
deuten, to point, indicate.
deutlich, clear, distinct.
deutſch, German.
dicht, tight, close.
dick, thick.
Dieb, *m.* thief; **-erei**, *f.* thievery, theft; **=ſtahl**, *m.* theft.
Diele, *f.* board, plank.
dienen, to serve.
Dienſt, *m.* service.
Ding, *n.* thing.
dirigieren, to direct, manage.
doch, though, yet, surely, after all, pray.
Dolch, *m.* -*e*, dagger.
Donnerſchlag, *m.* ¨*e*, thunderclap.
Donnerstag, *m.* Thursday.
doppelt, double.
Dorf, *n.* village.
dörren, to dry, parch.
dort, there, yonder; **=hin**, thither.
dortig, of that place, there.
Doſe, *f.* box, snuff-box.
drängen, to press, crowd.
dreiſt, bold.
dringen, *S.* to press, penetrate.
drücken, to press, oppress.
dunkel, dark, obscure.
durch, through, by.
durchbohren, to pierce, stab.
durchbrechen, to break through, open.
durchdringen, to penetrate, pervade.
durcheinander, thoroughly, confusedly.
durchkriechen, to creep through.
durchlaufen, to run through, pervade.
durchſchauen, to look through, examine.
durchſuchen, to visit, inspect.
dürfen, *M. irr.*, to be permitted, may.

E.

eben, even, level; *adv.*, even, just; **=ſo**, just so, just as, as.
edel, noble; **=mut**, *m.* magnanimity; **=mütig**, magnanimous.

ehe, before; *comp.* **eher,** sooner, rather; **=dem,** before that, formerly; **=mals,** formerly.

Ehe, *f.* marriage; **=mann,** *m.* husband.

Ehre, *f.* honor; **-n=wort,** *n.* word of honor.

ehren, to honor.

ehr=erbietig, respectful; **=furcht,** *f.* reverence; **=geiz,** *m.* ambition; **=würdig,** venerable.

eifrig, zealous, passionate.

eigen, own, peculiar.

Eigentum, *n.* property.

eigentlich, proper, exact.

Eile, *f.* haste.

eilen, to hasten.

einander, one another, each other; durch —, thoroughly, confusedly.

ein=bild-en (ſich), to imagine; **-ung,** *f.* **-ungs=kraft,** *f.* imagination.

Eindruck, *m.* ¨e, impression.

einfach, simple.

Einfall, *m.* ¨e, suggestion, idea.

ein=fallen, to fall in, interrupt, occur; **=finden** (ſich), to come, appear; **=fügen,** to insert, fix in.

Eingang, *m.* ¨e, entrance.

Eingebung, *f.* suggestion.

einheimiſch, domestic, native.

einig, only, sole, united.

einige, *pl.* some, a few; **-r=maßen,** in some degree.

ein=laſſen, to let in, admit; (ſich), to enter upon, meddle with; **=laufen,** to run in, come in; **=lernen,** to learn (by heart).

ein'mal, once, one time; **auf —,** all at once, suddenly; **einmal',** once, some time, ever, even.

ein=paſſen, to pass in, fit in; **=räumen,** to grant, allow.

Einrichtung, *f.* arrangement.

einſam, alone, lonely; **-keit,** *f.* solitude, loneliness.

ein=ſchlagen, to strike, beat in; to succeed; **=ſetzen,** to put in, stake.

einſtimmig, unanimous.

einſtweilen, meanwhile.

ein=treffen, to arrive, occur, agree; **=treten,** to come in, enter (service).

Eintritt, *m.* entrance, beginning.

ein=willig-en, to consent; **-ung,** *f.* consent.

Einwohner, *m.* inhabitant.

ein=ziehen, to draw in, collect, gather.

einzig, only, alone, single.

Eis, *n.* ice; **=grau,** hoary.

elektriſch, electric(al).

Elektriſier'maſchine, *f.* electrical machine.

elend, wretched; *as noun,* *n.* wretchedness.

elterlich, parental.

Email', **Emaille** (*French*), enamel.

Empfang, *m.* reception, receipt.

empfangen, to receive.

empfänglich, susceptible, sensitive.

empfehl-en, to recommend, order; **-ung,** *f.* recommendation.

empfind-en, to feel, perceive; **-ung,** *f.* sensation, feeling.

empor, up, upwards; **=klettern,** to climb up.

Ende, *n.* **-s,** -n, end, object.
enden, endigen, to end.
Endigung, *f.* end, ending.
endlich, finally, at last.
Engländer, *m.* Englishman.
entdeck-en, to discover, disclose; **-ung,** *f.* discovery.
entfallen, to fall from, escape.
entfern-en, to remove; ſich —, to retire, withdraw; **-t,** distant, remote; **-ung,** *f.* removal, distance.
entfliehen, to run off, escape.
entgegen, against, towards; **=eilen,** to hasten to meet; **=ſtehen,** to face, be opposite, oppose.
enthalten, to hold, contain, withhold.
entkleiden, to undress.
entlaſſen, to dismiss, let go.
entlaufen, to run off, escape.
entreißen, to tear from, extort, set free.
entſagen, to renounce.
entſchließen (ſich), to resolve.
entſchloſſen, resolved, resolute.
Entſchuldigung, *f.* excuse.
entſetzen, to dispossess, relieve; ſich —, to be terrified.
Entſetzen, *n.* horror, terror.
entſtehen, to arise, originate, result.
entſtellen, to disfigure, distort.
Entweichung, *f.* escape.
entwerfen, to sketch, design.
Entwickelung, *f.* development.
Entzückung, *f.* delight, rapture.
Epoche, *f.* epoch.
Erb-e, *m.* heir; **=prinz,** *m.* hereditary prince, heir apparent.
erblicken, to perceive, see.
Erde, *f.* earth.
ereignen (ſich), to happen, occur.
erfahren, to learn, experience.
Erfindung, *f.* invention.
Erfolg, *m.* result, success; **-en,** to result, follow.
erfüllen, to fill, fulfill.
ergeben, to show, yield; ſich —, to surrender, devote one's self.
ergehen, to come out, issue, result.
ergreifen, to seize, take, affect.
erhaben, elevated, exalted.
erhalten, to keep, receive, obtain.
erhaſchen, to catch, arrest.
erheben, to raise, elevate, exalt.
erhitzen, to heat, inflame.
erhöhen, to raise, exalt.
erholen (ſich), to recover.
erinnern, to remind; ſich —, to remember.
erkalten, to cool, get cold.
erkälten (ſich), to take cold.
erkennen, to recognize.
erkenntlich, grateful; **-keit,** *f.* gratitude.
erklär-en, to explain, declare; **-ung,** *f.* explanation.
Erkundigung, *f.* inquiry, information.
erlaſſen, to release, excuse.
erlauben, to allow, permit.
erleichtern, to lighten, relieve.
erleuchten, to light, illuminate.
erlöſchen, to extinguish; *intr. S.,* go out, be extinguished.
ermorden, to murder.

erneue(r)n, to renew.
ernſt, ernſthaft, earnest, serious.
Ernſt, *m.* earnest, earnestness.
erraten, to guess.
erregen, to stir up, arouse.
erreichen, to reach, attain.
erretten, to save, rescue.
errichten, to establish, erect.
erſchein-en, to appear; **-ung,** *f.* appearance, apparition.
erſchöpfen, to exhaust.
erſchrecken, to frighten; *intr. S.* to be frightened.
erſchrocken, frightened, terrified.
erſchüttern, to shake.
erſchweren, to make difficult, aggravate.
erſetzen, to restore, replace, supply.
erſt, first; *adv.*, first, only, just.
Erſtarrung, *f.* stiffness, rigidity.
erſtaunen, to be astonished; *n.* astonishment.
erſticken, to smother, suffocate; *or intr.*, to be —.
erſuchen, to request.
erwachen, to awake, wake up.
erwähnen, to mention.
erwart-en, to wait (for), expect; **-ung,** *f.* expectation.
erwecken, to awaken, wake up.
erweiſen, to show, bestow.
erwerben, *S.* to acquire, gain.
erwiedern, to return, reply.
erzähl-en, to tell, narrate; **-ung,** *f.* tale, narration.
erzeigen, to show.
Erziehung, *f.* education, training.
erzittern, to tremble.
erzwingen, to force, enforce.
etliche, *pl.* some, a few.
Etui' (*French*), *n.* box, casket.
etwas, something, anything; *adv.*, somewhat.
ewig, eternal; auf —, forever; **-keit,** *f.* eternity.

F.

Fackel, *f.* torch.
Faden, *m.* ¨, thread.
fahren, *S.*, to go, fare, drive, start.
Fahrt, *f.* passage, journey.
Fahrzeug, *n.* -e, boat, craft.
Fall, *m.* ¨e, fall, case, event.
fallen, *S.* to fall.
falſch, false.
Fami'lie, *f.* family.
fanatiſch, fanatical.
fangen, *S.* to catch, take, seize.
faſſ-en, to seize, hold, contain; **-ung,** *f.* composure.
faſt, almost.
faſten, to fast; *n.* fasting, fast.
faul, lazy, idle.
Feder, *f.* feather, pen.
fehl-en, to fail, lack, miss, ail; **=ſchlagen,** to miss, miscarry, fail.
feierlich, solemn; **-keit,** *f.* solemnity, ceremony.
Feind, *m.* enemy; **-lich,** hostile.
Feld, *n.* field; **=zug,** *m.* campaign.
Fenſter, *n.* window; **-laden,** *m.* window-shutter.
Feſſel, *f.*, *usually pl.* fetters, chains.

feſſeln, to fetter, chain.
feſt, fast, firm, solid.
feſtlich, festive, solemn; **-keit**; *f.* festivity, solemnity.
Feuer, *n.* fire; **-ig**, fiery, ardent.
Fieber, *n.* fever.
Figur', *f.* figure.
finden, *S.* to find.
Finger, *m.* finger.
finſter, dark (gloomy).
Fläche, *f.* flatness, surface.
flammen, to flame, blaze.
flandriſch, Flemish, of Flanders.
Flaſche, *f.* bottle, flask.
Fleiß, *m.* industry, effort; mit —, on purpose.
fliegen, *S.* to fly.
fliehen, *S.* to flee, run off.
flüchtig, fugitive, transient.
Flug, *m.* flight.
Fluß, *m.* ¨ſſe, river.
flüſtern, to whisper.
Flut, *f.* flood (tide).
Folge, *f.* succession, sequel.
folg-en, to follow; **-end**, following, as follows; **-ender-geſtalt**, in the following manner, as follows.
forder-n, to demand, summon; challenge; **-ung**, *f.* demand, challenge.
Formel, *f.* formula, form.
förmlich, formal.
forſchen, to search, inquire.
fort, forth, forward, on, away, gone; **-fahren**, to go on, continue; **-reißen**, to carry away, transport; **-ſetzen**, to set forward, continue; **-ung**, *f.* continuation.
Frage, *f.* question.
fragen, to ask, inquire.
Franzoſe, *m.* Frenchman.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.* woman; **-en-zimmer**, *n.* woman.
frei, free; **-heit**, *f.* freedom, liberty; **-maurer**, *m.* free-mason; **-willig**, voluntary; *n.* volunteer.
freilich, certainly, indeed.
fremd, strange, foreign, another's; *as n.*, stranger, foreigner; **-ling**, *m.* foreigner.
Freude, *f.* joy, delight.
Freund, *m.* friend; **-ſchaft**, *f.* friendship.
Fried-e(n), *m.* peace; **-lich**, peaceful.
Friſt, *f.* term, delay, respite.
froh, **fröhlich**, glad, cheerful.
Froſt, *m.* ¨e, frost, cold.
fruchtlos, fruitless, vain.
früh, early, soon; **-zeitig**, early.
fühlen, to feel.
führen, to lead, conduct, carry.
funfzig, **fünfzig**, fifty.
fürchten, to fear; ſich —, to be afraid.
fürchterlich, frightful, terrible.
furchtlos, fearless.
für-ſprechen, to intercede.
fürſtlich, princely.
Fuß, *m.* ¨ße, foot, footing; **-boden**, *m.* floor; **-teppich**, *m.* carpet.

G.

Galeere, *f.* galley.
Gang, *m.* ¨e, gait, walk, passage (way).
ganz, whole, entire, all.
gänzlich, whole, entire; *usually adv.*
gar, done; *adv.* quite, very; — nicht, kein, not, none, at all.
Garten, *m.* ¨, garden.
Gaſt, *m.* ¨e, guest; **-hof,** *m.* hotel, [inn.
Gatt-e, *m.* husband, **-in,** *f.* wife, spouse.
Gattung, *f.* kind, species.
Gaukelſpiel, *n.* -e, jugglery.
Gebärde, Geberde, *f.* gesture, action.
geben, *S.* to give.
Gebet', *n.* prayer.
gebieten, *S.* to command, order.
geboren, born.
Gebrauch, *m.* ¨e, use, need.
Geburt, *f.* birth.
Gedank-e, *m.* thought; **-en-voll,** thoughtful.
gedenken, to think of, remember, intend.
Gedränge, *n.* crowd, throng.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* danger, risk.
gefährlich, dangerous.
gefallen, to please; *n.* pleasure.
gefällig, pleasing, kind.
gefangen, captive; *as n.*, prisoner; **-ſchaft,** *f.* captivity.
Gefängnis, *n.* prison.
Gefäß, *n.* vessel.
Gefolge, *n.* train, suite.
Gefühl, *n.* feeling, sensation.
gegen, towards, against, about.
Gegenſtand, *m.* ¨e, subject, object.
gegenſtehend, opposite.
Gegenteil, *n.* (the) opposite, contrary; im —, on the contrary.
Gegenwart, *f.* presence, the present; **-wärtig,** present.
Gehalt, *n.* contents, value, salary.
geheim, secret, private.
Geheimnis, *n.* secret, mystery; **-voll,** mysterious.
gehen, *S.* to go, walk, fare.
Gehilfe, Gehülfe, *m.* assistant, help.
Gehör, *n.* hearing.
gehören, to belong, suit.
gehörig, belonging, suitable, proper.
Geiſt, *m.* -er, ghost, spirit, mind; **-er-erſcheinung,** *f.* apparition; **-lich,** spiritual, clerical; *as noun,* clergyman; **-reich, -voll,** intelligent, witty.
Gelächter, *n.* laughter.
gelangen, to attain, arrive at.
gelaſſen, calm, quiet, composed.
Geld, *n.* money.
gelegen, situated, convenient, important; **-heit,** *f.* opportunity.
gelingen, *S. impers.* to succeed.
gelten, *S.* to be worth, avail; **geltend,** available, important.
gemächlich, comfortable, easy.
Gemälde, *n.* painting.
Gemurmel, *n.* murmur.

Gemüt, *n.* -er, feeling, heart; **ß-art,** *f.* disposition; **ß-zuſtand,** *m.* state of mind, temper.
genau, close, exact.
geneigt, inclined, disposed.
geneſen, *S.* to recover (health).
genießen, *S.* to enjoy.
Genius, *m.* genius, guardian spirit.
genug, enough; **-thun,** to satisfy; **-thuung,** *f.* satisfaction.
Genuß, *m.* üſſe, enjoyment, pleasure.
gepreßt, condensed, intense.
gerade, straight, direct, upright; *adv.* exactly, just.
geraten, *S.* to fall, get.
Geräuſch, *n.* noise; **-los,** noiseless; **-voll,** noisy.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
Gericht, *n.* court, trial, judgment; **-ß-diener,** *m.* bailiff.
gering, slight, small, poor, mean; **-ſchätzung,** *f.* contempt.
gern(e), willingly, gladly; — **haben,** to like.
Gerücht, rumor, report.
Geſchäft, *n.* business, affair.
geſchehen, *S.* to happen, occur.
Geſchichte, *f.* history, story.
Geſchlecht, *n.* -er, kind, sex, race.
Geſchmack, *m.* taste; **-voll,** tasteful.
Geſchöpf, *n.* creature.
Geſchrei, *n.* cry, outcry.
Geſchwindigkeit, *f.* quickness, haste.
geſellen (ſich), to join.
Geſellſchaft, *f.* company.
Geſicht, *n.* sight; *pl.* -er, face; **-ß-zug,** *m.* feature.
Geſpenſt, *n.* -er, spectre, ghost.
Geſpräch, *n.* conversation.
Geſtalt, *f.* figure, form.
Geſtändnis, *n.* confession.
geſtehen, to confess, own.
Geſträuch, *n.* shrubbery, bushes.
geſtrig, of yesterday, yesterday's.
Geſundheit, *f.* health.
getrauen (ſich), to venture, dare.
gewagt, daring, desperate.
gewahr, aware; — **werden,** to perceive.
Gewähr, *f.* surety, warrant; **-leiſtung,** *f.* guaranty; **-ß-mann,** *m.* surety, authority.
Gewalt, *f.* power, force, violence; **-ig,** powerful, violent.
gewinnen, *S.* to win, gain, earn.
gewiß, certain, sure; **-heit,** *f.* certainty.
gewiſſenhaft, conscientious; **-igkeit,** *f.* conscientiousness.
Gewohnheit, *f.* custom.
gewöhnlich, customary, ordinary.
Gewölbe, *n.* vault, arch.
Gewühl, *n.* crowd.
gießen, *S.* to pour.
Gift, *n.* -e, poison.
glänzen, to shine, glitter.
gläſern, of glass, glassy.
Glaube(n), -ns, -n, *m.* faith, belief.
glauben, to believe.
glaubwürdig, credible; **-keit,** *f.* **Glaublichkeit,** *f.* credibility.

gleich, like, equal; *adv.* alike, equally, immediately; *conj.* **ob ...**, **wenn ...**, though; **-falls**, likewise; **-giltig**, **-keit**, *f.* indifferent, indifference.

gleichſam, as if, as it were, almost.

Glied, *n.* limb, member; **-maßen**, *pl.* limbs.

glimmen, to glimmer, glow.

Glocke, *f.* bell, clock.

Glück, *n.* luck, fortune, happiness; **-lich**, fortunate, happy; **-ſeligkeit**, happiness, blessedness.

glühen, to glow, be red hot.

gnädig, gracious, kind.

Gondel, *f.* gondola.

Gönner, *m.* patron.

Grab, *n.* grave.

Grad, *m.* degree, step, rank.

Graf, *m.* **-en**; **Gräfin**, *f.* count, countess.

gräflich, of a count *or* countess.

Gram, *m.* grief.

gräßlich, horrible.

Gra'zie, *f.* grace.

greifen, *S.* to seize, grasp.

Greis, *m.* old man, gray beard.

grell, shrill, sharp.

Grenze, *f.* limit, frontier.

groß, ¨, great, large, tall; **-en-teils**, mostly; **-mut**, *f.* **-mütig**, generosity, magnanimity; generous; **-ſprecher**, *m.* boaster; **-vater**, *m* grandfather.

Größe, *f.* greatness, magnitude.

Grund, *m.* ground, bottom, foundation, reason.

gründen, to ground, found.

Guinée, *f.* (*French*), guinea (coin).

gut, good; *adv.* well.

Gut, *n.* goods, property, estate.

Güte, *f.* goodness, kindness.

H.

Haar, *n.* hair.

hager, lean, thin.

halb, half.

hallen, to sound, resound.

Hals, *m.* ¨e, neck.

halten, *S.* to hold, keep, stop, deem; — auf, to insist on; — für, to take for, esteem (as).

Hand, *f.* ¨e, hand; **Händeklatſchen**, clapping of hands.

Handel, *m.* ¨, affair, bargain, quarrel.

handeln, to act, manage, bargain.

Handlung, *f.* action, conduct, trade.

hangen, **hängen**, *S.* to hang.

Harmonie', *f.* harmony.

hart, hard, severe; **-näckig**, obstinate.

Häſcher, *m.* policeman, constable.

Haufe(n), *m.* heap, crowd.

Haupt, *n.* head, chief; **-umſtand**, *m.* chief circumstance.

Haus, *n.* house; **-genoſſe**, *m.* inmate, lodger; **-ſuchung**, *f.* house search.

heben, *S.* to lift, raise, remove.

heften, to fasten, stick, cleave.

heftig, violent; passionate; **-keit**, *f.* violence, passion.

hegen, to cherish, foster.

Hehler, *m.* concealer, accomplice.
heilig, holy, sacred; **-tum**, *n.* holy place *or* thing.
heim, home; **-kehr**, *m.* return home; **-kehren**, to return home.
heimlich, secret.
Heirat, *f.* marriage.
heißen, *S.* to bid, call, be called, mean, be.
heiter, clear, serene, cheerful.
hell, clear, bright, pure.
Hemd, *n.* -es, -en, shirt.
her, hither, here, ago.
herab, down; **-laſſen** (ſich), to condescend; **-ſtürzen**, to tumble down; **-würdigen**, to degrade, debase.
heraus, out; **-bringen**, to bring out, produce, discover; **-fordern**, to challenge; **-laſſen**, to let out, let go; **-ziehen**, to draw out, extract.
herbei, hither, on; **-führen**, to bring on, produce; **-locken**, to entice; attract; **-ſchaffen**, to procure.
herein, into, in.
Herr, *m.* -n, -en, lord, master, gentleman, sir; **-lich**, lordly, splendid.
herrſchen, to rule, govern, prevail.
her-ſagen, to recite, repeat.
herum, around, about; **-gehen**, to go *or* walk around.
herunter, down, off.
hervor, forth, out; **-bringen**, to produce; **-ſtottern**, to stammer out.
Herz, *n.* -ens, -en, heart; **-haft**, courageous.
heute, to-day, now; — **zu Tage**, nowadays.
hieher (hierher), hither.
hier, here; **-in**, herein, in this.
Hilfe, *f.* help.
Himmel, *m.* heaven.
hin, hence, thither, away, along.
hinauf, up.
hinaus, out; **-laufen**, to run out, amount (**auf**, to); **-ſteigen**, to step out, alight.
Hindernis, *n.* hindrance.
hinein, in, into.
hin-gehen, to go, pass; **-reißen**, to tear away, transport, ravish.
hinten, *adv.* behind.
hinter, *prep.* behind; **-hof**, *m.* back yard.
hintergehen, to deceive.
hinterlaſſen, to leave behind, leave word.
hinunter, down.
hin-werfen, to throw down, throw out; **-weiſen**, to point to, refer to; **-ziehen**, to draw *or* move on, proceed.
hinzu, to, in addition to, besides; **-ſetzen**, to add.
Hitze, *f.* heat, passion.
hoch (höher, höchſt), high, tall.
Hochzeit, *f.* wedding.
Hof, *m.* ¨e, court, yard.
Hoffnung, *f.* hope.
Höhe, *f.* height, elevation, dignity; in die —, up, upwards.
Hoheit, *f.* highness.
hohl, hollow.

holen, to fetch, bring, take, draw.
hörbar, audible.
hören, to hear; **-ſagen**, *n.* hearsay.
hüllen, to wrap, cover, enclose.
Hut, *m.* ¨**e**, hat.
hüten, to guard, keep.

I.

Idee', *f.* idea.
im (in dem); **imſtande**, able (im Stande).
indem, while, when, as.
Inhalt, *m.* contents, substance.
inne, within; **-halten**, to stop, pause.
insbeſondere, in particular.
Inſel, *f.* island.
Intereſſ-e, *n.* **-en**, interest; **-ieren**, to interest.
Intrigue, *f.* (*French*), intrigue.
irdiſch, earthly.
irgend, at all; — **ein**, some, any; **-wo**, somewhere, anywhere.
irre, astray; **-machen**, to mislead.
irren, to mislead; **ſich —**, to err, be mistaken.
Ital'-ien, *n.* Italy; **-ien'iſch**, Italian.

J.

ja, yes, indeed, you know; **-wort**, *n.* assent, consent.
Jäger, *m.* hunter, groom.
Jahr, *n.* year; **-hundert**, *n.* century; **-markt**, *m.* (annual) fair.
Jammer, *m.* lamentation, misery, pity; **-voll**, miserable, pitiful.
jed-er, each, every(one;) **-er-zeit**, at any time, always; **-es-mal**, every time, always.
jetzt, now.
Jude, *m.* Jew; **-n-bart**, *m.* false [beard.
Jugend, *f.* youth.
Jünger, *m.* disciple.
Juſtiz', *f.* (*French*), justice.

K.

Kaffee, *m.* coffee.
kalt, ¨, cold, cool.
Kamerad', *m.* comrade.
Kamin', *m.* chimney.
Kammer, *f.* chamber, room; **-junker**, *m.* chamberlain.
Kampf, *m.* ¨**e**, battle, combat.
kämpfen, to fight, combat.
Kanon, *m.* canon.
Kapitän (*French*), *m.* captain.
Karneval, *n.* carnival.
Karte, *f.* card.
katholiſch, catholic.
Kaufmann, *m.* merchant.
kaum, hardly.
Kavalier, *m.* nobleman, gentleman.
kehren, to turn, sweep.
kein, no, not any; *pron.* **keiner**, none; **-erlei**, of no sort.
kennen, *M.* to know; — **lernen**, to become acquainted with.
Kenner, *m.* connoisseur, judge.
Kenntnis, *f.* knowledge (*also pl.*).
Kerze, *f.* taper, candle.
Kette, *f.* chain. [ing.
kleid-en, to clothe; **-ung**, *f.* cloth-

klein, small, little; **-igkeit**, *f.* trifle.
Klinge, *f.* blade, sword.
klingen, to sound, resound, ring.
Kloſter, *n.* ¨, cloister.
Knabe, *m.* boy.
Knopf, *m.* ¨e, button.
Kohle, *f.* coal, charcoal.
Kollekte, *f.* collection.
Komö'die, *f.* comedy.
König, *m.* king; **-in**, *f.* queen; **-reich**, *n.* kingdom.
können, *M. irr.*, to be able, can, may.
Konvenienz', *f.* convenience.
Körper, *m.* body; **-lich**, bodily, corporeal.
Korſar', *m.* **-en**, corsair, pirate.
koſtbar, costly, precious.
koſten, to cost; *n. pl.* cost, costs.
Kraft, ¨e, strength, force, power.
kräftig, strong, powerful.
Krankheit, *f.* sickness; **kränklich**, sickly.
Kredit', *n.* credit.
Kreis, *m.* circle.
Kreuz, *n.* **-e**, cross; **-weiſe**, cross-wise.
kriechen, *S.* to creep.
Krieg, *m.* war; **S-dienſt**, *m.* military service.
Krone, *f.* crown.
Krümmung, *f.* bending, curve.
Kruzifix, *n.* crucifix.
Kugel, *f.* ball, bullet.
kühn, bold; **-heit**, *f.* boldness.
Kummer, *m.* grief, sorrow.
kund, known; — thun, to make known, publish.
künftig, future.
Kunſt, *f.* ¨e, art, skill.
kurz, ¨, short; *adv.* in short; **in kurzem**, in a short time, shortly.
Küſte, *f.* coast, shore.

L.

lachen, to laugh, smile.
lächeln, to smile.
lächerlich, laughable.
laden, *S.* to load; to invite, summon.
Laden, *m.* ¨, shutter (of window).
Land, *n.* land, country; **-gut**, *n.* farm, estate; **-haus**, *n.* country house, villa.
landen, to land.
Landſchaft, *f.* landscape.
lang(e), long.
längs, along; **längſt**, long ago.
langſam, slow.
Lärm (Lärmen), *m.* noise.
lärmen, to make noise, brawl.
laſſen, *S.* to let, leave, cause.
Laterne, *f.* lantern.
lauern, to lurk, listen, watch.
laufen, *S.* to run.
Laune, *f.* humor, mood.
laut, loud, aloud; — machen, to utter, publish; *noun*, *m.* sound. **-los**, noiseless, mute.
leben, to live; *noun*, **Leben**, *n.* life; am —, alive.
leben'dig, alive.
leb-haft, lively; **-los**, lifeless.
Leib, *n.* body.
leicht, light, easy; **-igkeit**, *f.* lightness, ease.

Leid, *n.* sorrow, harm.
leiden, *S.* to suffer, bear.
Leidenſchaft, *f.* passion.
leiſe, low, soft.
leiſten, to afford, give, perform.
leiten, to lead, guide.
Leiter, *f.* ladder.
Lende, *f.* loin, hip.
leſen, *S.* to read.
letzt, letzter, last, latter.
leuchten, to light.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.* people.
licht, light, clear; *noun*, *n.* light, candle.
lieb, dear: — **haben**, to love.
Liebe, *f.* love; **lieben**, to love; **-s-würdig**, lovely, amiable.
lieber, rather, sooner.
Liebhaber, *m.* lover, amateur.
Liebling, *m.* darling, favorite.
liegen, *S.* to lie, rest, depend.
Lippe, *f.* lip.
loben, to praise.
Loge, *f.* (*French*), box, lodge.
Lohe, *f.* blaze, flame.
Lo(o)s, *n.* lot, ticket.
los, loose, free; **-geben**, to let off, free; **-laſſung**, *f.* letting off, liberation.
löſchen, to extinguish, put out.
löſen, to loose, solve.
Lotterie', *f.* lottery.
Louis, *m.* louis (d'or — a gold coin).
Louvre, *n.* Louvre (hotel, etc.).
Lücke, *f.* gap, vacancy.
Luft, *f.* ¨e, air, breeze, breath.
Luſt, *f.* ¨e, desire, pleasure, zeal; **-haus**, *n.* pleasure house.
luſtig, gay, merry.

M.

Macht, *f.* ¨e, might, power.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n.* girl.
Madonna, *f.* madonna.
Magier, *m.* magician; **magiſch**, magic, magical.
magnetiſch, magnetic.
Mahl, *n.* meal, repast.
Mai, *m.* May; **-en-tag**, *m.* May day.
majeſtätiſch, majestic.
Mal, *n.* mark, time (repetition).
malen, to paint.
maleriſch, picturesque.
manch, many (a).
mangeln, to fail, lack; *impers.*, **es mangelt mir**, I lack, etc.
Mannſchaft, *f.* crew.
Mantel, *m.* ¨, cloak.
Märchen, *n.* story, tale.
Marche'ſe (*Ital.*), *m.* marquis.
Marter, *f.* torment, torture.
Maſchine, *f.* machine.
Maske, *f.* mask, masked person.
mäßigen, to moderate, control.
Maſt, *m.* **-es, -en**, mast.
Mate'rie, *f.* matter, material.
matt, faint, dull, dim.
Meer, *n.* sea.
mehr, more; **nicht —**, no longer.
Meile, *f.* mile.

mein–en, to mean, think, say; **–ung**, *f.* opinion.
meiſt, most, mostly, especially.
Melancholie', *f.* melancholy.
melancho'liſch, *f.* melancholy.
melden, to announce, notify.
Menge, *f.* multitude, crowd.
Menſch, *m.* –en, man, person; **–lich**, human, humane.
merken, to mark, note.
Merkur', *m.* mercury.
merkwürdig, remarkable.
Miene, *f.* mien, look.
mild, mild, kind, pious.
Miniatur', *f.* miniature.
Minute, *f.* minute.
mißbrauchen, to misuse, abuse.
mißlingen, *S.* to fail, miscarry.
Mißtrauen, *n.* distrust.
mit, with; *adv.* along, also.
Mitleid, *n.* pity.
mitſchuldig, accessory; *as noun*, accomplice.
Mittag, *m.* midday, noon.
Mitte, *f.* middle, midst.
Mittel, *n.* medium, means.
mitten, *only with preps.*, — in, durch, in *or* through the midst of.
Mitternacht, *f.* midnight.
mittler, middle.
Möbel, *f.* furniture.
mögen, *M. irr.*, to like, may.
möglich, possible; **–er=weiſe**, *adv.*, possibly; **–keit**, *f.* possibility.
Moment', *m.* moment, motive.
Monat, *m.* month.
Mönch, *m.* monk; **–S=kutte**, *f.* cowl.
Mond, *m.* –*e*, moon.
Mörder, *m.* murderer.
Morgen, *m.* morning, east; *adv.*, to-morrow.
Mühe, *f.* pains, trouble.
Mund, ¨*e*, *m.* mouth.
Muſik', *f.* music.
muſikaliſch, musical.
müſſen, *M. irr.*, to be compelled, must, have to.
Mut, *m.* courage, spirit, mood.
Mutmaßung, *f.* conjecture.
Mutter, *f.* ¨, mother.
myſtiſch, mystic, mysterious.

N.

nach, towards, to, according to, after; — und —, by degrees, gradually; **=dem**, afterwards; *conj.* after; **=her**, afterwards.
nach=denken, to reflect; **=denklich**, reflecting, thoughtful.
Nachdruck, *m.* emphasis, force.
nachdrücklich, emphatic.
Nachforſchung, *f.* search, investigation.
Nachfrage, *f.* inquiry.
nach=geben, to yield, give way; **=gehen**, to go after, follow.
nachläſſig, negligent.
nach=machen, to imitate.
Nachricht, *f.* news, information.
nach=ſchicken, to send after.
nächſt, next, nearest.
Nacht, *f.* ¨*e*, night.
nach=thun, to imitate.
nah, near.

nähern, to bring near; ſich —, to approach.
Name, *m.* –ns, –n, name.
nämlich, aforesaid, same.
Natur', *f.* nature; **natürlich,** natural; *adv.*, of course.
neben, near, by, beside; **-buhler,** *m.* rival.
nebſt, beside, together with.
nehmen, *S.* to take, receive.
neig-en, to incline, bend, bow; **-ung,** *f.* inclination, affection.
nennen, *M.* to name, call.
neu, new; **-gier(de),** *f.* curiosity; **-heit,** *f.* newness, novelty.
nie, never.
nieder, low, lower; *adv.* low, down.
nieder-legen, to lay down, deposit; **-ſetzen,** to set down; ſich —, to sit down.
niemals, never.
niemand, no one, nobody.
Niete, *f.* blank (ticket).
nimmer, never; **-mehr,** never.
nirgend(s), nowhere.
Nizza, Nice.
noch, still, yet, as yet, more; — ein, — einmal, one, once, more; — heute, this very day, etc.; *conj.*, weder . . . noch, nor.
Not, *f.* necessity, need, distress.
nötig, necessary, needful; **-en,** to compel.
nun, now, well; **-mehr,** now.
nur, only, but, just.
nutz, nütz, useful; zu —e, of use, to use.
nutzen, nützen, to be of use, serve, make use of.

O.

ob, whether, if; **-gleich, -wohl** (*or separated*), although.
ober, upper; **oberſt,** upmost, highest.
öde, empty, desolate.
Odem, *m.* breath (= Atem).
öffentlich, public, open.
öffn-en, to open; **-ung,** *f.* opening.
oft, öfters, often; *adj.*, **öfter,** frequent.
Oheim, Ohm, *m.* uncle.
ohne, without, but for; **-dies, -hin,** besides.
Ohnmacht, *f.* fainting, swoon.
ohnmächtig, fainting, swooning.
Ohr, *n.* –es, –en, ear.
Olibanum, *n.* frankincense.
Opfer, *n.* sacrifice, victim; **-n,** to sacrifice.
Orden, *m.* order (titular).
ordentlich, orderly, regular; *adv.* quite.
Ordnung, *f.* order, arrangement.
Ordre, *f.* order.
Ort, *m.* –e, ¨er, place; **-ſchaft,** *f.* village.

P.

Paar, *n.* pair; **ein paar,** a few.
packen, to seize.
Palaſt, *m.* äſte, palace.

pantomimiſch, in pantomime, mimic.
Papier', *n.* paper.
Papſt, *m.* ¨e, pope.
Partie', *f.* (*French*), part, party.
Pater, *m.* father, priest; ⸗**uoſter**, *n.* prayerbook.
Pauſe, *f.* pause.
Pavillon', *n.* (*French*), pavilion.
pflegen, *rarely S.* to be accustomed, be wont.
Pflicht, *f.* duty.
Phantaſie', *f.* fancy, phantasy.
Philoſophie', *f.* philosophy.
Phiole, *f.* phial.
Phyſiognomie', *f.* —, face, countenance.
Piſtole, *f.* pistol.
Platz, *m.* ¨e, place, square (city).
plötzlich, sudden.
politiſch, political.
Porträt', *n.* (*French*), portrait.
Pracht, *f.* splendor, pomp.
prächtig, splendid, brilliant.
Preis, *m.* price, prize.
preiſen, *S.* to praise, prize; **glücklich** —, to congratulate.
preſſen, to press.
Priſe, *f.* prize, capture.
privat', private.
Probe, *f.* proof, trial.
profan', profane, uninitiated.
Prokurator, *m.* attorney, proxy.
prüfen, to prove, examine.
Puls, *m.* –*e*, pulse.
Pulver, *n.* powder.
Punkt, *m.* –*e*, point.
Pyramide, *f.* pyramid.

Q.

Qual, *f.* pain, torture.
Quell, *m.* **Quelle**, *f.* spring, well, source.

R.

Rang, *m.* ¨e, row, rank.
Rat, *m.* ¨e, advice, plan; council, counsellor.
raten, *S.* to advise; to guess.
rauben, to rob, plunder, deprive (of).
Räuber, *m.* robber, pirate.
Rauch, *m.* smoke.
raufen, to pluck, pull; **ſich** —, to scuffle.
Raum, *m.* ¨e, room, space.
räumen, remove.
recht, right, just: *adv.*, very, well.
Recht, *n.* –*e*, right, law, justice.
rechtfertigen, to justify.
rechtmäßig, rightful, lawful.
rechtſchaffen, right, righteous, honest.
Rede, *f.* speech.
reden, to speak.
redlich, honest, true.
Regen, *m.* rain; ⸗**guß**, *m.* rainstorm.
regier-en, to reign, rule; ⸗**ung**, *f.* reign, government, throne.
reich, rich.
Reich, *n.* –*e*, empire, dominion.
reichen, to reach, extend.
Reichtum, *m.* ¨er, riches, wealth.
reif, ripe; –*e*, *f.* ripeness, maturity.
Reihe, *f.* row, rank; **in der** —, in succession.
reihen, to rank, arrange, connect.
rein, pure, clean, clear.

Reiſe, *f.* journey.
reißen, *S.* to tear, burst, rush.
Reiz, *m.* charm, attraction.
reiz-en, to charm; **-ung**, *f.* charm.
religiös', religious.
Republik', *f.* republic.
Reue, *f.* repentance.
richt-en, to direct, turn, judge; **zu Grunde —**, to destroy; **-ung**, *f.* direction.
richtig, right, just.
Ring, *m.* ring, circle.
ringen, *S.* to struggle, wrestle.
rings, around; **— herum**, around.
Ritter, *m.* knight; **-ſitz**, *m.* manor.
rollen, to roll.
rotten, to unite, collect.
ruchlos, reckless, impious.
Rückzug, *m.* retreat.
Ruf, *m.* call, reputation.
rufen, *S.* to call, exclaim.
Ruhe, *f.* rest, peace.
ruhig, quiet, calm.
rühr-en, to move, touch, strike; **-ung**, *f.* emotion.
Rumpf, *m.* ¨e, trunk, body.
Ruſſe, *m.* Russian; **ruſſiſch**, Russian.

S.

Saal, *m.* **Säle**, hall, room.
Sache, *f.* thing, affair, matter.
Saft, *m.* ¨e, sap, juice.
ſagen, to say, tell; **— laſſen**, to send a word.
Salamo, Solomon.
ſammeln, to collect, gather.
Säule, *f.* pillar, column.
Schade(n), *m.* damage, hurt, pity.
ſchaffen, *S.* to create; *W.* to do, make, put.
ſchallen, to sound, resound.
ſcharf, sharp.
Schatz, *m.* ¨e, treasure.
ſchätzen, to prize, esteem, judge.
ſchaudern, to shudder.
ſchauerlich, showery, chilly.
Schauſpiel, *n.* spectacle, play.
ſcheiden, *S.* to depart, separate.
Schein, *m.* sheen, appearance, show; **-bar**, apparent.
ſcheinen, *S.* to shine, seem.
Scheitel, *m.*, *f.* crown, skull.
Schenktiſch, *m.* sideboard.
Scherz, *m.* jest, joke.
ſchicken, to send.
Schickſal, *n.* fate, destiny.
Schieber, *m.* slide.
ſchießen, *S.* to shoot.
Schiff, *n.* -e, ship, boat.
Schimmer, *m.* shimmer, gleam.
Schlaf, *m.* sleep; *pl.* ¨e, temple (head).
Schlag, *m.* ¨e, blow, stroke.
ſchlagen, *S.* to strike, beat, throw, fasten.
ſchlechterdings, absolutely.
Schleier, *m.* veil.
ſchleunig, quick, speedy.
Schlich, *m.* secret way, trick.
ſchließen, *S.* to shut, lock, conclude.
ſchlimm, bad, poor, hard.
Schloß, *n.* lock, castle.
Schlot, *m.* -e, flue, chimney.
Schlüſſel, *m.* key.
ſchmachten, to languish, pine.

ſchmal, narrow, small.
Schmerz, *m.* –en, pain, grief.
ſchmerzen, to pain, grieve.
ſchmerzlich, ſchmerzhaft, painful, grievous.
ſchmücken, to adorn, deck.
ſchnarchen, to snore.
ſchnell, swift, quick.
Schnur, ¨e, *f.* string, cord.
ſchon, already, even, surely, doubtless.
ſchön, beautiful, fine; **–heit,** *f.* beauty.
ſchonen, to spare.
ſchöpfen, to draw, acquire.
Schöpfer, *m.* creator.
Schornſtein, *m.* flue, chimney.
Schranke, *f.* barrier; *pl.* lists.
ſchrecken, to frighten; *n.* fright, terror.
ſchreckhaft, ſchrecklich, terrible.
Schrei, *m.* cry, shriek.
ſchreib-en, *S.* to write; **-tafel,** *f.* writing tablet, notebook.
ſchreien, *S.* to cry out, cry.
ſchriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.* step, stride.
ſchüchtern, timid, shy.
Schuh, *m.* –e, shoe.
ſchuldig, indebted, guilty.
Schule, *f.* school.
Schulter, *f.* shoulder.
Schurke, *m.* rogue, rascal.
Schürze, *f.* apron.
Schutt, *m.* rubbish.
ſchütteln, to shake.
Schutz, *m.* protection, shelter.
ſchwach, weak.
Schwärmer, *m.* enthusiast, fanatic; **–ei,** *f.* enthusiasm, passion.
ſchwarz, black, dark.
ſchweben, to hover, wave, soar.
ſchweigen, *S.* to be silent; hush; *as n.*, silence.
Schweizer, *m.* Swiss.
Schwelle, *f.* threshold.
ſchwer, heavy, severe, difficult; **-mütig,** sad, gloomy.
ſchwierig, hard, difficult; **–keit,** *f.* difficulty.
ſchwören, *S.* to swear.
Sekretär', *m.* (*French*), secretary.
Sekunde, *f.* second (time).
See, *f.* sea; **-reiſe,** *f.* voyage.
Seele, *f.* soul.
Segel, *m.* sail; **-fertig,** ready to sail.
ſehr, much, very, very much.
ſeiden, of silk, silken.
ſeit, since; **-dem,** since.
Seite, *f.* side; **ſeitwärts,** sideways, aside.
ſelbſt, self: von —, of one's self (own accord); *adv.*, even.
ſelig, happy, blessed, deceased.
ſelten, rare; *adv.*, seldom.
ſeltſam, strange; **–keit,** *f.* strangeness.
ſengen, to singe, scorch.
ſervieren (*French*), to serve.
Seſſel, *m.* seat, chair.
ſetzen, to set, put, suppose, appoint; aufs Spiel —, to stake, risk; ſich —, to sit.

ſicher, secure, sure; **-heit**, *f.* security, certainty.
Sieg, *m.* victory.
ſiegeln, to seal.
Silbe, *f.* syllable.
ſilbern, of silver, silver.
ſinken, *S.* to sink.
Sinn, *m.* sense, mind, meaning.
ſinnen, *S.* to meditate, reflect.
ſinnreich, ingenious, suggestive.
ſitzen, *S.* to sit.
Sizilianer, *m.* Sicilian.
Sklave, *m.* slave.
ſo, so, as, if, however, yet; **=bald**, as soon as; **=gleich**, at once; **=lange**, as long as; **=viel**, as much as, as far as; **=wohl**, as well as.
ſollen, *irr.*, to be obliged, shall.
Sonne, *f.* sun.
ſonſt, else, otherwise, formerly.
ſorgen, to care.
Sorg-falt, *f.* care; **-fältig**, careful.
Spanier, *m.* Spaniard.
ſpannen, to stretch, strain.
ſparen, to spare, save.
ſparſam, sparing, economical; **-keit**, *f.* economy.
ſpät, late.
ſpazier-en (gehen, fahren), to walk, drive; **=fahrt**, *f.* excursion.
Speiſe, *f.* food.
Spiegel, *m.* mirror.
Spiel, *n.* **-e**, play, game.
ſpielen, to play, gamble.
Spieler, *m.* **-in**, *f.* player.
Spion', *m.* spy.
Spiritus, *m.* spirit, alcohol.
Spitze, *f.* point, tip, top.
ſpitzig, pointed, sharp.
Sprache, *f.* speech, language.
ſprechen, *S.* to speak, say; speak to.
ſprengen, to burst; to sprinkle.
ſpringen, *S.* to spring, leap, burst.
Spur, *f.* track, trace.
ſpüren, to trace, detect, feel.
Staat, *m.* **-es**, **-en**, state.
Stadt, *f.* **¨-e**, town, city.
Stahl, *m.* steel; **ſtählern**, of steel.
Stamm, *m.* **¨-e**, stem, stock, race.
ſtammeln, to stammer.
ſtammen, to originate, arise.
Stand, *m.* position, condition, rank, stand, resistance; **im -e (imſtande)**, able.
ſtark, **¨**, strong, stout.
ſtarr, stiff, rigid.
Statt, *f.* stead, place; *prep.* instead of.
Statur', *f.* stature, figure.
ſtehen, *S.* to stand; — **bleiben**, to stop.
ſtehlen, *S.* to steal.
ſteigen, *S.* to mount, step (up).
ſteinern, of stone.
Stelle, *f.* place, spot.
ſtellen, to place, put; **ſich —**, to pretend (to be).
ſterben, *S.* to die.
ſterblich, mortal.
ſtier, staring, rigid.
Stiftung, *f.* foundation, endowment.
ſtill, still, silent; **=ſchweigen**, to keep silent, hush; *n.* silence.
Stille, *f.* stillness, silence.

Stimme, *f.* voice, vote.
Stirn(e), *f.* forehead, brow.
ſtocken, to stop, stick fast.
ſtören, to disturb.
ſtoßen, *S.* to push, strike, hit; — **an,** to adjoin; — **zu,** to join.
ſtrecken, to stretch, extend.
Streich, *m.* stroke, trick.
ſtreifen, to strip, scrape.
Streit, *m.* dispute, contest.
ſtreiten, *S.* to contend, quarrel.
ſtreng, strict, severe.
Strick, *m.* cord, rope.
Strumpf, *m.* ¨**e,** stocking.
Stufe, *f.* step, grade.
Stuhl, *m,* ¨**e,** chair.
ſtumm, dumb, mute.
Stunde, *f.* hour, hour's walk.
ſtürzen, to fall, rush.
ſuchen, to seek, search.
Suite, *f.* (*French*), suite, train.
Summe, *f.* sum, amount.
Sünde, *f.* sin.
ſymboliſch, symbolical.
Syſtem', *n.* system.

T.

Tabatiere (*French*), *f.* snuff-box.
Tadel, *m.* blame, fault.
Tafel, *f.* table, tablet.
Tag, *m.* -e, day; **-es-licht,** *n.* daylight.
Tanz, *m.* ¨**e,** dance.
Taſchenſpieler, *m.* juggler; **-ei,** *f.* juggling; **-ſtückchen,** *n.* trick of jugglery.
täuſchen, to deceive, delude.
Teller, *m.* plate.
Teppich, *m.* carpet.
Terzerol', *n.* pocket pistol.
Teufel, *m.* devil.
That, *f.* deed; in der —, indeed, in fact; **-ſache,** *f.* fact.
theatraliſch, theatrical.
Teil, *m.* part, share.
teilen, to divide, share.
Thron, *m.* throne.
thun, *irr.*, to do, make.
Thür(e), *f.* door.
tief, deep; **-e,** *f.* deep, depth; in die —, down.
Tiſch, *m.* table.
Tod, *m.* death; **-es-kampf,** *m.* death struggle; **-es-ſtille,** *f.* stillness of death.
tödlich, deadly, mortal.
tot, dead; **-en-ähnlich,** deathly; **-en-gerippe,** *n.* skeleton; **-en-kopf,** *m.* death's head; **-en-ſtille,** *f.* deathly stillness.
Ton, *m.* ¨**e,** sound, tone, tune.
tragen, *S.* to carry, bear, wear.
trauen, to trust, confide; ſich —, to marry.
Trauer, *f.* mourning; **-n,** to mourn.
träumen, to dream.
Trauring, *m.* wedding *or* betrothal ring.
treffen, *S.* to hit, strike, meet, fall upon, succeed.
treiben, *S.* to drive, push, carry on.
trennen, to separate, sever.
Treppe, *f.* staircase, stairs.
treten, *S.* to step, tread, trample.

Treue, *f.* truth, fidelity.
triefen, *S.* to drip, drop.
Trommel, *m.* drum.
Tropfen, *m.* drop.
Troſt, *m.* consolation; **-los**, inconsolable.
trotzig, defiant, haughty.
trüb(e), troubled, dim.
Trunk, *m.* drink, draught.
Trupp, *m.* troop, company.
Tuch, *n.* cloth.
Tugend, *f.* virtue; **-haft**, virtuous.
Turm, *m.* ¨e, tower, steeple.

U.

übel, evil, ill; *as noun*, *n.*
üben, to exercise, practice.
über, over, above, beyond, on, about, during; **-all**, everywhere; **-dies**, besides.
überbringen, to convey, deliver.
überein-kommen, to agree; **-ſtimmung**, *f.* accord, agreement.
Überfall, *m.* attack; **überfallen**, to attack.
überhäufen, to overwhelm.
überlaſſen, to leave, give up, commit.
überlegen, to consider, reflect.
überlegen, *adj.*, superior (to).
Übermaß, *n.* excess; **übermäßig**, excessive.
übernatürlich, supernatural.
übernehmen, to undertake.
überraſch-en, to surprise; **-ung**, *f.* surprise.
überreif, over-ripe.
überſchreiten, *S.* to overstep.
überſehen, to overlook, omit.
übertreffen, to excel, exceed.
übertreiben, to exaggerate.
überwältigen, to overpower.
überzeug-en, to convince; **-ung**, *f.* conviction.
übrig, over, remaining, other; die **-en**, others, the others; **-ens**, moreover.
Ufer, *n.* shore.
Uhr, *f.* hour, clock, watch; *indecl.* time, o'clock; **-taſche**, watch pocket.
um, around, about, for, at (time), after; — **ſo**, (by) so much; — **zu**, in order to.
umarmen, to embrace.
um-drehen (ſich), to turn around.
Umgang, *m.* intercourse, company.
umgeben, to surround.
umhin, around; — können zu, to help, avoid (doing).
um-kehren, to turn back, return.
um-kommen, to perish, die.
umringen, to surround.
um-ſchauen (ſich), to look around.
um-ſehen (ſich), to look around, look for.
umſonſt, for nothing, in vain.
Umſtand, *m.* circumstance.
umſtricken, to weave around, inveigle.
umwinden, to wind around, entwine.
unaufhörlich, incessant.
unausgefüllt, unfulfilled.

unauslöslich, inextinguishable.
unbefriedigt, unsatisfied.
unbekannt, unknown.
unbemerkt, unnoticed.
unberührt, untouched, unmoved.
unbeſonnen, thoughtless; **-heit**, *f.* -ness.
unbeweglich, unmoved, motionless.
uneigennützig, unselfish, disinterested.
unempfindlich, insensible, callous.
unentſchloſſen, irresolute.
unerfüllbar, unattainable.
unergründlich, unfathomable, profound.
unermeßlich, immeasureable, immense.
unerſchrocken, intrepid, fearless.
unerwartet, unexpected.
unfehlbar, infallible.
unfreiwillig, involuntary.
ungeachtet, disregarded; *as prep.* in spite of, notwithstanding; *conj.* although.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungefähr, accidental; *adv.* about, near; von —, by chance.
ungeheuer, monstrous; *n.* monster.
ungeladen, uninvited.
ungemein, uncommon.
ungerecht, unjust; **-igkeit**, *f.* injustice.
Unruhe, *f.* unrest, uneasiness.
unruhig, unquiet, restless.
unſanft, harsh.
unſchuldig, guiltless, innocent.
unſichtbar, invisible.
untadelhaft, blameless.
unter, under, among, amidst, during.
unterbrechen, to interrupt.
unterdeſſen, meanwhile; *conj.* while.
Untergang, *m.* setting, fall, ruin.
unter-gehen, to set, sink, perish.
unterhalten, to keep up, maintain, entertain; ſich —, to converse; **-ung**, *f.* entertainment, conversation.
Unterkleid, *n.* undergarment.
unternehmen, to undertake.
Unterredung, *f.* conversation.
Unterricht, *m.* instruction; **-en**, to instruct, inform.
unterſtützen, to support, assent.
Unterſuchung, *f.* examination, inquiry.
unterwegs, on the way.
Unterwelt, *f.* under-world.
untröſtlich, inconsolable.
untrüglich, infallible.
unumſchränkt, unlimited.
unverändert, unchanged.
unverbrüchlich, inviolable.
unverholen, unconcealed.
unvermerkt, unperceived.
unverrückt, unmoved, motionless.
unwandelbar, unchanging, invariable.
unweit, not far.
unwillkürlich, involuntary.
Urſache, *f.* cause.
Urteil, *n.* judgment, sentence; **-en**, to judge.

V.

Vater, *m.* father; **-land**, *n.* fatherland.
Venedig, *n.* Venice.
Venezianer, *m.* Venetian.
verachtungsvoll, contemptuous.
verändern, to change; **-ung**, *f.* change.
Veranlassung, *f.* occasion, cause.
verbergen, *S.* to hide, conceal.
Verbeugung, *f.* bow.
verbieten, to forbid.
verbind-en, to bind, connect, oblige; **-ung**, *f.* connection, union.
Verbindlichkeit, *f.* obligation, civility.
verbittern, to embitter.
Verbrech-en, *n.* crime; **-er**, *m.* criminal.
Verdacht, *m.* suspicion.
verdächtig, suspicious, suspected.
Verdammnis, *f.* damnation, condemnation.
Verdeck, *n.* deck; **-en**, to cover, hide.
verdienen, to earn, gain, deserve.
Verdienst, *m.* earnings, merit.
verdrängen, to push off, supplant.
Verdruß, *m.* displeasure, spite.
verehr-en, to honor, revere; **-er**, *m.* admirer, worshipper.
vereinigen, to unite.
vereiteln, to frustrate, disappoint.
verfinstern, to darken.
verflechten, *S.* to entwine, involve.
Verfluß, *m.* lapse.
verfolgen, to pursue, prosecute.
Vergangenheit, *f.* (the) past.
vergeben, to give away, forgive.
vergebens, in vain.
vergessen, *S.* to forget.
vergnüg-en, to please; *n.* pleasure; **-ung**, *f.* pleasure, amusement.
vergrößern, to enlarge, increase.
verhaften, to arrest.
verhalten, to hold, contain; sich —, to stand, be related.
verharren, to remain, persist.
verhehlen, to conceal, disguise.
verhindern, to hinder, prevent.
verhüll-en, to cover, veil; **-ung**, *f.* veil, disguise.
verhüten, to prevent, forbid.
Verirrung, *f.* error, illusion.
verkennen, to mistake, take for another.
verkünd(ig)en, to announce, make known.
verlangen, to ask, desire, long; *n.* longing, desire, demand.
verlängern, to lengthen, prolong.
verlassen, to leave, forsake; sich — auf, to rely on.
verlaufen, to flow away, disperse.
verlegen, embarrassed, confused.
verlieren, *S.* to lose; sich —, to disappear.
verloren, lost, forlorn.
Verlust, *m.* ¨e, loss.
Vermählung, *f.* marriage.
vermehren, to increase, augment.
vermeiden, *S.* to avoid.

vermeint, presumed, supposed.
vermengen, to mix, confound, confuse.
vermiſſen, to miss, regret.
vermögen, to be able, prevail, induce; *n.* property, power.
vermut-en, to guess, suppose; **-lich**, probable, presumed; **-ung**, *f.* guess, supposition.
vernachläſſigen, to neglect.
verneinen, to deny.
Vernunft, *f.* reason.
verraten, to betray.
Verräter, *m.* traitor; **-iſch**, treacherous.
verrichten, to perform, do.
verriegeln, to bolt.
Verſammlung, *f.* assembly, meeting.
verſchaffen, to procure, provide.
verſcheiden, to expire, die.
verſcheuchen, to scare, terrify.
verſchieben, *S.* to put off, postpone.
verſchieden, different, various.
verſchließen, to shut, lock.
verſchmähen, to disdain, scorn.
verſchulden, to cause, incur, involve.
verſchütten, to spill, shed.
verſchweigen, to keep secret, conceal.
Verſchwendung, *f.* extravagance, expenditure.
Verſchwiegenheit, *f.* silence, secrecy.
verſchwinden, *S.* to vanish; **-ung**, *f.* disappearance.
verſehen, to overlook; to provide; *n.* mistake.
verſenken, to sink, plunge.
verſetzen, to displace; to reply.
verſichern, to secure, assure.
verſpäten, to retard, delay; ſich —, to be late.
verſprechen, to promise; *n.* promise.
verſtändlich, intelligible.
Verſtändnis, *n.* understanding, intelligence.
verſtatten, to permit, allow.
verſtecken, to hide, conceal.
verſtehen, to understand.
verſteinern, to petrify.
verſtorben, deceased.
verſtreichen, *S.* to pass, elapse.
verſtummen, to become mute, remain silent.
Verſuch, *m.* **-e**, trial, experiment.
verſuch-en, to try; **-ung**, *f.* temptation.
verunglücken, to suffer accident, perish.
verwandt, related; *as n.* relation, kinsman.
verwenden, to apply; ſich —, to intercede.
verwerfen, to throw away, reject.
verwickeln, to entange, involve.
Verwirrung, *f.* confusion.
verwunden, to wound.
verwunder-n, to astonish; ſich —, to be **-ed**, wonder; **-ung**, *f.* astonishment, wonder.
verzehren, to consume, waste.
verzeihen, *S.*, to pardon.

verzögern, to delay, retard.
Verzug, *m.* delay.
Verzweiflung, *f.* despair.
viel, much; *pl.* many; **-fach**, manifold; **=mehr**, much more, rather.
vielleicht, perhaps.
vierjährig, of four years, four years old, quadrennial.
Viertel, *n.* fourth, quarter.
vierzig, forty.
Vision', *f.* (*French*), vision.
voll, full.
vollenden, to complete, finish.
völlig, full, complete.
vollkommen, complete, perfect.
vollziehen, to execute, accomplish.
von, from, of, by, etc.
vor, *adv.* before, ago; *prep.* before, for, from, of, against, etc.
voraus, before, in advance.
vorbei, by, past, over.
vor=bereit-en, to prepare; **-ung**, *f.* preparation.
Vorfall, *m.* ¨**e**, occurence; **-en**, to occur.
vor=finden, to find (at hand); **=führen**, to lead up, introduce, produce.
Vorgang, *m.* ¨**e**, occurrence.
vor=geben, to give out, pretend; **=gehen**, to go on, proceed, happen.
vorhabend, intended.
vorhanden, at hand, present.
vorher, before, previously.
vorhin, before, just now.
vorig, preceding, former.
vor=kommen, to occur, appear.
Vorlesung, *f.* lecture, reading.
Vorschlag, *m.* ¨**e**, proposition, proposal.
vorschnell, premature, rash.
Vorsicht, *f.* foresight, prudence; **-ig**, prudent.
vor=stellen, to present, represent.
Vorteil, *m.* advantage.
vor=tragen, to propose, report, recite.
vorüber, over, past, gone; **=gehen**, to pass by, pass.
Vorurteil, *n.* prejudice.
vor=weisen, to point out, show.
vor=zeigen, to show, exhibit.
vorzüglich, preferable, excellent, special; *adv.*, especially.

W.

wach, awake.
Wache, *f.* watch, guard.
wachsen, *S.* to grow.
wagen, to dare, venture.
Wahl, *f.* choice, election.
Wahn, *m.* delusion; **=sinn**, **=witz**, *m.* madness; **=sinnig**, **=witzig**, mad, insane.
während, during; *conj.*, while.
wahr, true, real; **-heit**, *f.* truth.
wahr=nehmen, to perceive.
wahrscheinlich, probable.
Wand, *f.* ¨**e**, wall.
wandeln, to go, walk.
wann, when.
warnen, to warn.
warum, why, wherefore.

Waſſer, *n.* water; **-fahrt**, *f.* excursion on water, sail.
Wechſel, *m.* change, exchange (bank).
wechſeln, to change, exchange.
Wechsler, *m.* banker.
Weg, *m.* way, road; *adv.*, **weg**, away.
wegen, on account of, for (sake) of.
weg-führen, to lead off; **-heben**, to lift off, remove; **-räumen**, to remove; **-ziehen**, to move off, withdraw.
Weh, **wehe**, woe, pain, painful; — thun, to hurt, grieve.
Wehmut, *f.* sorrow, grief, sadness.
Weib, *n.* woman, wife; **-lich**, female, feminine.
weigern (ſich), to refuse.
weih-en, to consecrate; **=waſſer**, *n.* holy water; **-ung**, *f.* consecration.
weil, because, since.
Weile, *f.* while, time.
weinen, to weep.
weiſ(e), wise; **-heit**, *f.* wisdom.
weiſen, *S.* to show.
weiß, white.
weit, wide, broad, far; **weiter**, *adv.*, further.
Welt, *f.* world; **-gegend**, *f.* quarter of the world; **-weiſe**, *m.* philosopher.
wend-en, *W. M.* to turn; **-ung**, *f.* turning, turn.
wenig, little; *pl.*, few; **wenigſtens**, at least.
wenn, when, if; . . . **gleich**, . . . **ſchon**, although.
werfen, *S.* to throw, cast.
Werk, *n.* **-e**, work, deed.
wert, worth, worthy; *noun*, *m.* worth, value.
Weſen, *n.* being, existence, nature.
weſentlich, essential.
weshalb, **weswegen**, on what account, why.
wetteifern, to emulate, rival, vie.
Wetter, *n.* weather, storm.
wichtig, weighty, important; **-keit**, *f.* importance.
wider, against.
widerfahren, to happen, occur.
widerſetzlich, resisting, reluctant; **-keit**, *f.* resistance, reluctance.
widerſprechen, to contradict.
widerſtehen, to withstand, oppose.
Widerwille, *m.* aversion, repugnance.
wieder, back, again; **-erſcheinung**, *f.* reappearance.
wiederholen, to repeat.
Wiederkunft, *f.* return.
wieder-ſehen, to see again.
wiegen, *S.*, to weigh.
wild, wild, savage.
Wille, *m.* **-ns**, will; **um . . . willen**, for the sake of, for.
willkommen, welcome.
Willkür, *f.* will, pleasure, caprice.
wimmeln, to swarm.
Wind, *m.* wind.
winden, *S.*, to wind, twine, twist.
Wink, *m.* wink, nod, hint.
Winkel, *m.* corner, angle.
winken, to wink, beckon.

wirklich, real, actual.
wirkſam, active, effective.
Wirt, *m.* landlord, innkeeper.
wiſſen, *M., irr.* to know.
Wiſſenſchaft, *f.* knowledge, science.
wo, where, when; . . . **auch**, –ever.
Woche, *f.* week.
wodurch, whereby.
woher, whence, how.
wohl, well; certainly, indeed, doubtless.
Wohl-behagen, *n.* comfort; **-gefallen**, *n.* pleasure; **-thäter**, *m.* benefactor; **-wollen**, *n.* good-will, kindness.
wohn-en, to dwell; **-ung**, *f.* dwelling, abode.
Wolke, *f.* cloud.
wollen, *M. irr.* to will, wish, mean, claim, confess.
Wolluſt, *f.* delight, rapture.
wollüſtig, voluptuous.
worauf, whereupon, etc.
woraus, whereout, whence, etc.
Wort, *n.* ¨er, –*e*, word; **ins — fallen**, to interrupt.
worüber, whereupon, etc.
worunter, under, among, which, etc.
wühlen, to stir, wrestle.
Wunde, *f.* wound.
Wunder, *n.* wonder, miracle; **-bar**, wonderful.
Wunſch, *m.* ¨*e*, wish.
wünſchen, to wish.
würdig, worthy.
Wut, *f.* rage, fury.
wüten, to rage; **wütend, wütig**, mad, furious.

Z.

Zahl, *f.* number; **-reich**, numerous.
zärtlich, tender, delicate.
Zauber, *m.* charm, magic; **-laterne**, *f.* magic lantern.
Zechine, *f.* sequin, (coin).
Zeichen, *n.* sign, signal.
zeichnen, to draw.
zeigen, to show, point out.
Zeit, *f.* time; **–ig**, timely, early; **–lich**, temporal; **-raum**, *m.* period.
Zeitung, *f.* news, newspaper.
Zelt, *n.* tent.
zerfließen, *S.* to melt, dissolve.
zerreißen, to tear, rend, break.
zerſchmettern, to dash, smash.
zerſtören, to destroy, disturb, distort.
zerſtreu-en, to scatter, dispel, divert; **–ung**, *f.* diversion, distraction.
zertrennen, to separate, sever.
zertrümmern, to shatter, destroy.
zeug-en, to testify; **–nis**, *n.* testimony, testimonial.
ziemlich, *adv.*, quite, tolerably.
Zimmer, *n.* room, apartment.
Zirkel, *m.* circle.
zittern, to tremble.
Zoll, *m.* –*e*, inch.
zu, to, at, for, etc.; *adv.*, too.
zu-bringen, to pass, spend (time).
Zuckung, *f.* convulsion, spasm.
Zufall, *m.* accident, attack.

zufällig, accidental; **-er-weiſe**, accidentally.
zufrieden, content, satisfied.
Zug, *m.* ¨e, drawing, trait, feature, train.
Zugang, *m.* access, passage.
zugegen, present (place).
zugleich, at the same time, at once.
Zuhörer, *m.* listener, auditor.
zu-kommen, to come to, befall; **-laſſen**, to admit, allow.
zuletzt, at last; **zunächſt**, next.
zurück, back, backwards; **-bringen**, to bring back; **-fahren**, to draw back, recoil; **-fordern**, to demand back, reclaim; **-halten**, to hold back, restrain; **-kehren**, to return; **-kommen**, to come back, recover.
Zurückkunft, *f.* return.
zurück-legen, to lay by, pass, go.
Zurückreiſe, *f.* return.
zurück-ſchlagen, to repel, throw back; **-ſtoßen**, to push back, repel; **-weiſen**, to reject, refuse.
zu-rufen, to call to, call.
zuſammen, together; **-fahren**, to start, shrink; **-ſinken**, to sink down, fall; **-ziehen**, to collect, contract.
Zuſchauer, *m.* spectator.
Zuſtand, *m.* state, condition.
zu-tragen (ſich), to occur, happen.
zuverläſſig, reliable, trustworthy.
Zuverſicht, *f.* confidence; **-lich**, confident, certain.
zuvor, before, previously.
zuweilen, sometimes, at times.
zu-ziehen, to draw to, bring on.
Zwang, *m.* compulsion, constraint.
Zweck, *m.* object, end.
zweideutig, ambiguous.
Zweifel, *m.* doubt; **-haft**, doubtful; **-n**, to doubt.
zwingen, *S.* to compel, force.
zwiſchen, between, among; **-raum**, *m.* interval, distance (between).
zwölft, twelfth.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises based on the text. Cloth. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. Märchen in Roman type; Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. Boards. 192 pages. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 122 pages. 30 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Stille Wasser. Three tales by Crane, Hoffmann and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 160 pages. 35 cts.

Auf der Sonnenseite. Six humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 153 pages. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. Boards. 93 pages. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

Onkel und Nichte. An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. Boards. 138 pages. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. Boards. 168 pages. 30 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts; with vocabulary, 40 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 169 pages. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 144 pages. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 126 pages. 30 cts.

Heibig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 145 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. Paper. 48 pages. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 171 pages. 60 cts.

Hoffman's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 58 pages. 20 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. Boards. 78 pages. 25 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 241 pages. 70 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 168 pages. 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

Goethe's Hermann und Dorothea. With introduction and notes by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.

Goethe's Faust. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. $1.12.

Goethe's Faust. Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. $1.75.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. Cloth. 190 pages. 75 cts.

Gore's German Science Reader. Introductory reader in scientific German, with notes and vocabulary. Cloth. 195 pages. 75 cts.

Hodges's Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. Cloth. 203 pages. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. Half leather. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Brief, yet complete enough for all elementary work. 60 cents. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. 15 cts. each.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cents.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary, Cloth. 150 pages. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, for third year's work. Each, 12 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. Limp cloth. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. Limp cloth. 34 pages. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. A conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes Can follow the above. Contains Reading, Conversation and English Exercises based on the text. Cloth. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. Boards. 136 pages. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Recommended as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy with notes by Professor Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

La Main Malheureuse. With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. Boards. 106 pages. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. Notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D. C. Boards. 142 pages. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson. Paper. 15 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary, by Professor Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. Boards. 220 pages. 40 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Boards. 189 pages. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. Cloth. 238 pages. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Boards. 138 pages. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth. 158 pages. 60 cts.

Sandeau's Mlle de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Boards. 158 pages. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.

——— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 118 pages. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 60 cts; boards, 35 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Boards. 122 pages. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. Boards. 142 pages. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cts.

De Vigny's La Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. Boards. 218 pages. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes, by Professor Thomas Logie. Boards. 160 pages. 35 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Langua

Introduction prices are quoted unles

ELEMENTARY GERMAN T

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (
vocabulary. Märchen in Roman type; Taucher in

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from
expressions. With notes and vocabulary. Cloth,

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes
helm Bernhardt, Washington, D. C. Boards.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes
van der Smissen, of the University of Toronto.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy
lary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 99 pages

Storm's Immensee. With notes and vocabulary
Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary
Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes
vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Pro
University. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by
University of Toronto. Boards. 192 pages.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction
Harvard University. No notes. Paper. 53 pages

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabu
Smissen of the University of Toronto. Paper. 24

Schiller's Der Neffe als Onkel. Notes and vocabu
Webb, Wellington College, England. Paper.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with
Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages.

Sommel's Eingeschneit. With notes and vocabu
hardt. Cloth. 122 pages. 30 cts.

Wyri's Rosenresli. With notes and vocabulary by
Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards

Wyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H
pages. 25 cts.

Hoffmann's Der zerbrochene Krug. With notes, v
by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.*
vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards.

Complete Catalogue of Modern Language T

Acme Library Card Pocket
Pat. Sept. 26, '76, "Ref. Index File"
by LIBRARY BUREAU
ATLANTIC AVE., BOSTON
Your Card in this Pocket